The Patriarchs of the Church of the East

The Patriarchs of the Church of the East

Translated from Assyrian into English
by Youel A. Baaba

Daniel D. Benjamin

Euphrates
2008

First Gorgias Press Edition, 2008

Copyright © 2008 by Gorgias Press LLC

All rights reserved under International and Pan-American Copyright Conventions. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, scanning or otherwise without the prior written permission of Gorgias Press LLC.

Published in the United States of America by Gorgias Press LLC, New Jersey

ISBN 978-1-59333-741-4

EUPHRATES
An Imprint of
GORGIAS PRESS
180 Centennial Ave., Suite 3, Piscataway, NJ 08854 USA
www.gorgiaspress.com

The paper used in this publication meets the minimum requirements of the American National Standards.

Printed in the United States of America

I would like to express my sincere thanks and appreciation to
Mr. Francis Sarguis
for editing the English translation.

PREFACE

The manuscripts dealing with the teachings and history of a faith are generally preserved in its churches, monasteries and libraries. Reviewing such sources, a researcher learns the sacraments of that faith and its missionary activities. Unfortunately, the majority of manuscripts of the Church of the East were destroyed by non-Christians or those who opposed the church and its doctrine. What little that was spared is generally found today in the Chaldean Catholic churches.

The loss of precious manuscripts is only part of the tragedy experienced by this faith. Throughout its history, its land, churches, monasteries and cultural institutions have been ransacked and destroyed, while tens of thousands of its adherents were murdered. This explains in large measure why, after several centuries of ravage, the Assyrian nation and its ancient church have been reduced to a feeble minority largely bereft of its rich heritage.

As if these calamities were not enough, yet two more disasters would further weaken the church:

1. The advent of foreign missionaries who came in the guise of supporters of the Church of the East but in fact sparked division between this church and those of the Presbyterian, the Orthodox and the Catholic churches.
2. The schism induced by the bitter personal rivalry between Patriarch Mar Eshai Shimun XXI and the Indian Metropolitan, Mar Toma Darmo dating back to the early 1960s. The deposition of the metropolitan led him to abandon his pastoral duties and return to Baghdad. Once arrived, and with the endorsement of the Iraqi government, he proceeded to ordain bishops who in turn ordained him patriarch. It was thus that the Church of the East came to be split into two separate institutions, one under the leadership of Mar Addai II, the other led by Mar Dinkha IV. Predictably, each of them justifies the legitimacy of his leadership while denigrating that of the other.

The bitterness of this divide has affected every Assyrian to the core. The reader will note that I did not make reference to either of the current patriarchs in the lists included with this study.

Notwithstanding the paucity of surviving manuscripts, I conducted a detailed search and studied a variety of sources. Where appropriate, I have pointed out the errors in a source and this will hopefully be useful to researchers in this field. In partial vindication of my work, I take the liberty to quote from a recent note sent to me by Professor Sebastian Brock, a long-time Oxford-based expert in the history and literature of the Churches of the East:

> "Dear Daniel Benjamin,
>
> I was delighted to find in the Journal of Assyrian Academic Studies, just arrived, that I share much of contents with you! Your piece on the patriarchs [of Church of the East]) is most useful. Many congratulations on all your fine works."

It will be apparent to the reader that the present sources are not agreed as to the exact names of the patriarchs or the period in which they occupied the apostolic seat. There is a twofold explanation for this incompatibility: One, the various schisms occurring in the Church's history; Two, the dearth of reliable old church manuscripts.

In this work, I offer a patriarchal chronology (List 1) and the dates of patriarchal tenure (List 2) based on specific sources. Errors found in these sources have been referenced in the footnotes to each list. The following three errors have been given particular attention, because, in turn, they led to egregious errors resulting from illiteracy. The patriarchal chronology (list 1) and the period of their occupation of the apostolic seat (list 2) that I have compiled are based on specific sources and the mistakes that exist in them have been referenced in the footnotes of these two lists. The following three errors have been given particular attention, because, in turn, they led to egregious errors resulting from illiteracy.

1. Simon Peter was listed as patriarch of the Church of the East in these sources:

   a. In the Book of Pearl published by Kashisha Yosip D'Kelaita, Simon Peter is listed as the first patriarch while he was not listed in the book of *Partoote* which was published by the above mentioned Kashisha in the city of Urmia.
   b. In his English translation of the Book of Pearl, Mar Eshai Shimun XXI lists Simon Peter following the footsteps of Kashisha Yosip D'Kelaita.

c. The book of Professor Gewargis David Malik lists Simon Peter as the second patriarch of the Church of the East after Apostle Thomas.

This error is based on a phrase found in the First Epistle of Peter, Chapter 5, verse 13, in which he says "The chosen church which is at Babylon, salutes you."

There is not a single historical document that confirms Simon Peter visited Babylon. At that time, this city was destroyed and the remaining Jewish generations that were taken captive to Babylon on March 2, 606 BC by King of Kings Nebuchadnezzar had already returned to Jerusalem after 70 years of living in the land of Diaspora, by the permission of Cyrus I, the Persian King in 536 BC. Moreover, all remaining residents of Babylon in 275 BC were taken as immigrants to Seleucia, the capital of Seleucian Empire.

At the time Simon Peter wrote his epistle, the Jews had not yet forgotten the bitter days that their forefathers had spent in Diaspora under the authority of Babylon, their first exodus. In his epistle, Simon Peter is referring to the city of Rome, their new Diaspora whose authority at that time extended to the land of Judea.

Another indication that he is referring to Rome as Babylon comes from the book of Revelation of John where he states in chapter 17, verses

5–9 "Babylon the great, the mother of harlots …… and the beast that carries her, which has the seven heads….." The city of Rome, as is known to all, is built on seven hills.

2. In the latter years of his patriarchate, Mar Eshai Shimun changed his title from Mar Shimun XXI to Mar Shimun XXIII. The reader will see clearly in the text of this study that this change has no valid historical basis.

3. The present patriarch, Mar Dinkha took the title of Mar Dinkha IV based on the list prepared by Kashisha Iskhaq Rehana which erroneously includes a Mar Dinkha III in the 14th century, who in reality did not exist. The correct title of the present patriarch should be Mar Dinkha III.

After three years of extensive research, I have prepared a new chronology of the patriarchs (list 3). This work is offered in the hope that it will provide a legitimate basis for correcting long-standing inaccuracies in previous patriarchal chronologies of the Church of the East.

Daniel D Benjamin

THE PATRIARCHS OF THE CHURCH OF THE EAST

There is not a fully reliable document in which the names of the Patriarchs of the Church of the East are listed chronologically nor where the periods during which they occupied the seat of its leadership are accurately defined. Such an absence is understandable, considering that the history of the Church of the East is buried in the depths of ancient times, making it unlikely that such documents and records—even if they once existed—would have survived to the present. Over the past two millennia, Middle East Christians generally, and members of our nation specifically, have experienced indescribable afflictions. The disasters befalling our nation, first under paganism, then due to religious discrimination, have resulted in the loss of thousands of old religious manuscripts and cultural writings that existed in churches, monasteries, and schools. What remains is woefully small, and most of a few centuries-old have been preserved in museums of the European countries and in particular at the Vatican, in Rome.

With the passage of twenty centuries, compiling a reliable list of the Patriarchs of the Church of the East and accurately specifying their tenure of the apostolic seat is a difficult, if not impossible task. To verify a date with certainty, it is necessary to dig in the depths of history. But the conclusions of one particular researcher may be at variance with that of his or her colleagues. This difficulty became obvious to this writer, when the two relevant lists attached here were compiled and made part of this writing.

In comparing the names of the patriarchs and the dates of their occupation of the apostolic seat as noted in these two lists, we see that generally they coincide. However, in the list prepared by Mar Eshai Shimun[1] which documents, *inter alia*, patriarchal dates in the first three centuries, we see clear divergence from the other sources. In his list, Mar Eshai Shimun has included three patriarchs who are not mentioned on any other list. On the other hand, what he lists from the fourth century to the beginning of the

[1] It should be noted that while we refer to this list as that of Mar Eshai Shimun, in reality the list was developed by Kashisha Iskhak Rehana at the request of the Patriarch.

sixteenth century is nearly identical to the other sources. It is possible that all those who documented the history of the patriarchs from the 4th to the 16th centuries, relied on sources which were compatible with one another. This compatibility is evident when we look at List # 2 attached. In particular, we note the compatibility of dates of patriarchal tenure from Shimun I Bar Sabbai (Patriarch No. 14) to Shimun VI (Patriarch No. 96). It was just after this period that a schism occurred in the Church of the East, splitting it into two branches, and still later splitting it into three branches. During this latter period, one may clearly see the incompatibility between the Mar Eshai Shimun list and the other lists.

A closer look at the history of the leadership of the Church of the East is key to understanding the reason for these competing lists.

1. THE LIST OF KASHISHA YOSIP DEKELAITA

Kashisha Yosip DeKelaita prepared this list and published it in, "The Book of Marganitha"[2] in 1924. It is similar to the list of patriarchs in the book of Partote[3] (the third source) which was arranged by the above mentioned Kashisha and published in 1898 in the City of Urmia. The differences between these two sources are minimal.

- Simon Peter was mentioned on the top of the list in The Book of Marganitha but was omitted from the book of Partote. Kashisha DeKelaita included it in the list based on a phrase in epistle of Peter I, chapter 5, verse 13, in which he says, "She who is in Babylon, chosen together with you, sends you her greetings."
- The Book of Marganitha contains the names of fourteen patriarchs following Shimun VII after the schism in the church (Yabh-

[2] The Book of Marganitha (The Pearl) on the Truth of Christianity was written by Mar Abhd-Isho Bar Brikha, metropolitan of Nisibis and Armenia in 1298. The author translated this book into Arabic in 1312. The reference here is to the edition of Kashisha Yosip DeKelaita printed at the Assyrian Press of the Church of the East, Mosul, Iraq 1924.

[3] The Book of Partute (crumbs or fragments) written in Aramaic and printed in Urmia at the press of the Archbishop of Canterbury's Mission, 1899. The book contains selected fragments from various sources in Aramaic. Shamasha Yosip DeKelaita made the selection of this material and organized it in the format that is printed. At the end of the book, DeKelaita included a list of the patriarchs of the Church of the East and the periods of their occupation of the Apostolic seat up to Shimun VII (Dinkha bar Mama).

Alaha IV to Eshai Shimun XXI) which do not appear in the book of Partote.

In The Book of Partote and The Book of Marganitha, Kashisha DeKelaita does not mention the sources for the information appearing in his list. However, in a footnote at the bottom of page 134 of The Book of Marganitha, he states that due to unavailability of historical books, he compiled with laborious effort, the list in an outline form and brought it into existence with the help of Kashisha Suleiman Saegh (of the Chaldean Church) in the city of Mosul.

A somewhat intriguing chronology may be seen not only in the list of Kashisha DeKelaita in The Book of Marganitha, but equally in all other sources included in List 2, including the reference of Albert Aboona. What we see is that from the beginning of the eighteenth century until the beginning of the twentieth century (a period of 203 years, from 1700–2003), four patriarchs are said to have occupied the seat of leadership of the Church of the East, each one of them for a period of forty years exactly; and following them, a fifth patriarch is said to have served forty-three years. To the average person, such neat division claiming equal duration of tenures raises some doubt. One is led to speculate that for the 203 years in question, the identity of the patriarchs and the period of their patriarchal tenure was not known, except for the names of five of them. The further supposition is that the list compiler simply divided this period in equal 40-year segments among the first four patriarchs, and ascribed a 43-year tenure to the fifth patriarch.

2. THE LIST OF MAR ESHAI SHIMUN

The two lists we have compiled and which appear in this article were the product of a three-year study of numerous sources, poring over lists in different languages, and reading thousands of book pages. With the compilation of these two lists, we have concluded that the list of Mar Eshai Shimun included in The Book of Marganitha[4] (which he translated into English from Kashisha DeKelaita's edition), is riddled with egregious errors which in turn became the basis for additional distortions.

Candor requires us to state unequivocally that in their list of patriarchs in The Book of Marganitha in the English language, neither Mar Eshai

[4] The Book of Marganitha (The Pearl) on the Truth of Christianity, Mar Themotheus Memorial Printing and Publishing House Ltd., Ernakulam, Kerala, India, 1965.

Shimun nor Kashisha Iskhak Rehana show the slightest evidence of serious-minded research. As we have already noted, the list of patriarchs in The Book of Marganitha in the English language was put together by Kashisha Iskhak Rehana Bet Gadda. Kashisha Rehana makes his role clear, when he states: "In humble obedience to the profitable injunction of His Holiness the Catholicos Patriarch of the East, I, Kashisha Iskhaq Rehana d'beth Gadda, prepared this Tree (table) of the succession of the Catholicos Patriarchs of the East."

But in pursuing his task, Kashisha Rehana has relied on a questionable assumption, which is described in his own words as follows:

> "In the present Table of Succession, I have listed the dates that are acceptable to the majority of various authors. For example, Mar Shimun Bar Sabbai, served on the Patriarchal See:
>
> From 320–330 according to The Book of Marganitha
> From 326–344 according to Amr Bar Mattay
> From **328–**339 according to Patros
> From **328–**340 according to Wigram
> From 323–**341** according to Tupankchi
> From ? –**341** according to Gewargis David Malech

The date, therefore, agreed upon by the majority of these sources in the case of Mar Shimun Bar Sabbai is 328–341 and this I have recorded in this list. In like manner, I have acted in the case of all the Catholicos Patriarchs of the East."

The guidepost used by Kashisha Rehena constitutes questionable scholarship. This approach led to the mistakes in his list. For example, he recorded the certain patriarchal terms as follows:

Shimun IV from 1403–1407
Shimun VI from 1448–1490
Shimun VIII from 1538–1551

But Kashisha Rehena's dates are quickly disproven simply by examining their tombstones in the Monastery of Rabban Hormizd near the village of Alkosh. There, the engraved dates of their deaths reveals the following:[5]

Shimun IV passed away on February 20, 1497
Shimun VI passed away on March 5, 1538
Shimun VIII passed away on November 1, 1558

[5] See source of Professor Heleen H. L. Murre-Van Den Berg (source 11 in List 1).

Also, Kashisha Iskhak Rehana did not include in his list the Great Mar Awa the First (536–552) who appears in all other lists. Mar Awa is one of the great Catholicos, with a number of significant texts and interpretations of both the Old and New Testament to his credit. His writings are listed in a work of Mar Odisho of Suwa on religious books[6]. Kashisha Rehana appears to have overlooked this fact.

Kashisha Iskhak Rehana listed Elia IV erroneously as Elia III and earlier, he listed Elia Abu Khalim as Elia III. This is presumably a printing error. Elsewhere, Kashisha Rehana did not comply with his own customized guideline. His list includes three patriarchs, Bar Tulmai (33–?); Abd Mshikha (191–203); and Bar Ganbara (1135–1136), each of whom has received an "o" symbol after their names in lists 1 and 2, indicating that they do not exist in any of the other lists.

Kashisha Iskhak Rehana included in his list Mar Dinkha III (1359–1368) who is not listed in any of the other lists except on the list of Shamasha Gewargis David Malech (source 6). And here too, Kashisha Rehana strayed from his own guideline, clearly ignoring the opinion of the majority of historians. This particular error has led to another one, in that, ***the current Patriarch was dubbed Mar Dinkha IV instead of the true sequence of Mar Dinkha III.***

It is worth mentioning that the late Aprim DeKelaita (the son of Kashisha Yopip DeKelaita), who participated in the consecration of the patriarch in England, admitted to this writer that he was equally guilty with others in selecting the title Dinkha IV. He stated that the mistake was based on the error made by Kashisha Rehana during the translation of the Book of Marganitha into English.

Before Kashisha Iskhak Rehana, Professor Gewargis David Malech alone listed him in this manner and included in his list Mar Dinkha III (1359–1368). It is noteworthy to point out that:

- David the son of Professor Gewargis David Malech, having realized the mistake made by his father, did not include Mar Dinkha III in his list that was published in the "Fragments on the History of Assyrians."[7]
- Professor Coakley in one of his papers writes: "More significant is the addition of another Dinkha ('III") to the sequence. The origin of this

[6] The Book of Marganetha, Kashisha Yosip DeKelaita's version, page 70.

[7] Pasiqatha d'tasheta d'athoraye," Ephram Abraham Press, Chicago, Illinois, 1931.

evidently non-existent figure seems to be as follows. Dinkha II reigned 21 years 10 months (!) according to Guriel.[8] If he took office in 1329 he will have died in 1350/1; yet a patriarch Dinkha is firmly attested in 1364.[9] This must then be another Dinkha."[10]

Another point that has been a cause for debate is the change to the title of Eshai Shimun XXI (as it exists in all sources without any exception), to Eshai Shimun XXIII, found exclusively in the list of Kashisha Iskhak Rehana. This change was rationalized by Kashisha on the following grounds:

1. He counted Simon Peter as Shimun I
2. And Shimun Bar Sabbai (328–341) as Shimun II
3. And Shimun II (according to the list of Kashisha Yosip and all other lists) as Shimun III
4. Yabh-Alaha IV (according to the list of Kashisha Yosip, Albert Aboona and David Gewargis Malech) was listed as Shimun X.

Thus he added two patriarchs to his list both bearing the title Shimun, ***and in the twinkling of the eye, Eshai Shimun XXI became Eshai Shimun XXIII.***

There is no official document that reveals the exact date of the change from Shimun XXI to Shimun XXIII, nor is any date given when it was used. As is the custom in the printing of liturgical books, Kashisha Yosip DeKelaita, director of the Assyrian Press of the Church of the East, has printed them "by permission of Mar Eshai Shimun XXI."

From the day that Mar Eshai Shimun was exiled from Iraq to the island of Cyprus (Friday, May 18, 1933) until Saturday, February 13, 1937, there is no authenticated document that indicates that the patriarch used the title Shimun XXIII. On February 13, 1937, Mar Eshai Shimun wrote an introduction in English for the book "The Nestorian Churches" without mentioning his "Shimunaya" title. He concluded his preface with his signature and follows:

---

[8] J. F. Coakley, The Patriarchal List of the Church of the East, Orientalia Lovaniensia Analecta, Uitgevrerij Peeters en Departement Oosterse Studies, Leuven, 1999, pp.77.

[9] (J. B. Abbelloos and T.J. Lamy (eds.), *Gregorii Barhebræi Chronicon ecclesiasticum*, vol. 3, Paris and Louvain, 1877, est. cols, 3–62, 566–575.

[10] In fact—Guriel's figures being worthless—it was the same Dinkha. For further evidence see J.M. Vosté, "Mar Denha II Catholicos Nestorien," *OCP* 12 (1946), 208–210.

Eshai Shimun
By the Grace of God
Catholicos Patriarch
of the East

The first inkling of a date for this change comes from the news covering his arrival for the first time in the City of New York. On July 31, 1940, the editor of The New York Times wrote about the arrival of Mar Eshai Shimun to the United States of America, describing him as "the twenty third member of his family."

A second indication is the Patriarch's photograph at a dinner party in January 1940 in the city of Yonkers, New York, where the photographer wrote on it "Mar Eshai Shimun XXIII." It is pertinent to mention here that both of these sources point out that he is the 119th patriarch of his church, whereas the chronological list compiled by Kashisha Iskhak Rehana in his translation of the book of Marganetha, lists him as the 111th patriarch.

3. THE BOOK OF PARTOTE

This book contains samples from the writings of thirty fathers of the church and other writers. The Anglican missionary, David Jenks participated in its compilation. Kashisha Yosip DeKelaita (then a Shamasha) edited the collection.

From its preface, we understand that Kashisha Yosip DeKelaita compiled the patriarchal list therein. However, there is no mention as to the sources from which he obtained the details. It is very possible that one of the sources on which Kashisha Yosip DeKelaita depended in preparing his list was the list of Gewargis David Malech. Though the Malech list was not published at the time, its existence was known to DeKelaita who worked with Kashisha Nestorus, (the son of Gewargis David Malech) in the Church Motwa.[11]

Simon Peter is not included in this list. The list includes the names of patriarchs up to Shimun VII (Dinkha bar Mama) at which time the schism occurred in the church and Yohannan Sulaka was ordained a patriarch by the Pope of Rome.

[11] See the resignation letter of Kashisha (then Shamasha) Yosip DeKelaita dated September 27, 1908 in which he withdraws as secretary of the Motwa and cancels his membership. See page 360 of the book of Gewargis David Malech.

4. KASHISHA ALBERT ABOONA

Kashisha Albert Aboona is a great educator of the Chaldean Church. He has many writings in which his proficiency in the history and literature of the church is evident. He compiled lists of the patriarchs of both branches of the church and included them in his book, "Aramaic Language and Literature" written in Arabic.

Differences between the lists of Albert Aboona and other lists are as follows:

- Even though Albert Aboona included Youkhannan II (Garba) in his list, he refers to him as an unofficial patriarch. This is the reason that he lists the patriarchs from Youkhannan III (Bar Narsai) to Youkhannan VIII as Youkhannan II to Youkhannan VII.
- Amr Bar Shleimon, mentions in his book "Patriarchs of the See of the East, the Book of Magdal" that after the death of Sargis (of Suwa) a division occurred in the church whereby they elected two patriarchs, Anoosh Bet Garmay and Israel of Kashkar. This is the reason why Albert Aboona lists only Israel of Kashkar as the patriarch.

5. MARI BAR SHLEIMON

Mari Bar Shliemon, a well-known historian, wrote his book during the patriarchate of Mar Yahwala II (1190–1222).

Mari Bar Shleimon, like his colleague Amr Bar Mattay, wrote at length on the patriarchs of the East and on their communications or exchanges with the Sultans and Caliphs. Many of the dates that are mentioned in his writings are in Lunar calendar (Hegira).

6. PROFESSOR GEWARGIS DAVID MALECH

Professor Shamasha Gewargis David Malech, born in the year 1835 in the town of Spurgan, earned his education in the theological college of the American Missionaries in the town of Siri, Urmia. This educator has written the complete history of the Assyrian nation and the Church of the East in the Assyrian language.

On his way to the United States of America with his son Kashisha Nestores, Shamasha Gewargis passed away in 1909 in Tiflis, Georgia. After his son arrived in the city of Chicago, he translated his father's book into

the Norwegian language and a female physician translated it to English and printed it in 1910.[12]

The list of Gewargis David Malech, especially after the schism in the sixteenth century, is not compatible with other sources. The patriarchs that he listed after Shimun VIII, whom he calls Youkhanan Sulaka, fall far apart from other lists. His list also includes the names of Chaldean patriarchs enumerated as follows: Elia VII, Shimun Elia VIII, Youkhanan Elia IX, Ogen Elia X, Dinkha Elia XI, Esho-Yabh Elia XII, Dinkha Shimun V, Elia Shimun XVI, Shimun, Yosip Mukhatas, Nona Shimun XVIII, Oraham Shimun XIX, Rovil Shimun XX, and Benyamin Shimun XXI who occupied the patriarchal seat in 1903. Professor Gewargis David Malech wrote his book during the period that Mar Benyamin occupied the apostolic seat of the Church of the East.

In 1931, his second son David published "Fragments on the History of Assyrians" a book in the Assyrian language and which includes a list of patriarchs of the Church of the East. The list reveals pronounced differences from that of his father and is more compatible with other sources. For this reason, this writer included in List #1 the names of the patriarchs after Shimun VIII according to the list of David and not those of his father Professor Gewargis David Malech.

7. SHAMASHA DAVID BET BENYAMIN

Shamasha David Bet Benyamin is the father of this writer. Shamasha David was a skillful writer in the literary Assyrian language (Aramaic). In 1956, he established the Nineveh Press in the city of Kirkuk, Iraq, and printed a considerable number of books in the Assyrian language.

Benyamin's writings and translations cover a multitude of topics. In one of his manuscripts, he compiled a list of patriarchs, which is included in List 1. This list was taken from the book of Kashisha Joseph Guriel[13] to whom Professor Coakley made a reference in an earlier paragraph of this article.

---

[12] Prof. George David Malech, *History of the Syrian Nation and the Old Evangelical Church of the East*. Minneapolis, Minn. 1910.

[13] J. Guriel, Elementa Chaldaicae quibus series patriarchum Chaldaeorum, Rome, 1860.

8. THE NESTORIAN CHURCHES[14]

Below the title of the book, the author has written the following: "A Concise History of Nestorian Christianity in Asia from the Persian Schism to the Modern Assyrians."

Wherever he mentions the name of Mar Eshai Shimun, he refers to him as Shimun XXI.

9. JOSEPHUS SIMONIUS ASSEMANUS

Assemanus is a well-known Lebanese scholar. His writings have been an expansive and reliable source for researchers all over the world.

It is significant to mention that Assemanus indicated the duration of the patriarchs occupying the apostolic seat of the Church of the East on pages 624–630, volume III of his book.[15] In other places he lists the year of demise, which differs considerably from other sources where he derived his information. For this reason, in the List # 2, this writer has shown only the years of patriarchal tenure, but not the year of their demise.

10. THE DEATH OF A NATION

Professor Abraham Yohannan has written the history of Assyrians and the Church of the East and at the end of his book,[16] has compiled a list of patriarchs alongside the names of Parthian and Sassanian Kings, Arab Caliphs, and Othman Sultans.

According to his list, patriarch Mar Benyamin Shimun was Shimun XVI who was still alive at the time Professor Abraham Yohannan published his book in 1916.

Under the photograph of Mar Benyamin Shimun which the author has inserted in the front of his book, he mentions that he was patriarch number 138 in the chain of catholicos of the church of Assyrian Christians. However, the total number of patriarchs listed individually totals ninety seven, with an additional seven under the title of Elia, these latter being under the Chaldean branch of the Church of the East according to other sources.

---

[14] Aubrey R. Vines M.A., B.Sc., *The Nestorian Churches*, with a foreword by Mar Eshai Shimun, Independent Press Ltd. 1937.

[15] Josephus Simonius Assemanus, Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana, An Encyclopedia of Syriac Writers, Gorgias Press, 2004, Vol. III.

[16] Abraham Yohannan, Ph.D., *The Death of a Nation,* G. P. Putnam's Sons, New York & London, 1916.

11. PROFESSOR HELEEN H. L. MURRE-VAN DEN BERG

The research of Professor Heleen Van Den Berg of the University of Leiden, The Netherlands, on the patriarchs of the Church of the East from the fifteenth to the eighteenth centuries was published in volume 2, number 2, 1999 in the electronic magazine, "Hogoye."[17]

Professor Heleen Van Den Berg based her research on a number of dependable manuscripts and published sources that are relevant to the specific period of the history of the patriarchs of the Church of the East.

The significance of her list is derived from the fact that she mentions the specific dates of the demise of certain patriarchs, which contravenes the wrong dates found in other lists especially the list of Kashisha Rehana which we have referred to it in an earlier paragraph.

Mar Eshai Shimun is listed by her as patriarch Shimun XXI.

CONCLUSION

While segments of this article and the lists associated with it have been published elsewhere, we hope that the presentation in this specific frame creates an encompassing and clearer picture of the history of the leadership of the Church of the East, and reveals a number of previously unpublicized mistakes. To prepare a complete and fully accurate chronological list of the patriarchs, it is necessary to penetrate into the depths of history and study all related manuscripts; which may include minute items of information, but when examined thoroughly by researchers, the secrets buried in their dark folds may reveal certain truths not known before. Without laborious effort, it is possible and even likely that the researcher will reach incorrect conclusions. Utilizing the sources that have been studied by writers and researchers mentioned in this writing, we hope that we have been successful in correcting some of the mistakes.

Finally, it is this writer's hope that the foregoing research will be considered with an open mind, in the hope that the exposure of past mistakes will lead to a more accurate history.

---

[17] Heleen Van Den Berg, The Patriarchs of the Church of the East from the Fifteenth to Eighteenth Centuries, Hugoye: Journal of Syriac Studies, Vol.2, No. 2, 1999.

List 1: Chronology of the Patriarchs of the Church of the East

Number	Patriarchs	① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	③ The Book of Pertoota	④ Albert Aboona	⑤ The Book of Magdla Mari Bar Shleimon	⑥ Gewargis David Malek	⑦ Shamasha David Benyamin	⑧ The Nestorian Churches	⑨ Assemanus	⑩ The Death of a Nation	①① Heleen Van Den Berg
1	Simon Peter	•	•				• [1]					
2	Thomas, the Apostle	•	•	•	•		•	•	•	•		
3	Bar Thulmai		○ [2]									
4	Addai (Taddai), the Apostle	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
5	Agai, disciple of Addai	•	•	•	•		•	•		•	• [3]	
6	Mari, disciple of Addai	•	•	•	•	•	•	•		•	•	
7	Abris (Relative of Virgin Mary)	•	•	•	•	•	•	•		•	•	

1 Listed after Thomas the Apostle

2 ○ Appears only in the list of Mar Eshai Shimun

3 Listed after Mari

List 1: Chronology of the Patriarchs of the Church of the East

Number	Patriarchs	① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	③ The Book of Pertoota	④ Albert Aboona	⑤ The Book of Magdla Mari Bar Shleimon	⑥ Gewargis David Malek	⑦ Shamasha David Benyamin	⑧ The Nestorian Churches	⑨ Assemanus	⑩ The Death of a Nation	①① Heleen Van Den Berg
8	Oraham I (of Kashkar)	•	•	•	•	•	•	•		•	•	
9	Yacob I ((Joseph's relative)	•	•	•	•	•	•	•		•	•	
10	Ebid M'Shikha		⭘[4]									
11	Akha d'Awoo	•	•	•	•	•	•	•		•	•	
12	Shakhloopa (of Kashkar)	•	•	•	•	•	•	•		•	•	
13	Papa (bar Gaggai)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
14	Shimun I (bar Sabbie)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
15	Shahdoost	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	

4 ⭘ Appears only on the list of Mar Eshai Shimun.

List 1: Chronology of the Patriarchs of the Church of the East

Number	Patriarchs	① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	③ The Book of Pertoota	④ Albert Aboona	⑤ The Book of Magdla Mari Bar Shleimon	⑥ Gewargis David Malek	⑦ Shamasha David Benyamin	⑧ The Nestorian Churches	⑨ Assemanus	⑩ The Death of a Nation	①① Heleen Van Den Berg
16	Bar Baashmeen	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
17	Tumarsa	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
18	Qaiyuma	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
19	Eskhaq I	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
20	Akhkhi	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
21	Yabh-Alaha I	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
22	Maana	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
23	Qarabookht (Marabukht)	•	•	•	•	•	•	•	•	•		
24	Dadishu	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	

List 1: Chronology of the Patriarchs of the Church of the East

Number	Patriarchs	① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	③ The Book of Pertoota	④ Albert Aboona	⑤ The Book of Magdla Mari Bar Shleimon	⑥ Gewargis David Malek	⑦ Shamasha David Benyamin	⑧ The Nestorian Churches	⑨ Assemanus	⑩ The Death of a Nation	①① Heleen Van Den Berg
25	Bawai (Baboy)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
26	Aqaq	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
27	Bawai	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
28	Sheela	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
29	Narsai/Elisha	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
30	Polous	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
31	Mar-Abha I the Great	•		•	•	•	•	•	•	•	•	
32	Yosip	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
33	Khazqiyil	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	

List 1: Chronology of the Patriarchs of the Church of the East

Number	Patriarchs	① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	③ The Book of Pertoota	④ Albert Aboona	⑤ The Book of Magdla Mari Bar Shleimon	⑥ Gewargis David Malek	⑦ Shamasha David Benyamin	⑧ The Nestorian Churches	⑨ Assemanus	⑩ The Death of a Nation	①① Heleen Van Den Berg
34	Esho-Yabh (Arzunaya)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
35	Sorishu (Garmqaya)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
36	Gregor (Gregorius)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
37	Eshu Yabh II (Gdalaya or Arab)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
38	Mar Immeh	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
39	Esho-Yabh III (Khdayawaya)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
40	Gewargis I	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
41	Youkhannan I (bar Martha)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
42	Khnanisho I (Khgira)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	

List 1: Chronology of the Patriarchs of the Church of the East

Number	Patriarchs	① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	③ The Book of Pertoota	④ Albert Aboona	⑤ The Book of Magdla Mari Bar Shleimon	⑥ Gewargis David Malek	⑦ Shamasha David Benyamin	⑧ The Nestorian Churches	⑨ Assemanus	⑩ The Death of a Nation	①① Heleen Van Den Berg
43	Youkhannan II (Garba)	•	•	•	•	•	•			•	•	
44	Sliwa zkha	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
45	Pethyon	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
46	Mar Awa II (bar Brikh Siwyane)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
47	Sorin	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
48	Yacob II	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
49	Khnanisho II	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
50	Timotheus I	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
51	Eshu Barnoon	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	

List 1: Chronology of the Patriarchs of the Church of the East

Number	Patriarchs	① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	③ The Book of Pertoota	④ Albert Aboona	⑤ The Book of Magdla Mari Bar Shleimon	⑥ Gewargis David Malek	⑦ Shamasha David Benyamin	⑧ The Nestorian Churches	⑨ Assemanus	⑩ The Death of a Nation	①① Heleen Van Den Berg
52	Gewargis II	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
53	Sorisho II	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
54	Oraham II (of Marga)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
55	Teadasis (Theodoros)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
56	Sargis (Suwaya)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
57	Israel (of Kashkar)				•							
58	Anosh (beth Garmay)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
59	Youkhannan III (bar Narsai)	•	•	•	• [5]	•	•	•	•	•	•	

5 Albert Aboona listed him as Youkhannan II bar Narsai

List 1: Chronology of the Patriarchs of the Church of the East

Number	Patriarchs	① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	③ The Book of Pertoota	④ Albert Aboona	⑤ The Book of Magdla Mari Bar Shleimon	⑥ Gewargis David Malek	⑦ Shamasha David Benyamin	⑧ The Nestorian Churches	⑨ Assemanus	⑩ The Death of a Nation	①① Heleen Van Den Berg
60	Youkhannan IV	•	•	•	• [6]	•	•	•	•	•	•	
61	Youkhannan V (bar Ogare)	•	•	•	• [7]	•	•			•	•	
62	Oraham III (Abraza)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
63	Emmanuel	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
64	Israel (Karkhaya)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
65	Odisho I (Garmaqaya)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
66	Mari (bar Tobi) Atoraya	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	

6 Albert Aboona listed him as Youkhannan III without proper name

7 Albert Aboona listed him as YoukhannanIV bar Ogare

List 1: Chronology of the Patriarchs of the Church of the East

Number	Patriarchs	① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	③ The Book of Pertoota	④ Albert Aboona	⑤ The Book of Magdla Mari Bar Shleimon	⑥ Gewargis David Malek	⑦ Shamasha David Benyamin	⑧ The Nestorian Churches	⑨ Assemanus	⑩ The Death of a Nation	①① Heleen Van Den Berg
67	Youkhannan VI (Youannis)	•	•	•	• [8]	•	•	•	•	•	•	
68	Youkhannan VII (bar Nazuk)	•	•	•	• [9]	•	•	•	•	•	•	
69	Eshoyabh IV (bar Khazqiyil)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
70	Elia I (of Terhan)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
71	Youkhannan VIII (bar Targala)	•	•	•	• [10]	•	•	•	•	•	•	
72	Sorishu III (bar Zanbur)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	

---

8 Albert Aboona listed him as Youkhannan V bar Essa

9 Albert Aboona listed him as Youkhannan VI bar Nazook

10 Albert Aboona listed him as Youkhannan VII bar Targala

List 1: Chronology of the Patriarchs of the Church of the East

Number	Patriarchs	① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	③ The Book of Pertoota	④ Albert Aboona	⑤ The Book of Magdla Mari Bar Shleimon	⑥ Gewargis David Malek	⑦ Shamasha David Benyamin	⑧ The Nestorian Churches	⑨ Assemanus	⑩ The Death of a Nation	①① Heleen Van Den Berg
73	Odisho II (bar Ars)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
74	Makkikha I (bar Shliemon)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
75	Elia II (bar Maqli)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
76	Barsoma (of Suwa)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
77	Bar Gabara		⭘[11]									
78	Odisho III	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
79	Eshoyabh V (Baldaya)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
80	Elia III (Abu Khalim)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	

11 ⭘ Appears only on the list of Mar Eshai Shimun

List 1: Chronology of the Patriarchs of the Church of the East

Number	Patriarchs	① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	③ The Book of Pertoota	④ Albert Aboona	⑤ The Book of Magdla Mari Bar Shleimon	⑥ Gewargis David Malek	⑦ Shamasha David Benyamin	⑧ The Nestorian Churches	⑨ Assemanus	⑩ The Death of a Nation	①① Heleen Van Den Berg
81	Yabhalaha II (bar Qaiyuma)	•	•	•	•	• [12]	•	•	•	•	•	
82	Sorisho IV (bar Qaiyuma)	•	•	•	•		•	•	•	•	•	
83	Sorisho V (bar Masih)	•	•	•	•		•	•	•	•	•	
84	Makkikha II	•	•	•	•		•	•	•	•	•	
85	Dinkha I (of Arbil)	•	•	•	•		•	•	•	•	•	
86	Yabhalaha III (bar Turkaye)	•	•	•	•		•	•	•	•	•	
87	Timotheus II	•	•	•	•		•	•		•	•	
88	Dinkha II	•	•	•	•		•	•		•	•	

12 Mari bar Shlemon lived in at the times of Patriarch Yabhalaha II who occupied the patriarchal seat in 1190 - 1222

List 1: Chronology of the Patriarchs of the Church of the East

Number	Patriarchs	① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	③ The Book of Pertoota	④ Albert Aboona	⑤ The Book of Magdla Mari Bar Shleimon	⑥ Gewargis David Malek	⑦ Shamasha David Benyamin	⑧ The Nestorian Churches	⑨ Assemanus	⑩ The Death of a Nation	①① Heleen Van Den Berg
89	Dinkha III		•				•					
90	Shimun II	•		•	•		•	•		• [13]	•	
91	Shimun III	•	•	•	•		•	•		•	•	
92	Elia IV	•	• [14]	•	•		•	•			•	
93	Shimun IV	•	•	•	• [15]		•	•		•	•	• [16]
94	Shimun V (beth Sayada)	•	•	•	•		•			•	•	• [17]

13 Assemani lists the patriarchs named Shimun in their chronological succession without their proper names.

14 Mar Shimun listed him after Shimun IV

15 Listed as Shimun IV d'beth Sayada

16 Listed as Shimun IV d'beth Sayada

List 1: Chronology of the Patriarchs of the Church of the East

Number	Patriarchs	① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	③ The Book of Pertoota	④ Albert Aboona	⑤ The Book of Magdla Mari Bar Shleimon	⑥ Gewargis David Malek	⑦ Shamasha David Benyamin	⑧ The Nestorian Churches	⑨ Assemanus	⑩ The Death of a Nation	①① Heleen Van Den Berg
95	Elia V	•	• [18]		•		•				•	
96	Shimun VI	•	•	• [22]	•		• [19]	•		•	•	•
97	Shimun VII (Eshoyabh)	•	• [24]	• [25]	• [20]		• [21]	• [22]		• [23]	•	• [22]

---

[17] Listed without proper name
[18] Listed after Shimun VI
[19] Listed as Eshayabh bar Mama
[20] Listed as Dinkha Bar Mama. After him Assemani listed only the patriarchs who followed the Roman Catholic Church.
[21] Listed as Dinkha Bar Mama.
[22] Listed without proper name
[23] Listed as Dinkha Bar Mama.

List 1: Chronology of the Patriarchs of the Church of the East

Number	Patriarchs	① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	③ The Book of Pertoota	④ Albert Aboona	⑤ The Book of Magdla Mari Bar Shleimon	⑥ Gewargis David Malek	⑦ Shamasha David Benyamin	⑧ The Nestorian Churches	⑨ Assemanus	⑩ The Death of a Nation	①① Heleen Van Den Berg
98	Shimun VIII (Dinkha bar Mama)	•	• [24]				• [25]				• [26]	
99	Yabhalaha IV	•			• [27]		•					
100	Shimun IX (Dinkha)	•	• [28]		•		•	•			•	•
101	Shimun X	•	• [29]		•		•	•			•	•

24 Listed as Shimon VIII and after him "bar Mama" without proper name

25 Listed as Youkhanna Sulaqa

26 Listed as Eshoyabh

27 Listed as Yabhalaha V. Aboona's source does not contain Yabhalaha IV

28 Listed as Dinkha bar Mama

29 Listed as Shimun X (Yabhalaha)

List 1: Chronology of the Patriarchs of the Church of the East

Number	Patriarchs	① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	③ The Book of Pertoota	④ Albert Aboona	⑤ The Book of Magdla Mari Bar Shleimon	⑥ Gewargis David Malek	⑦ Shamasha David Benyamin	⑧ The Nestorian Churches	⑨ Assemanus	⑩ The Death of a Nation	①① Heleen Van Den Berg
102	Shimun XI (Eshuyabh)	•	• [30]		•		•	•			•	•
103	Shimun XII (Yabhalaha)	•	• [31]		•		•	•			• [32]	• [33]
104	Shimun XIII (Dinkha)	•	• [34]		•		•				• [35]	•
105	Shimun XIV (Sulaiman)	•	• [36]		•		•				• [37]	•

30 Listed as Shimun XI
31 Listed as Shimun XII (with proper name)
32 Listed as Shimun XII (Mukhatas)
33 Listed as Shimun XII
34 Listed as Shimun XIII (Eshoyabh)
35 Listed as Shimun XII (Yuna)
36 Listed as Shimun XIV (Yabhalah)

List 1: Chronology of the Patriarchs of the Church of the East

Number	Patriarchs	① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	③ The Book of Pertoota	④ Albert Aboona	⑤ The Book of Magdla Mari Bar Shleimon	⑥ Gewargis David Malek	⑦ Shamasha David Benyamin	⑧ The Nestorian Churches	⑨ Assemanus	⑩ The Death of a Nation	①① Heleen Van Den Berg
106	Shimun XV (Mukhatas)	•	• [38]		•		•				• [39]	•
107	Shimun XVI (Yonan: Yuna)	•	• [40]		•		•				• [41]	•
108	Shimun XVII (Oraham)	•	• [42]		•		•					•
109	Shimun XVIII (Rowil)	•	• [43]		•		•					•

---

37 Listed as Shimun XIV (Oraham)
38 Listed as Shimun XV (Dinkha)
39 Listed as Shimun XV (Rowil)
40 Listed as Shimun XVI (Shlemon or Sulaiman)
41 Listed as Shimun XVI (Benyamin)
42 Listed as Shimun XVII (Mikhael or Mukhatas)
43 Listed as Shimun XVIII (Yonan or Yuna)

List 1: Chronology of the Patriarchs of the Church of the East

Number	Patriarchs	① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	③ The Book of Pertoota	④ Albert Aboona	⑤ The Book of Magdla Mari Bar Shleimon	⑥ Gewargis David Malek	⑦ Shamasha David Benyamin	⑧ The Nestorian Churches	⑨ Assemanus	⑩ The Death of a Nation	①① Heleen Van Den Berg
110	Shimun XIX (Benyamin)	•	• [44]		•		•					•
111	Shimun XX (Polous)	•	• [45]		•		•					•
112	Shimun XXI (Eshai)	•	• [46]		•		•					•

44 Listed as XIX (Oraham)
45 Listed as Shimun XX (Rowil)
46 Listed as Shimun XXI (Benyamin)

List 2 – The Patriarchs of the East according to their occupation of the Apostolic Seat

Number	Patriarchs	① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	⑥ Gewargis David Malek	⑨ Assemani	①① Heleen Van Den Berg
1	Simon Peter					
2	Thomas, the Apostle		33 - 73		33	
3	Bar Tulmai		33 - ⭘[1]			
4	Addai (Taddai), the Apostle	33 – 45	33 – 45	45 - ?	33	
5	Agai, disciple of Addai	45 – 48	45 – 81	45 – 48	45	
6	Mari, disciple of Addai	48 – 81	48 – 81	48 – 81	48	
7	Abris (Relative of the Virgin Mary)	82 – 98	90 – 107	82 – 98	82	

1 ⭘. Appears only in the list of Mar Eshai Shimun

List 2 – The Patriarchs of the East according to their occupation of the Apostolic Seat

Number	Patriarchs	① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	⑥ Gewargis David Malek	⑨ Assemani	①① Heleen Van Den Berg
8	Oraham I (of Kashkar)	98 – 110 [2]	130 – 152	98 – 110 [2]	88	
9	Yacob I ((Joseph's relative)	120 – 138	172 – 190	120 – 138	120	
10	Abdkshikha		191 – 203 ⭘ [3]			
11	Akha D'Awoo	139 – 159 [4]	205 – 220	139 – 162	139	
12	Shakhloopa (of Kashkar)	162 – 179 [5]	224 – 244	162 – 182	162	

---

2 or 120

3 ⭘ Appears only in the list of Mar Eshai Shimun

4 or until 162

5 or until 182

List 2 – The Patriarchs of the East according to their occupation of the Apostolic Seat

Number	Patriarchs	① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	⑥ Gewargis David Malek	⑨ Assemani	①① Heleen Van Den Berg
13	Papa (bar Gaggai)	247 – 320 [6]	247 – 326	256 – 326	256	
14	Shimun I (bar Sabae)	320 – 330	328 – 341	327 – 340	326	
15	Shahdoost	330 –333	345 – 347	340 – 340	332	
16	Bar Baashmeen	333 – 341	350 – 358	340 – 344	333	
17	Tumarsa	384 – 392	383 – 393	384 – 392	384	
18	Kayooma	395 – 399	393 – 399	394 – 399	395	
19	Eskhaq I	399 – 411	399 – 411	400 – 411	399	
20	Akhee	411 – 415	411 – 415	411 – 415	411	

[6] or from 256

List 2 – The Patriarchs of the East according to their occupation of the Apostolic Seat

Number	Patriarchs	① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	⑥ Gewargis David Malek	⑨ Assemani	①① Heleen Van Den Berg
21	Yabh-Alaha I	415 – 420	415 – 420	415 – 420	415	
22	Maana	420 [7]	420	420	420	
23	Karabookht (Marabookht)	421	421	420 – 421	421	
24	Dadishu	421 – 456	421 – 456	421 – 456	430	
25	Bawai (Baboy)	457 – 483	457 – 484	457 – 483	465	
26	Akak	484 – 496	484 – 496	484 – 496	485	
27	Bawai	498 – 502	496 – 502	497 – 503	498	
28	Sheela	503 – 520	505 – 523	503 – 521	503	

[7] Deposed by Yazdgird I

List 2 – The Patriarchs of the East according to their occupation of the Apostolic Seat

Number	Patriarchs	① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	⑥ Gewargis David Malek	⑨ Assemani	①① Heleen Van Den Berg
29	Narsai/Elisha	520 – 535	524 – 535 [8]	522 – 536	520	
30	Polous	535 – 536	539 – 540	536 – 537	535	
31	Mar-Abha I Rabba	536 – 552		537 – 552	536	
32	Yosip	552 – 567	552 – 567	552 – 567	552	
33	Ezkiel	567 – 580	570 – 581	568 – 579	567	
34	Esho-Yabh (Arzoonaya)	581 – 595	581 – 595	580 – 595	580	
35	Sobresho (Garmkaya)	596 – 604	596 – 604	596 – 604	596	
36	Gregor (Gregorius)	604 – 607	605 – 607	605 – 608	605	

[8] Elisha listed 524-538

List 2 – The Patriarchs of the East according to their occupation of the Apostolic Seat

Number	Patriarchs	① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	⑥ Gewargis David Malek	⑨ Assemani	①① Heleen Van Den Berg
37	Esho-Yabh II (Gdalaya/Arab)	628 – 644	628 – 644	628 – 645	628	
38	Mar Imme	644 – 647 [9]	647 – 650	645 – 649	647	
39	Esho-Yabh III	647 – 657 [10]	650 – 660	650 – 660	650	
40	Gewargis I	661 – 680	681 – 684	661 – 668	660	
41	Youkhannan I (bar Martha)	680 – 682	684 – 692	681 – 683	680	
42	Khnanesho I (Khgira)	686 – 693	686 – 693	686 – 693	685	
43	Youkhannan II	693 – 694	693 – 694	693 – 695	692	

9 or from 647-650

10 or from 650-658

List 2 – The Patriarchs of the East according to their occupation of the Apostolic Seat

Number	Patriarchs	① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	⑥ Gewargis David Malek	⑨ Assemani	①① Heleen Van Den Berg
44	Sleewa zkha	713 – 729	714 – 728	713 – 729	714	
45	Petyon	731 – 740	731 – 740	731 – 740	731	
46	Marabha II (bar Brikh Siwyane)	741 – 751	741 – 751	741 – 751	742	
47	Sorain	754	752 – 754	751 –754	754	
48	Yacob II	754 – 773	754 – 773	754 – 773	754	
49	Khnanesho II	774 – 779	774 – 778	774 – 779	774	
50	Thematius I	780 – 820	780 – 820	780 – 820	778	
51	Esho Barnoon	820 – 824	820 – 824	820 – 824	820	
52	Gewargis II	825 – 832	825 – 832	825 – 832	825	

List 2 – The Patriarchs of the East according to their occupation of the Apostolic Seat

Number	Patriarchs	① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	⑥ Gewargis David Malek	⑨ Assemani	①① Heleen Van Den Berg
53	Sobresho II	832 – 836	832 – 836	832 – 836	832	
54	Oraham II (of Marga)	837 – 850	837 – 850	837 – 850	836	
55	Teadasis (Theadorus)	852 – 858	850 – 852	852 – 858	852	
56	Sargis (of Suwa)	860 – 872	860 – 872	860 – 872	860	
57	Israel (of Kashkar) [11]					
58	Anosh (beth Garmai)	877 – 884	873 – 884	874 – 884	877	
59	Youkhannan III (bar Narsai)	884 – 892	884 – 892	894 – 892	884	
60	Youkhannan IV	892 – 898	892 – 898	892 – 898	892	

11 Listed only by Albert Aboona as Patriarch from ? to 877. The compiler of this list has shown him to maintain the sequence.

List 2 – The Patriarchs of the East according to their occupation of the Apostolic Seat

Number	Patriarchs	① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	⑥ Gewargis David Malek	⑨ Assemani	①① Heleen Van Den Berg
61	Youkhannan V (bar Avgare)	900 – 905	900 – 905	900 – 905	900	
62	Oraham III (Abraza)	905 – 937	906 – 937	905 – 937	906	
63	Emmanuel	938 – 949	937 – 949	938 – 960	938	
64	Israel (Karkhaya)	961 – 962	961 – 962	961 – 962	962	
65	Odisho I (Garmkaya)	963 – 986	963 – 986	963 – 986	963	
66	Mari (bar Tobi) Assyrian	987 – 1000	967 [12] – 1000	987 –1000	987	
67	Youkhannan VI (Youanis)	1001 – 1012	1001 – 1012	1000 – 1012	1001	
68	Youkhannan VII (bar Nazook)	1012 – 1020	1013 – 1022	1012 – 1020	1012	

12 Erroneously listed as 967, it should read 987. In the opinion of this writer, this is a printing error.

List 2 – The Patriarchs of the East according to their occupation of the Apostolic Seat

Number	Patriarchs	① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	⑥ Gewargis David Malek	⑨ Assemani	①① Heleen Van Den Berg
69	Eshoyabh IV (bar Ezkiel)	1020 – 1025	1023 – 1027	1020 – 1025	1020	
70	Elia I (of Tirhan)	1028 – 1049	1028 – 1049	1028 – 1049	1028	
71	Youkhannan VIII (bar Targala)	1050 – 1057	1049 – 1057	1050 – 1057	1050	
72	Sobresho III (bar Zanboor)	1063 – 1072	1057 – 1072	1061 – 1072	1063	
73	Odisho II (bar Ars)	1072 – 1090	1072 – 1090	1072 – 1090	1074	
74	Makkekha I (bar Shliemon)	1092 – 1108	1092 – 1109	1092 – 1109	1092	
75	Elia II (bar Miklee)	1111 – 1132	1111 – 1132	1111 – 1131	1111	
76	Barsoma (of Suwa)	1134 – 1136	1133 – 1135	1134 – 1136	1134	

List 2 – The Patriarchs of the East according to their occupation of the Apostolic Seat

Number	Patriarchs	① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	⑥ Gewargis David Malek	⑨ Assemani	①① Heleen Van Den Berg
77	Bar Gabara		1135 –1136 ⭘[13]			
78	Odisho III	1138 – 1147	1138 – 1147	1138 – 1147	1138	
79	Eshoyabh V (Baladaya)	1148 – 1174	1148 – 1175	1148 – 1175	1148	
80	Elia III (Abu Khalem)	1175 – 1190	1176 – 1190	1176 – 1190	1176	
81	Yabhalaha II (bar Kayuma)	1190 – 1222	1191 – 1222	1190 – 1222	1190	
82	Sobresho IV (bar Kayuma)	1222 – 1225	1222 – 1226	1222 – 1225	1222	
83	Sobresho V (bar Maseekh)	1226 – 1256	1226 – 1256	1226 – 1256	1226	
84	Makkeekha II	1257 – 1265	1257 – 1265	1257 – 1265	1257	

[13] ⭘ Appears only in the list of Mar Eshai Shimun.

List 2 – The Patriarchs of the East according to their occupation of the Apostolic Seat

Number	Patriarchs	① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	⑥ Gewargis David Malek	⑨ Assemani	①① Heleen Van Den Berg
85	Dinkha I (of Arbil)	1265 – 1281	1265 – 1281	1265 – 1281	1265	
86	Yabhalaha III (bar Turkaye)	1281 – 1317	1281 – 1318	1281 – 1317	1281	
87	Timatheus II	1318 – 1328	1318 – 1328	1318 – 1328	1318	
88	Dinkha II	1329 – 1364	1329 – 1359	1329 – 1364	1360 [14]	
89	Dinkha III		1359 – 1368			
90	Shimun II	1365 – 1392	[15]	1365 – 1392	1477 [16]	

14 After this date, Assemanus shows different names and dates that are very different from other lists.

15 Does not exist in Mar Eshai Shimun's list.

16 Assemanus list does not match with any other list from this patriarch until the schism in the church in the middle of the 16th century.

List 2 – The Patriarchs of the East according to their occupation of the Apostolic Seat

Number	Patriarchs	① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	⑥ Gewargis David Malek	⑨ Assemani	①① Heleen Van Den Berg
91	Shimun III	1403 – 1407	1369 – 1392	1403 – 1407	1490	
92	Elia IV	1407 – 1420	1407 – 1420	1407 – 1420		
93	Shimun IV	1420 – 1447	1403 – 1407	1420 – 1447	1504	1437 – 1497 [17]
94	Shimun V (beth Sayada)	1448 – 1490	1420 – 1447	1448 – 1490	1530	1497 – 1502 [18]
95	Elia V	1491 – 1504	1491 – 1504 [19]	1491 – 1504	1502	1502 – 1504
96	Shimun VI	1505 – 1538	1448 – 1490	1505 – 1538	1551	1504 – 1538 [20]

17 Listed as "Shimun IV beth Sayada". Passed away on February 20, 1497 as engraved on his tombstone in the Monastary of Rabban Hormizd.

18 Without proper name.

19 Listed after Shimun VI

20 Passed away on February 5, 1538 as engraved by Kashisha Israel on the patriarch's tombstone in the Monastery of Rabban Hormizd.

List 2 – The Patriarchs of the East according to their occupation of the Apostolic Seat

Number	Patriarchs	① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	⑥ Gewargis David Malek	⑨ Assemani	①① Heleen Van Den Berg
97	Shimun VII (Eshoyabh)	1538 – 1551	1505 – 1538 [21]	1538 – 1551	1552 [22]	1538–1558 [23]
98	Shimun VIII (bar Mama) [24]	1552 - ?	1538 – 1551 [25]	1551 – 1558		
99	Yabhalaha IV	? – 1580		? – 1580		
100	Shimun IX (Dinkha)	1582 – 1600	1552 – 1558 [26]	1582 – 1600		1580 – 1600

21 Listed as "Shimun VII" without proper name

22 Assemani listed him as Dinkha bar Mama and after him , he listed only the patriarchs who followed the Roman Catholic Church.

23 Listed as Eshoyabh bar Mama. Passed away on November 2, 1558 as engraved on his tombstone at the Monastery of Rabban Hormizd

24 Dinkha bar Mama was listed as Shimun VII in the Book of Pertote (Source 3); in the book of Albert Aboona (Source 4); in the list of Shamasha David Benyamin (Source 7). In the list of Mar Eshai Shimun (Source 2) Dinkha Bar Mama is listed as Shimun IX; and in the book of Gewargis David Malek (Source 6) Shimun XIII is Youkhanan Sulaka, and in Kashisha Yosip De Kelaita's list (source 1) Dinkha bar Mama is Shimun XIII, and in the "Death of a Nation" (source 10) Shimun VIII is listed without proper name.

25 Listed as Eshoyabh Shimun VIII

List 2 – The Patriarchs of the East according to their occupation of the Apostolic Seat

Number	Patriarchs	① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	⑥ Gewargis David Malek	⑨ Assemani	①① Heleen Van Den Berg
101	Shimun X	1600 - 1653	1558 – 1580 [27]	1600 - 1653		1600 - 1638
102	Shimun XI	1653 – 1690	1580 – 1600 [28]	1653 – 1690		1638 - 1656
103	Shimun XII (Yabhalaha)	1690 – 1692	1600 – 1653 [29]	1690 – 1692		1656 - 1662[30]
104	Shimun XIII (Dinkha)	1692 – 1700	1653 – 1690 [31]	1692 – 1700		1662 – 1700
105	Shimun XIV (Sulaiman)	1700 – 1740	1690 – 1692 [32]	1700 – 1740		1700 – 1740

26 Listed as Dinkha Bar Mama
27 Listed as Yabhalaha Shimun X
28 Listed as Dinkha Shimun XI
29 Listed as Elia Shimun XII
30 Listed as Shimun XII without proper name
31 Listed as Eshoyabh Shimun XIII

List 2 – The Patriarchs of the East according to their occupation of the Apostolic Seat

Number	Patriarchs	① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	⑥ Gewargis David Malek	⑨ Assemani	①① Heleen Van Den Berg
106	Shimun XV (Mukhatas)	1740 – 1780	1692 – 1700 [33]	1740 – 1780		1740 – 1780
107	Shimun XVI (Yonan)	1780 – 1820	1700 – 1740 [34]	1780 – 1820		1780 – 1820
108	Shimun XVII (Oraham)	1820 – 1860	1740 – 1741 [35]	1820 – 1860		1820 – 1860
109	Shimun XVIII (Rovil)	1860 – 1903	1740 – 1820 [36]	1860 – 1903		1860 – 1903
110	Shimun XIX (Benyamin)	1903 – 1918	1820 – 1860 [37]	1903 – 1918		1903 – 1918

32 Listed as Yabhalaha Shimun XIV

33 Listed as Dinkha Shimun XV

34 Listed as Shlemon (Sulaiman) Shimun XVI

35 Listed as Mikhael (Mukhatis) Shimun XVII

36 Listed as Yonan (Yuna)l Shimun XVIII

List 2 – The Patriarchs of the East according to their occupation of the Apostolic Seat							
Number	Patriarchs	① Kashisha Yosip De Kelaita	② Mar Eshai Shimun	⑥ Gewargis David Malek	⑨ Assemani	①① Heleen Van Den Berg
111	Shimun XX (Polous)	1918 – 1920	1860 – 1903 [38]	1918 – 1918		1918 – 1920
112	Shimun XXI (Eshai)	1920 – [1975]	1920 – [1975] [39]			1920 - 1975

37 Listed as Oraham Shimun XIX. Also erroneously listed as from 1740 – 1820 whilst Shimun Oraham XVII before him was listed from 1740 – 1741. In the opinion of the compiler of this list, this is a printing error.

38 Listed as Rowil Shimun XX

39 Listed as Benyamin Shimun XXI

(3) Chronology of Patriarchs of the Church of the East

Compiled by Daniel D. Benjamin

1. Tooma, the Apostle
2. Addai (Taddai), the Apostle
3. Agai, disciple of Addai
4. Mari, disciple of Addai
5. Abris (Relative of Virgin Mary)
6. Oraham I (of Kashkar)
7. Yacob I (Relative of Yosip)
8. Akha d'Awu
9. Shakhlupa (of Kashkar)
10. Papa (bar Gaggai)
11. Shimun I (bar Sabbai)
12. Shahdost
13. Bar Baashmin
14. Tumarsa
15. Qaiyunma
16. Eskhaq I
17. Akhkhi
18. Yabh Alaha I
19. Maana
20. Qarabukht (Marabukht)
21. Dadishu
22. Bawai (Baboy)
23. Aqaq
24. Bawai
25. Sheela

26. Narsai/Elisha
27. Polus
28. Mar Awa I, the Great
29. Yousip
30. Khazqiyil
31. Eshu Yahb I (Arzunaya)
32. Sorishu I (Garmaqaya)
33. Gregor (Gregorious)
34. Eshu-Yabh II (Gdalaya or Arab)
35. Mar Immeh
36. Eshu Yahb III (Khdayawaya)
37. Gewargis I
38. Youkhannan I (bar Martha)
39. Khnanishu I (Khgira)
40. Youkhannan II (Garba)
41. Sliwa-zkha
42. Pethyon
43. Mar Awa II (bar Brikh Siwyane)
44. Surin
45. Yacob II
46. Khnanishu II
47. Timotheus
48. Eshu-barnon
49. Gewargis II
50. Sorishu II
51. Oraham II (of Marga)
52. Teadasis (Theodoros)
53. Sargis (Suwaya)

54. Anosh (dbeth Garmay)
55. Youkhannan III (bar Narsai)
56. Youkhannan IV
57. Youkhannan V (bar Ogare)
58. Oraham III (Abraza)
59. Emmanoel
60. Israel (Karkhaya)
61. Odishu I (Garmqaya)
62. Mari (bar Tobi) Aturaya
63. Youkhannan VI (Youannis)
64. Youkhannan VII (bar Nazuk)
65. Eshu Yahb IV (bar Khazqiyil)
66. Elia I (of Terhan)
67. Youkhannan VIII (bar Targala)
68. Sorishu III (bar Zaanbur)
69. Odishu II (bar Ars)
70. Makkikha I (bar Shlemon)
71. Elia II (bar Maqli)
72. Barsoma (of Suwa)
73. Odishu III
74. Eshu Yahb V (Baldaya)
75. Elia III (Au Khalim)
76. Yabh Alaha II (bar Qaiyuma)
77. Sorishu IV (bar Qaiyuma)
78. Sorishu V (bar Masih)
79. Makkikha II
80. Dinkha I (of Arbil)
81. Yahb Alaha III (bar Turkaye)

82. Timatheus II
83. Dinkha II
84. Shimun II
85. Shimun III
86. Elia IV
87. Shimun IV
88. Shimun V (beth Sayada)
89. Elia V
90. Shimun VI
91. Shimun VII (Eshu Yabh)
92. Shimun VIII (Dinkha Bar Mama)
93. Yahb Alaha IV
94. Shimun IX (Dinkha)
95. Shimun X
96. Shimun XI (Eshu Yabh)
97. Shimun XII (Yahb Alaha)
98. Shimun XIII (Dinkha)
99. Shimun XIV (Sulaiman)
100. Shimun XV (Mukhattis)
101. Shimun XVI Yonan: Yuna)
102. Shimun XVII (Oraham)
103. Shimun XVIII (Rowil)
104. Shimun XIX (Benyamin)
105. Shimun XX (Polous)
106. Shimun XXI (Eshai)

93. يهبآلاها الرابع
94. شمعون التاسع (دنخا)
95. شمعون العاشر
96. شمعون الحادي عشر
97. شمعون الثاني عشر (يهبألاها)
98. شمعون الثالث عشر (دنخا)
99. شمعون الرابع عشر (سليمان)
100. شمعون الخامس عشر (موختس)
101. شمعون السادش عشر (يونان)
102. شمعون السابع عشر (اوراهم)
103. شمعون الثامن عشر (روئيل)
104. شمعون التاسع عشر (بنيامين)
105. شمعون العشرون (بولص)
106. شمعون الحادي والعشرون (ايشاي)

61. عبديشوع الأول (الجرمقي)
62. ماري (بر طوبي) الآشوري
63. يوحنا السادس (يوانيس)
64. يوخنا السابع (بر نازوك)
65. ايشوعياب الرابع (بر حزقيال)
66. ايليا الأول (الطيرهاني)
67. يوحنا الثامن (بر طرگالا)
68. سبريشوع الثالث (بر زنبور)
69. عبديشوع الثاني (بر عرس - عريض)
70. مكيخا الأول (بر سليمان)
71. ايليا الثاني (بر مقلي)
72. برصوما (الصوباوي)
73. عبديشوع الثالث
74. ايشوعياب الخامس (البلدي)
75. ايليا الثالث (ابو حليم)
76. يهبآلاها الثاني (بر قيوما)
77. سبريشوع الرابع (بر قيوما)
78. سبريشوع الخامس (بر المسيح)
79. مكيخا الثاني
80. دنخا الأول (الاربيلي)
81. يهبآلاها الثالث (ابن الاتراك)
82. طيماثيوس الثاني
83. دنخا الثاني
84. شمعون الثاني
85. شمعون الثالث
86. ايليا الرابع
87. شمعون الرابع
88. شمعون الخامس
89. ايليا الخامس
90. شمعون السادس
91. شمعون السابع (ايشوعياب)
92. شمعون الثامن (دنخا بر ماما)

29. يوسف
30. حزقيال
31. ايشوعياب الأول (الارزوني)
32. سبريشوع الأول (الجرمقي)
33. غريغور(يوس)
34. ايشوعياب الثاني (الجدالي)
35. مار امه
36. ايشوعياب الثالث (الحدايابي)
37. گورگيس الأول
38. يوخنا الأول (بر مارتا)
39. خنانيشوع الأول (الأعرج)
40. يوخنا الثاني (الأجرب)
41. صليبا زخا
42. بثيون
43. مار ابا الثاني
44. سورين
45. يعقوب الثاني
46. خنانيشوع الثاني
47. طيماثيوس الأول
48. ايشوع برنون
49. گورگيس الثاني
50. سبريشوع الثاني
51. اوراهم الثاني (المرجي)
52. تداسيس (تادوروس)
53. سركيس (الصوباوي)
54. آنوش (من بيت گرمي)
55. يوحنا الثالث (بر نرسي)
56. يوخنا الرابع
57. يوخنا الخامس (بر ابگر)
58. اوراهام الثالث (ابرازا)
59. عمانوئيل
60. اسرئيل (الكرخي)

(3) جدول بطاركة كنيسة المشرق

اعداد دانيال داود بنيامين

1. توما الرسول
2. أداي (تِدّاي) الرسول
3. اگاي (تلميذ أداي)
4. ماري (تلميذ أداي)
5. ابريس (قريب مريم العذراء)
6. اوراهم الاول (الكشكري)
7. يعقوب الأول (قريب يوسف)
8. اخ ابيه
9. شخلوپا (الكشكري)
10. پاپا (بر گگي)
11. شمعون الأول (بر صباعي)
12. شاهدوست
13. بر بعشمين
14. تومرصا
15. قيوما
16. اسحق الاول
17. أخي
18. يهبالاها الأول
19. معنا
20. قارابوخت (مارابوخت)
21. داديشوع
22. باواي (بابوي)
23. أقاق
24. باواي
25. شيلا
26. نرساي/اليشاع
27. بولص
28. مار ابا ألاول

(2) بطاركة كنيسة المشرق حسب سني تسنمهم السدة الرسولية

التسلسل	البطاركة	① القس يوسف قليتا	② مار ايشاي شمعون	⑥ گورگيس داود مالك	⑨ السمعاني	①① هلين ڤان دن برگ
111	شمعون العشرون (بولص)	1920 – 1918	[40]1903 – 1860	1918 – 1918		1920 – 1918
112	شمعون الحادي والعشرون(ايشاي)	[1975] – 1920	[41][1975] – 1920			1975 – 1920

---
40 ادرج كشمعون روئيل العشرون

41 ادرج كشمعون بنيامين الحادي والعشرون

(2) بطاركة كنيسة المشرق حسب سني تسنمهم السدة الرسولية						
التسلسل	البطاركة	① القس يوسف قليتا	② مار ايشاي شمعون	⑥ گورگيس داود مالك	⑨ السمعاني	①① هلين ڤان دن برگ
107	شمعون السادس عشر (يونان)	1820 – 1780	[35] 1740 – 1700	1820 – 1780		1820 – 1780
108	شمعون السابع عشر (اوراهام)	1860 – 1820	[36]1741 – 1740	1860 – 1820		1860 – 1820
109	شمعون الثامن عشر (روئيل)	1903 – 1860	[38]1820 – [37]1740	1903 – 1860		1903 – 1860
110	شمعون التاسع عشر (بنيامين)	1918 – 1903	[39]1860 – 1820	1918 – 1903		1918 – 1903

---

35 ادرج كشمعون سليمان السادس عشر

36 ادرج كشمعون موخَتِس السابع عشر

37 ادرج سهوا في سنة 1740 بينما ذكر ان شمعون اوراهام السابع عشر من قبله جلس على سدة البطريركيه من 1740 - 1741. يعتبره كاتب هذا البحث سهوا مطبعيا

38 ادرج كشمعون يونا الثامن عشر

39 ادرج كشمعون اوراهام التاسع عشر

(2) بطاركة كنيسة المشرق حسب سني تسنمهم السدة الرسولية

التسلسل	البطاركة	① القس يوسف قليتا	② مار ايشاي شمعون	⑥ گورگيس داود مالك	⑨ السمعاني	①① هلين ڤان دن برگ
102	شمعون الحادي عشر	1690 – 1653	[29] 1600 – 1580	1690 – 1653		1656 – 1638
103	شمعون الثاني عشر (يهبآلاها)	1692 – 1690	[31] 1653 – 1600	1692 – 1690		[30] 1662 – 1656
104	شمعون الثالث عشر (دنخا)	1700 – 1692	[32] 1690 – 1653	1700 – 1692		1700 – 1662
105	شمعون الرابع عشر (سليمان)	1740 – 1700	[33] 1692 – 1690	1740 – 1700		1740 – 1700
106	شمعون الخامس عشر (موخَتِس)	1780 – 1740	[34] 1700 – 1692	1780 – 1740		1780 – 1740

---

29 ادرج كشمعون دنخا الحادي عشر

30 ادرج كشمعون الثاني عشر من دون اسمه الشخصي

31 ادرج كشمعون ايليا الثاني عشر

32 ادرج كشمعون ايشوعياب الثالث عشر

33 ادرج كشمعون يهبآلاها الرابع عشر

34 ادرج كشمعون دنخا الخامش عشر

(2) بطاركة كنيسة المشرق حسب سني تسنمهم السدة الرسولية

التسلسل	البطاركة	① القس يوسف قليتا	② مار ايشاي شمعون	⑥ گورگيس داود مالك	⑨ السمعاني	①① هلين ڤان دن برگ
98	شمعون الثامن (دنخا بر ماما)[26]	1552 - ؟	[25] 1551 – 1538	1558 – 1551		
99	يهبآلاها الرابع	1580 – ؟		1580 – ؟		
100	شمعون التاسع (دنخا)	1600 – 1582	[27] 1558 – 1552	1600 – 1582		1600 – 1580
101	شمعون العاشر	1653 – 1600	[28] 1580 – 1558	1653 – 1600		1638 – 1600

---

25 أدرج كشمعون ايشوعياب الثامن

26 ادرج دنخا بر ماما كشمعون السابع في كتاب الفتات (مصدر ③) وكذلك في مصدر القس البير ابونا (مصدر ④) ومصدر الشماس داود بنيامين (مصدر ⑦). وفي مصدر مار ايشاي شمعون (مصدر ②) فهو شمعون التاسع، وفي مصدر گورگيس داود مالك (مصدر ⑥) فإن شمعون الثامن هو يوخنا سولاقا. وفي مصدر القس يوسف قليتا (مصدر ①) فإن دنخا بر ماما هو شمعون الثامن. وفي **The Death of a Nation** (مصدر ⑩) فهو شمعون الثامن من دون اسمه الشخصي.

27 ادرج كدنخا بر ماما

28 ادرج كشمعون يهبآلاها العاشر

(2) بطاركة كنيسة المشرق حسب سني تسنمهم السدة الرسولية

التسلسل	البطاركة	① القس يوسف قليتا	② مار ايشاي شمعون	⑥ گورگيس داود مالك	⑨ السمعاني	①① هلين ڤان دن برگ
94	شمعون الخامس (من بيت صيادي)	1490 – 1448	1447 – 1420	1490 – 1448	1530	[19]1502 – 1497
95	ايليا الخامس	1504 – 1491	[20]1504 – 1491	1504 – 1491	1502	1504 – 1502
96	شمعون السادس	1538 – 1505	1490 – 1448	1538 – 1505	1551	[21]1538 – 1504
97	شمعون السابع (ايشوعياب)	1551 – 1538	[24]1538 – 1505	1551 – 1538	1552[23]	[22]1558 – 1538
98	شمعون الثامن (دنخا بر ماما)[26]	1552 - ؟	[25] 1551 – 1538	1558 – 1551		

---

19 من دون الاسم الشخصي

20 ادرج بعد شمعون السادس

21 توفي في 5 آب **1538**، كما نقشه القس اسرائيل على شاهد قبره في دير الربان هرمزد.

22 ادرج كـ "ايشوعياب بن ماما". توفي في الاول من تشرين الثاني **1558**، كما نقش على شاهد قبره في دير الربان هرمزد في القوش

23 أدرجه السمعاني كـ" دنخا بر ماما" ومن بعده ادرج البطاركة اللذين انتموا ال كنيسة روما

24 ادرج كشمعون السابع من دون اسمه الشخصي

25 أدرج كـشمعون ايشوعياب الثامن

(2) بطاركة كنيسة المشرق حسب سني تسنمهم السدة الرسولية

التسلسل	البطاركة	① القس يوسف قليتا	② مار ايشاي شمعون	⑥ گورگيس داود مالك	⑨ السمعاني	①① هلين ڤان دن برگ
87	طيماثيوس الثاني	1328 – 1318	1328 – 1318	1328 – 1318	1318	
88	دنخا الثاني	1364 – 1329	1359 – 1329	1364 – 1329	1360 [15]	
89	دنخا الثالث		1368 - 1359			
90	شمعون الثاني	1392 – 1365	[17]	1392 – 1365	1477 [16]	
91	شمعون الثالث	1407 – 1403	1392 – 1369	1407 – 1403	1490	
92	ايليا الرابع	1420 – 1407	1420 – 1407	1420– 1407		
93	شمعون الرابع	1447 – 1420	1407 – 1403	1447 – 1420	1504	[18]1497 – 1437

15 بعد هذا التاريخ، يدرج السمعاني أسماءا وتواريخا بعيدة كل البعد عن المصادر الاخرى

16 اعتبارا من هذا البطريرك ولغاية الانقسام الكنسي في منتصف القرن السادس عشر، لا ينسجم جدول السمعاني مع المراجع الاخرى

17 لم يدرجه مار شمعون في جدوله

18 ادرج كشمعون الرابع دبيث صيادي. توفى يوم 20 شبط سنة 1497 كما هون منقوش على قبره في دير ربان هرمز في القوش

(2) بطاركة كنيسة المشرق حسب سني تسنمهم السدة الرسولية

التسلسل	البطاركة	① القس يوسف قليتا	② مار ايشاي شمعون	⑥ گورگيس داود مالك	⑨ السمعاني	①① هلين ڤان دن برگ
77	ابن الجبار		[14] ⭘1136 – 1135			
78	عبديشوع الثالث	1147 – 1138	1147 – 1138	1147 – 1138	1138	
79	ايشوعياب الخامس (البلدي)	1174 – 1148	1175 – 1148	1175 – 1148	1148	
80	ايليا الثالث (أبو حليم)	1190 – 1175	1190 – 1176	1190 – 1176	1176	
81	يهبآلاها الثاني (بن قيوما)	1222 – 1190	1222 – 1191	1222 – 1190	1190	
82	سبريشوع الرابع (بن قيوما)	1225 – 1222	1226 – 1222	1225 – 1222	1222	
83	سبريشوع الخامس (بر المسيح)	1256 – 1226	1256 – 1226	1256 – 1226	1226	
84	مكيخا الثاني	1265 – 1257	1265 – 1257	1265 – 1257	1257	
85	دنخا الاول (الاربيلي)	1281 – 1265	1281 – 1265	1281 – 1265	1265	
86	يهبآلاها الثالث (ابن الاتراك)	1317 – 1281	1318 – 1281	1317 – 1281	1281	

[14] ⭘ ورد في جدول مار ايشاي شمهون فقط

(2) بطاركة كنيسة المشرق حسب سني تسنمهم السدة الرسولية

التسلسل	البطاركة	① القس يوسف قليتا	② مار ايشاي شمعون	⑥ گورگيس داود مالك	⑨ السمعاني	①① هلين ڤان دن برگ
67	يوخنا السادس (يوآنيس)	1001 – 1012	1001 – 1012	1000 – 1012	1001	
68	يوخنا السابع (بر نازوك)	1012 – 1020	1013 – 1022	1012 - 1020	1012	
69	ايشوعياب الرابع (بر حزقيال)	1020 – 1025	1023 – 1027	1020 – 1025	1020	
70	ايليا الاول (الطيرهاني)	1028 – 1049	1028 – 1049	1028 – 1049	1028	
71	يوخنا الثامن (بر طرگالا)	1050 – 1057	1049 – 1057	1050 – 1057	1050	
72	سبريشوع الثالث (بر زنبور)	1063 – 1072	1057 – 1072	1061 – 1072	1063	
73	عبديشوع الثاني (بر عرس - عريض)	1072 – 1090	1072 – 1090	1072 – 1090	1974	
74	مكيخا الاول (بر سليمان)	1092 – 1108	1092 – 1109	1092 – 1109	1092	
75	ايليا الثاني (بر مقلي)	1111 – 1132	1111 – 1132	1111 – 1131	1111	
76	برصوما (الصوباوي)	1134 – 1136	1133 – 1135	1134 – 1136	1134	

---

13 ادرج سهوا سنة 967. يجب أن يكون 987. كاتب هذا البحث يعتبره خطأ مطبعيا

(2) بطاركة كنيسة المشرق حسب سني تسنمهم السدة الرسولية

التسلسل	البطاركة	① القس يوسف قليتا	② مار ايشاي شمعون	⑥ گورگيس داود مالك	⑨ السمعاني	①① هلين ڤان دن برگ
57	اسرائيل (الكشكاري)[12]					
58	آنوش (من بيت كرمي)	884 – 877	884 – 873	884 – 874	877	
59	يوخنا الثالث (بن نرساي)	892 – 884	892 – 884	892 – 894	884	
60	يوخنا الرابع	898 – 892	898 – 892	898 – 892	892	
61	يوخنا الخامس (بن ابگاري)	905 – 900	905 – 900	905 – 900	900	
62	اوراهام الثالث (ابرازا)	937 – 905	937 – 906	937 – 905	906	
63	عمانوئيل	949 – 938	949 – 937	960 – 938	938	
64	اسرائيل (الكرخي)	962 - 961	962 – 961	962 – 961	962	
65	عبديشوع الاول (الجرمقي)	986 – 963	986 – 963	986 – 963	963	
66	ماري (بن طوبي) الآشوري	1000 – 987	1000 – 967[13]	1000 – 987	987	

12 القس البير ابونا هو الوحيد الذي ادرج اسرائيل الكشكري كبطريرك من سنة ؟ - 877. وللحفاظ على التسلسل، ادرجه كاتب هذا البحث في الجدول

(2) بطاركة كنيسة المشرق حسب سني تسنمهم السدة الرسولية

التسلسل	البطاركة	① القس يوسف قليتا	② مار ايشاي شمعون	⑥ گورگيس داود مالك	⑨ السمعاني	①① هلين ڤان دن برگ
45	بثيون	740 – 731	740 – 731	740 – 731	731	
46	مار آبا الثاني	751 – 741	751 – 741	751 – 741	742	
47	سورين	754	754 – 752	754 – 751	754	
48	يعقوب الثاني	773 – 754	773 – 754	773 – 754	754	
49	خنانيشوع الثاني	779 – 774	778 – 774	779 – 774	774	
50	طيماثيوس الاول	820 – 780	820 – 780	820 – 780	778	
51	يشوع برنون	824 – 820	824 – 820	824 – 820	820	
52	گورگيس الثاني	832 – 825	832 – 825	832 – 825	825	
53	سبريشوع الثاني	836 – 832	836 – 832	836 – 832	832	
54	اوراهام الثاني (المرجي)	850 – 837	850 – 837	850 – 837	836	
55	تآداسيس (تآدوروس)	858 – 852	852 – 850	858 – 852	852	
56	سركيس (الصوباوي)	872 – 860	872 – 860	872 – 860	860	

(2) بطاركة كنيسة المشرق حسب سني تسنمهم السدة الرسولية

التسلسل	البطاركة	① القس يوسف قليتا	② مار ايشاي شمعون	⑥ گورگيس داود مالك	⑨ السمعاني	①① هلين ڤان دن برگ
36	غريغور (يوس)	607 – 604	607 – 605	608 – 605	605	
37	ايشوعياب الثاني (الجدالي)	644 – 628	644 – 628	645 – 628	628	
38	مار امه	[10]647 - 644	650 – 647	649 – 645	647	
39	ايشوعياب الثالث (الحديابي)	[11] 657 – 647	660 – 650	660 – 650	650	
40	گورگيس الاول	680 – 661	684 – 681	668 – 661	660	
41	يوخنا الاول (ابن مارتا)	682 – 680	692 – 684	683 – 681	680	
42	خنانيشوع الاول (الاعرج)	693 – 686	693 – 686	693 – 686	685	
43	يوخنا الثاني (الاجرب)	694 – 693	694 – 693	695 – 693	692	
44	صليبا زخا	729 – 713	728 – 714	729 – 713	714	

---

[10] أو من 647 - 650

[11] أو من 650 - 658

(2) بطاركة كنيسة المشرق حسب سني تسنمهم السدة الرسولية

التسلسل	البطاركة	① القس يوسف قليتا	② مار ايشاي شمعون	⑥ گورگيس داود مالك	⑨ السمعاني	①① هلين ڤان دن برگ
26	آقاق	496 – 484	496 – 484	496 – 484	485	
27	باواي	502 – 498	502 – 496	503 – 497	498	
28	شيلا	520 – 503	523 – 505	521 – 503	503	
29	نرساي / اليشع	535 – 520	535 – 524 [9]	536 – 522	520	
30	بولص	536 – 535	540 – 539	537 – 536	535	
31	مار أبا الاول	552 – 536		552 – 537	536	
32	يوسف	567 – 552	567 – 552	567 – 552	552	
33	حزقيال	580 – 567	581 – 570	579 – 568	567	
34	ايشوعياب الاول (الارزني)	595 – 581	595 – 581	595 – 580	580	
35	سبريشوع الاول (الجرمقي)	604 – 596	604 – 596	604 – 596	596	

[9] ادرج ايليشع من سنة (524 – 538).

(2) بطاركة كنيسة المشرق حسب سني تسنمهم السدة الرسولية						
التسلسل	البطاركة	① القس يوسف قليتا	② مار ايشاي شمعون	⑥ گورگيس داود مالك	⑨ السمعاني	⑪ هلين ڤان دن برگ
16	بن بعشمين	341 – 333	358 – 350	344 – 340	333	
17	تومرصا	392 – 384	393 – 383	392 – 384	384	
18	قيوما	399 – 395	399 – 393	399 – 394	395	
19	اسحق الاول	411 – 399	411 – 399	411 – 400	399	411 - 399
20	أخي	415 – 411	415 – 411	415 – 411	411	
21	يهبآلاها الاول	420 – 415	420 – 415	420 – 415	415	
22	معنا	420 [8]	420	420	420	
23	قارابوخت (مارابوخت)	421	421	421 – 420	421	
24	داديشوع	456 – 421	456 – 421	456 – 421	430	
25	باواي (بابوي)	483 – 457	484 – 457	483 - 457	465	

8 عُزل من قبل بيزدگرد الاول.

(2) بطاركة كنيسة المشرق حسب سني تسنمهم السدة الرسولية

التسلسل	البطاركة	① القس يوسف قليتا	② مار ايشاي شمعون	⑥ گورگيس داود مالك	⑨ السمعاني	①① هلين ڤان دن برگ
10	عبد المسيح		[3]⭘ 203 – 191			
11	أخ أبيه	[4] 159 – 139	220 – 205	162 – 139	139	
12	شخلوپا (الكشكري)	[5] 179 – 162	244 – 224	182 – 162	162	
13	پاپا (بن گگي)	320 – [7]247	[6] 326 – 247	326 – 256	256	
14	شمعون الاول (ابن صباغي)	330 – 320	341 – 328	340 – 327	326	
15	شاهدوست	333 – 330	347 – 345	340 – 340	332	

---

[3] ⭘ ورد في جدول مار ايشاي شمعون فقط.
[4] أو الى 162
[5] أو الى 182
[6] جلس على الكرسي البطريركي لمدة ثمانين (80) سنة!
[7] أو من 256.

(2) بطاركة كنيسة المشرق حسب سني تسنمهم السدة الرسولية

التسلسل	البطاركة	① القس يوسف قليتا	② مار ايشاي شمعون	⑥ گورگيس داود مالك	⑨ السمعاني	⑪ هلين ڤان دن برگ
1	شمعون الصفا					
2	توما الرسول		73 – 33		33	
3	برتولماي		⭘[1] - 33			
4	أداي (تداي) الرسول	45 – 33	45 – 33	45 – ?	33	
5	أگاي (تلميذ أداي)	48 – 45	81 – 45	48 – 45	45	
6	ماري (تلميذ أداي)	81 – 48	81 – 48	81 – 48	48	
7	ابريس (قريب مريم العذراء)	98 – 82	107 – 90	98 – 82	82	
8	اوراهام الاول (الكشكري)	[2] 110 – 98	152 – 130	[2] 110 – 98	88	
9	يعقوب الاول (قريب يوسف)	138 – 120	190 – 172	138 – 120	120	

---

1 ⭘ ورد في جدول مار ايشاي شمعون فقط.

2 أو 120

(1) تسلسل بطاركة كنيسة المشرق

التسلسل	البطاركة	① القس يوسف قليتا	② مار ايشاي شمعون	③ كتيب الفتات	④ البير ابونا	⑤ كتاب المجدل ماري بن سليمان	⑥ كوركيس داود مالك	⑦ الشماس داود بنيامين	⑧ الكنائس النسطوري	⑨ السمعاني	⑩ موت امة	⑪ هلين ڤان دن برگ
108	شمعون السابع عشر (اوراهام)	•	• [42]		•		•					•
109	شمعون الثامن عشر (روئيل)	•	• [43]		•		•					•
110	شمعون التاسع عشر (بنيامين)	•	• [44]		•		•					•
111	شمعون العشرون (بولص)	•	• [45]		•		•					•
112	شمعون الحادي والعشرون(ايشاي)	•	• [46]		•		•					•

41 ادرج كشمعون سليمان السادس عشر
42 ادرج كشمعون (ميخائيل:موختس) السابع عشر
43 ادرج كشمعون يونا الثامن عشر
44 ادرج كشمعون اوراهم التاسع عشر
45 ادرج كشمعون روئيل العشرون
46 ادرج كشمعون بنيامين الحادي والعشرون

(1) تسلسل بطاركة كنيسة المشرق

التسلسل	البطاركة	① القس يوسف قليتا	② مار ايشاي شمعون	③ كتيب الفتات	④ البير ابونا	⑤ كتاب المجدل ماري بن سليمان	⑥ كوركيس داود مالك	⑦ الشماس داود بنيامين	⑧ الكنائس النسطوري	⑨ السمعاني	⑩ موت امة	⑪ هلين ڤان دن برگ
104	شمعون الثالث عشر (دنخا)	•	• [35]		•		•				• [34]	•
105	شمعون الرابع عشر (سليمان)	•	• [37]		•		•				• [36]	•
106	شمعون الخامس عشر (موخَتِس)	•	• [39]		•		•				• [38]	•
107	شمعون السادس عشر (يونان)	•	• [41]		•		•				• [40]	•

---

33 ادرج كشمعون ايليا الثاني عشر
34 ادرج كشمعون يونا الثالث عشر
35 ادرج كشمعون ايشوعياب الثالث عشر
36 ادرج كشمعون اوراهم الرابع عشر
37 ادرج كشمعون يهبالاها الرابع عشر
38 ادرج كشمعون روئيل الخامس عشر
39 ادرج كشمعون دنخا الخامس عشر
40 ادرج كشمعون بنيامين السادس عشر

(1) تسلسل بطاركة كنيسة المشرق

التسلسل	البطاركة	① القس يوسف قليتا	② مار ايشاي شمعون	③ كتيب الفتات	④ البير ابونا	⑤ كتاب المجدل ماري بن سليمان	⑥ كوركيس داود مالك	⑦ الشماس داود بنيامين	⑧ الكنائس النسطوري	⑨ السمعاني	⑩ موت امة	⑪ هلين ڤان دن برگ
99	يهبآلاها الرابع	•			• [27]		•					
100	شمعون التاسع (دنخا)	•	• [28]		•		•	•			•	•
101	شمعون العاشر	•	• [29]		•		•	•			•	•
102	شمعون الحادي عشر	•	• [30]		•		•	•			•	•
103	شمعون الثاني عشر (يهبآلاها)	•	• [33]		•		•	•			• [32]	• [31]

---

26 ادرج كايشوعياب
27 ادرج كيهبالاها الخامس. لايوجد في جدوله يهبالاها الرابع
28 ادرج كدنخا بر ماما
29 ادرج كشمعون يهبالاها العاشر
30 ادرج كشمعون دنخا الحادي عشر
31 ادرج كشمعون الثاني عشر من دون اسمه الشخصي
32 ادرج كشمعون موختس الثاني عشر

(1) تسلسل بطاركة كنيسة المشرق

التسلسل	البطاركة	① القس يوسف قليتا	② مار ايشاي شمعون	③ كتيب الفتات	④ البير ابونا	⑤ كتاب المجدل ماري بن سليمان	⑥ كوركيس داود مالك	⑦ الشماس داود بنيامين	⑧ الكنائس النسطوري	⑨ السمعاني	⑩ موت امة	⑪ هلين ڤان دن برگ
96	شمعون السادس	•	•	• [22]	•		• [19]	•		•	•	•
97	شمعون السابع (ايشوعياب)	•	• [24]	• [25]	• [23]		• [22]	• [21]		• [20]	•	• [22]
98	شمعون الثامن (دنخا بر ماما)	•	• [26]				• [25]				• [24]	

---

17 ادرج من دون اسمه الشخصي
18 ادرج بعد شمعون السادس
19 ادرج كايشوغياب بر ماما
20 ادرجه كدنخا بر ماما ومن بعده ادرج البطاركة الذين اتبعوا كنيسة روما
21 ادرج كدنخا بر ماما
22 ادرج من دون اسمه الشخصي
23 ادرج كدنخا بر ماما
24 ادرج كشمعون الثامن ومن بعده بر ماما من دون كنية
25 ادرج كيوخنا سولاقا

(1) تسلسل بطاركة كنيسة المشرق

التسلسل	البطاركة	① القس يوسف قليتا	② مار ايشاي شمعون	③ كتيب الفتات	④ البير ابونا	⑤ كتاب المجدل ماري بن سليمان	⑥ كوركيس داود مالك	⑦ الشماس داود بنيامين	⑧ الكنائس النسطوري	⑨ السمعاني	⑩ موت امة	⑪ هلين ڤان دن برگ
89	دنخا الثالث		•				•					
90	شمعون الثاني	•		•	•		•	•		• [13]	•	
91	شمعون الثالث	•	•	•	•		•	•		•	•	
92	ايليا الرابع	•	• [14]	•	•		•	•			•	
93	شمعون الرابع	•	•	•	• [16]		•	•		•	•	• [15]
94	شمعون الخامس (من بيت صيادي)	•	•	•	•		•			•	•	• [17]
95	ايليا الخامس	•	• [18]		•		•				•	

13 ادرج السمعاني البطاركة "الشمعونيون" بتسلسلهم البطريركي من دون اسمهم الشخصي

14 ادرج من بعد شمعون الرابع

15 ادرج كشمعون الرابع دبيث صيادي

16 ادرج كشمعون الرابع دبيث صيادي

(1) تسلسل بطاركة كنيسة المشرق

التسلسل	البطاركة	① القس يوسف قليتا	② مار ايشاي شمعون	③ كتيب الفتات	④ البير ابونا	⑤ كتاب المجدل ماري بن سليمان	⑥ كوركيس داود مالك	⑦ الشماس داود بنيامين	⑧ الكنائس النسطوري	⑨ السمعاني	⑩ موت امة	⑪ هلين ڤان دن برگ
80	ايليا الثالث (أبو حليم)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
81	يهبآلاها الثاني (بن قيوما)	•	•	•	•	•[12]	•	•	•	•	•	
82	سبريشوع الرابع (بن قيوما)	•	•	•	•		•	•	•	•	•	
83	سبريشوع الخامس (بر المسيح)	•	•	•	•		•	•	•	•	•	
84	مكيخا الثاني	•	•	•	•		•	•	•	•	•	
85	دنخا الاول (الاربيلي)	•	•	•	•		•	•	•	•	•	
86	يهبآلاها الثالث (ابن الاتراك)	•	•	•	•		•	•	•	•	•	
87	طيماثيوس الثاني	•	•	•	•		•	•		•	•	
88	دنخا الثاني	•	•	•	•		•	•		•	•	

[12] عاش ماري بن سليمان في زمن البطريرك يهبالاها الثاني الذي جلس على الكرسي البطريركي بين 1190 – 1222.

(1) تسلسل بطاركة كنيسة المشرق

التسلسل	البطاركة	① القس يوسف قليتا	② مار ايشاي شمعون	③ كتيب الفتات	④ البير ابونا	⑤ كتاب المجدل ماري بن سليمان	⑥ كوركيس داود مالك	⑦ الشماس داود بنيامين	⑧ الكنائس النسطوري	⑨ السمعاني	⑩ موت امة	⑪ هلين ڤان دن برگ
72	سبريشوع الثالث (بر زنبور)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
73	عبديشوع الثاني (بر عرس - عريض)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
74	مكيخا الاول (بر سليمان)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
75	ايليا الثاني (بر مقلي)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
76	برصوما (الصوباوي)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
77	ابن الجبار		o[11]									
78	عبديشوع الثالث	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
79	ايشوعياب الخامس (البلدي)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	

10 ادرجه البير ابونا كيوخنا السابع بر طرگالا
11 o ورد في جدول مار ايشاي شمعون فقط

(1) تسلسل بطاركة كنيسة المشرق

التسلسل	البطاركة	① القس يوسف قليتا	② مار ايشاي شمعون	③ كتيب الفتات	④ البير ابونا	⑤ كتاب المجدل ماري بن سليمان	⑥ كوركيس داود مالك	⑦ الشماس داود بنيامين	⑧ الكنائس النسطوري	⑨ السمعاني	⑩ موت امة	⑪ هلين ڤان دن برگ
64	اسرائيل (الكرخي)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
65	عبديشوع الاول (الجرمقي)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
66	ماري (بن طوبي) الآشوري	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
67	يوخنا السادس (يوآنيس)	•	•	•	• [8]	•	•	•	•	•	•	
68	يوخنا السابع (بر نازوك)	•	•	•	• [9]	•	•	•	•	•	•	
69	ايشوعياب الرابع (بر حزقيال)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
70	ايليا الاول (الطيرهاني)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
71	يوخنا الثامن (بر طرگالا)	•	•	•	• [10]	•	•	•	•	•	•	

8 ادرجه البير ابونا كيوخنا الخامس بر عيسى.

9 ادرجه البير ابونا كيوخنا السادس بر نازوك

(1) تسلسل بطاركة كنيسة المشرق

التسلسل	البطاركة	① القس يوسف قليتا	② مار ايشاي شمعون	③ كتيب الفتات	④ البير ابونا	⑤ كتاب المجدل ماري بن سليمان	⑥ كوركيس داود مالك	⑦ الشماس داود بنيامين	⑧ الكنائس النسطوري	⑨ السمعاني	⑩ موت امة	⑪ هلين ڤان دن برگ
57	اسرائيل الكشكري)				•							
58	آنوش (من بيت كرمي)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
59	يوخنا الثالث (بن نرساي)	•	•	•	• [5]	•	•	•	•	•	•	
60	يوخنا الرابع	•	•	•	• [6]	•	•	•	•	•	•	
61	يوخنا الخامس (بن ابگاري)	•	•	•	• [7]	•	•			•	•	
62	اوراهام الثالث (ابرازا)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
63	عمانوئيل	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	

---

5 ادرجه البير ابونا كيوخنا الثاني بر نرساي

6 ادرجه البير ابونا كيوخنا الثالث من دون كنية

7 ادرجه البير ابونا كيوخنا الرابع بر ابگاري

(1) تسلسل بطاركة كنيسة المشرق

التسلسل	البطاركة	① القس يوسف قليتا	② مار ايشاي شمعون	③ كتيب الفتات	④ البير ابونا	⑤ كتاب المجدل ماري بن سليمان	⑥ كوركيس داود مالك	⑦ الشماس داود بنيامين	⑧ الكنائس النسطوري	⑨ السمعاني	⑩ موت امة	⑪ هلين ڤان دن برگ
47	سورين	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
48	يعقوب الثاني	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
49	خنانيشوع الثاني	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
50	طيماثيوس الاول	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
51	يشوع برنون	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
52	گوركيس الثاني	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
53	سبريشوع الثاني	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
54	اوراهام الثاني (المرجي)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
55	تآداسيس (تآدوروس)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
56	سركيس (الصوباوي)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	

(1) تسلسل بطاركة كنيسة المشرق

التسلسل	البطاركة	① القس يوسف قليتا	② مار ايشاي شمعون	③ كتيب الفتات	④ البير ابونا	⑤ كتاب المجدل ماري بن سليمان	⑥ كوركيس داود مالك	⑦ الشماس داود بنيامين	⑧ الكنائس النسطوري	⑨ السمعاني	⑩ موت امة	⑪ هلين ڤان دن برگ
37	ايشوعياب الثاني (الجدالي)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
38	مار امه	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
39	ايشوعياب الثالث (الحديابي)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
40	گورگيس الاول	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
41	يوخنا الاول (ابن مارتا)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
42	خنانيشوع الاول (الاعرج)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
43	يوخنا الثاني (الاجرب)	•	•	•	•	•	•			•	•	
44	صليبا زخا	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
45	بثيون	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
46	مار آبا الثاني	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	

(1) تسلسل بطاركة كنيسة المشرق

التسلسل	البطاركة	① القس يوسف قليتا	② مار ايشاي شمعون	③ كتيب الفتات	④ البير ابونا	⑤ كتاب المجدل ماري بن سليمان	⑥ كوركيس داود مالك	⑦ الشماس داود بنيامين	⑧ الكنائس النسطوري	⑨ السمعاني	⑩ موت امة	⑪ هلين ڤان دن برگ
27	باواي	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
28	شيلا	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
29	نرساي / اليشع	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
30	بولص	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
31	مار أبا الاول	•		•	•	•	•	•	•	•	•	
32	يوسف	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
33	حزقيال	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
34	ايشوعياب الاول (الارزني)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
35	سبريشوع الاول (الجرمقي)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
36	غريغور (يوس)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	

(1) تسلسل بطاركة كنيسة المشرق

التسلسل	البطاركة	① القس يوسف قليتا	② مار ايشاي شمعون	③ كتيب الفتات	④ البير ابونا	⑤ كتاب المجدل ماري بن سليمان	⑥ كوركيس داود مالك	⑦ الشماس داود بنيامين	⑧ الكنائس النسطوري	⑨ السمعاني	⑩ موت امة	①① هلين ڤان دن برگ
17	تومرصا	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
18	قيوما	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
19	اسحق الاول	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
20	أخي	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
21	يهبآلاها الاول	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
22	معنا	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
23	قارابوخت (مارابوخت)	•	•	•	•	•	•	•	•	•		
24	داديشوع	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
25	باواي (بابوي)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
26	آقاق	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	

(1) تسلسل بطاركة كنيسة المشرق

التسلسل	البطاركة	① القس يوسف قليتا	② مار ايشاي شمعون	③ كتيب الفتات	④ البير ابونا	⑤ كتاب المجدل ماري بن سليمان	⑥ كوركيس داود مالك	⑦ الشماس داود بنيامين	⑧ الكنائس النسطوري	⑨ السمعاني	⑩ موت امة	⑪ هلين ڤان دن برگ
8	اوراهام الاول (الكشكري)	•	•	•	•	•	•	•		•	•	
9	يعقوب الاول (قريب يوسف)	•	•	•	•	•	•	•		•	•	
10	عبد المسيح		○[4]									
11	أخ أبيه	•	•	•	•	•	•	•		•	•	
12	شخلوپا (الكشكري)	•	•	•	•	•	•	•		•	•	
13	پاپا (بن گگي)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
14	شمعون الاول (ابن صباغي)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
15	شاهدوست	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
16	بن بعشمين	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	

[4] ○ ورد في جدول مار ايشاي شمعون فقط

(1) تسلسل بطاركة كنيسة المشرق

التسلسل	البطاركة	① القس يوسف قليتا	② مار ايشاي شمعون	③ كتيب الفتات	④ البير ابونا	⑤ كتاب المجدل ماري بن سليمان	⑥ كوركيس داود مالك	⑦ الشماس داود بنيامين	⑧ الكنائس النسطوري	⑨ السمعاني	⑩ موت امة	⑪ هلين ڤان دن برگ
1	شمعون الصفا	•	•				•[1]					
2	توما الرسول	•	•	•	•		•	•	•	•		
3	برتولماي		○[2]									
4	أداي (تداي) الرسول	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
5	أگاي (تلميذ أداي)	•	•	•	•		•	•		•	•[3]	
6	ماري (تلميذ أداي)	•	•	•	•	•	•	•		•	•	
7	ابريس (قريب مريم العذراء)	•	•	•	•	•	•	•		•	•	

---

1 ادرج بعد توما الرسول
2 ○ ورد في جدول مار ايشاي شمعون فقط
3 ادرج بعد ماري

يتطلب إعداد جدول متكامل لتعاقب بطاركة كنيسة المشرق سبر أغوار التاريخ بغية التنقيب في الوثائق ذات العلاقة، حتى وإن كانت مجرد ملاحظات صغيرة وعابرة، ومن ثم وضعها تحت المجهر لإستنباط الحقائق من بين ثناياها المظلمة. ومن غير عمل شاق كهذا، فمن الجائز أن يقع الباحث في أخطاء.

وأني بدوري استطعت تصحيح بعض الأخطاء مستعينا بالمراجع التي اجتهد فيها الكتاب والباحثون الذين تم ذكرهم. وفي الختام، كلِّي أمَلٌ بأن يُناقش هذا البحث بأريحية وبعقلية متفتحة لكي يكون معبرا لتصحيح الأخطاء التي بنيت على أسس غير قويمة.

إبان طبعه كتابه "موت أمة" سنة 1916.[23]

يذكر العلامة اوراهام يوخنا اسفل صورة لمار بنيامين شمعون وضعها في مطلع كتابه، بأنه البطريرك رقم 138 في سلسلة جثالقة الكنيسة الآشورية المسيحية، في حين أنَّ عَدَدَهُمْ كما أدرجه في نهاية كتابه تحت أسمائهم الشخصية وألقابهم الذاتية، لا يتجاوز السبعة والتسعين (97)، اضافة الى سبعة آخرين بلقب "ايليا" وهم ينتمون الى الفرع الكلداني من كنيسة المشرق وفقاً للمصادر الاخرى.

11. جدول العلامة هيلين مُوري- فان دن برگ

نَشَرَتْ العلامة هيلين مُور- فان دن برگ، من جامعة لايدن بهولندة، بحثا عن بطاركة كنيسة المشرق من القرن الخامس عشر لغاية القرن الثامن عشر في المجلة الالكترونية "هوجويو".[24]

اعتمدت هذه العلامة على عدد كبير من المخطوطات والمصادر المطبوعة ذات العلاقة بفترة زمنية محددة من تاريخ كنيسة المشرق.

تنبع اهمية بحثها من الأدلة التي ساقتها حول سني وفاة بعض البطاركة والتي فُنِّدَتْ من خلالها التواريخ غير الدقيقة في الجداول الأخرى وخاصة في جدول القس اسحاق ريحانا الذي اشرنا اليه في مقطع سابق.

البطريرك ايشاي شمعون بحسب جدولها هو "شمعون الحادي والعشرون".

الخاتمة

مع أن محتويات هذا البحث والجداول الملحقة به كانت قد نشرت في مصادر مختلفة، إلا أنَّ جمعها في هذا الاطار يعطي القارئ صورة أكثر شمولا ووضوحا عن تاريخ رئاسة كنيسة ويَحِلُّ بعض الالغاز المبهمة المتعلقة بها.

---

[23] Abraham Youhanna, Ph.D., *The Death of a Nation, G. P. Putman's Sons, New York & London,1916, pp. 152-158*

[24] Heleen Van Den Berg, *The Patriarchs of the Church of the East from the Fifteenth to Eighteenth Centuries. Hugoye: Journal of Syriac Studies, Vol. 2, no. 2, 1999*

جبرائيل الذي ذكره العلامة كوكلي في فقرة سابقة من هذا البحث.[20]

8. جدول كتاب الكنائس النسطورية[21]

تحت العنوان الرئيسي للكتاب، كتب مؤلفه ما يلي:

"تاريخ مختصر للمسيحية النسطورية في آسيا منذ الإنشقاق الفارسي والى الآشوريين المعاصرين".

حيثما ورد اسم مار ايشاي شمعون، ذكره المؤلف بشمعون الحادي والعشرين.

9. جدول يوسف سمعان السمعاني

يوسف السمعاني عالم لبناني ذائع الصيت، اضحت مؤلفاته موردا تاريخيا غزيرا ومُعتمَدا لدى الباحثين العالميين.

ويجدر ان ننوه هنا بأن السمعاني أدْرَجَ في جدوله على الصفحات 624 – 630 من مُؤَلّفِهِ المذكور في الحاشية ادناه،[22] تواريخ جلوس البطاركة على الكرسي الرسولي لكنيسة المشرق. وفي اماكن آخرى ادرج سني وفاتهم والتي جاءت مختلفة بعضها عن البعض بحسب المصادر التي استقاها منها. ولهذا فإن كاتب هذا البحث ادرج في الجدول المقارن رقم (2) تواريخ الجلوس فقط، دون ذكر سنوات وفاتهم المتعددة والمختلفة.

10. جدول العلامة اوراهام يوخنا

كتب العلامة اوراهام يوخنا تاريخ الامة الآشورية وكنيسة المشرق وادرج في نهاية اسماء البطاركة والحكام الفرثيين والساسانيين والخلفاء العرب والسلاطين العثمانيين.

مار بنيامين شمعون بحسب جدوله هو شمعون السادس عشر وقد كان حيا يرزق

---

20 J. Guriel, Elementa Chaldaicae quibis series patriarchum Chaldaeorum, Rome, 1860

21 Aubrey R. Vines, *The Nestorian Churches,* Independent Press, Ltd., EC.4 1937

22 Josephus Simonius Assemanus, *Bibliotheca Orientalis Clementino-Vatican, An Encyclopedia of Syriac Writers, Gorgius Press, 2004,Vol. III*

اللغة النرويجية التي كان يتقنها بعد وصوله الى مدينة شيكاغو. وعن هذه الترجمة قامت طبيبة امريكية بنقله الى الإنجليزية وتم طبعه عام 1910.

لا يتطابق جدوله مع بقية الجداول وخاصة بعد الانشقاق الكنسي في القرن السادس عشر. فأسماء البطاركة الذين ادرجهم بعد شمعون الثامن، الذي يسميه يوخنن سولاقا، تَشُذ كليا عن بقية الجداول وتتضمن أسماء البطاركة الكلدان ايضا، إذ ذكرها كالتالي: ايليا السابع، شمعون ايليا الثامن، يوخنن ايليا التاسع، أوجين ايليا العاشر، دنخا ايليا الحادي عشر، ايشوعياب ايليا الثاني عشر، دنحا شمعون الخامس، ايليا شمعون السادس عشر، شمعون، يوسف موختس، نونا شمعون الثامن عشر، اوراهم شمعون التاسع عشر، روبيل شمعون العشرون، بنيامين شمعون الحادي والعشرون، الذي جلس على الكرسي البطريركي سنه 1903. هذا وكان گيورگيس داود مالك قد كتب مُؤَلَّفَهُ في زمن البطريرك مار بنيامين شمعون.

نشر السيد داود مالك، الإبن الثاني للعلامة گيورگيس داود مالك، عام 1931 كتابا باللغة الآشورية[19] يتضمن جدولا لبطاركة كنيسة المشرق، ذا اختلافات بَيِّنَة عن جدول ابيه ومتطابقا مع الجداول الأخرى. ولقد ادرج كاتب هذا البحث في الجدول المنسوب الى العلامة گيورگيس داود مالك، اسماء البطاركة بعد شمعون الثامن كما جاءت في جدول إبنه داود مالك وليس كما وردت في جدول الاب.

7. جدول الشماس داود دْبيث بنيامين

المرحوم الشماس داود دْبيث بنيامين، والد كاتب هذا البحث، كان ضليعا باللغة الآشورية الأدبية. اسس مطبعة نينوى في كركوك سنة 1956 وطبع ونشر العديد من الكتب باللغة الآشورية.

له مؤلفات ومقالات في مواضيع مختلفة. في احدى مخطوطاته، نسخ بخط يده جدول البطاركة كما ادرجناه في الجدول المقارن رقم (1) مُسْتَـلاً من كتاب القس يوسف

19 "ܦܘܫܩܐ ܥܠ ܫܡܫܐ ܕܐܬܘܪܝܐ"، ܡܛܒܥܬܐ ܕܐܦܪܝܡ ܐܒܪܗܡ، ܫܝܟܓܘ 1931.

- بالرغم من ان القس البير ابونا أدرج يوحنا الثاني (الأجرب) في جدوله، إلا انه وصفه ببطريرك غير شرعي. وهكذا ادرج البطريرك يوحنا الثالث (بر نرسي) لغاية يوحنا الثامن، كيوحنا الثاني ال يوحنا السابع.
- يذكر ماري بر شليمون في كتابه أخبار فطاركة كرسي المشرق[17] بانه حصلت فرقة بين أبناء الكنيسة بعد موت سركيس الصوباوي ورسموا بطريركين اثنين هما أنوش من بيث گرمي واسرائيل الكشكري. وهذا هو السبب الذي جعل القس البير ابونا لوحده يدرج في جدوله اسرائيل الكشكري كبطريرك.
- أدرج يهبألاها الرابع كيهبالاها الخامس في الوقت الذي لم يدرج يهبألاها الرابع في الجدول. باعتقاد كاتب هذا البحث بان هذا خطأ مطبعيا.

5. جدول ماري بَرْ شليمون

ماري بَرْ شليمون مؤرخ ذائع الصيت. أنجز مُؤَلَّفَهُ "أخبار فطاركة كرسي المشرق"[18] في عهد البطريرك مار يبآلاها الثالث (1190 – 1222).

كتب باسهاب، مثل زميله عَمْرْو بَرْ مَتّي، عن بطاركة المشرق وعلاقتهم مع الحكام والخلفاء (المسلمين). وتجدر الإشارة ان الكثير من التواريخ التي وردت في مؤلفاتهما جاءت بالتقويم الهجري.

6. جدول العلامة گيورگيس داود مالك

وُلِدَ گورگيس داود مالك سنه 1835 في مدينة سوبورغان-ايران واكمل دراسته في كلية اللاهوت التابعة للارسالية الامريكية في مدينة سيري- مقاطعة اورميا . كتب هذا العلامة تاريخ الامة الآشورية وكنيسة المشرق باللغة الآشورية.

تُوُفي سنة 1909 في مدينة تِفليس الجورجية وهو في طريقه بمعية ابنه القس نسطورس، الى الولايات المتحدة الأمريكية. وقد ترجم القس نسطورس كتاب والده الى

---

17 أخبار فطاركة كرسي المشرق ـ من كتاب المجدل، لماري بن سليمان، رومة، ١٨٩٩.

18 أخبار فطاركة كرسي المشرق ـ من كتاب المجدل، رومة، 1899

3. جدول كُتَيِّبْ الفُتات[14]

يحتوي هذا الكتاب مقتطفات من مؤلفات ثلاثون من مشاهير أدباء وآباء كنيسة المشرق والتي ساهم في جمعها وترتيبها المبشر الانجليكاني دافيد جِنْكس[15] واشرف على تنقيحها القس يوسف دْبيث قِلَّيتا.

نستدل من مقدمة الكتاب بأن القس يوسف دْبيث قِلَّيتا (وكان آنذاك شماسا) هو الذي نظّم جدول البطاركة الملحق بهذا الكتاب، إلا أنه لم يذكر المصادر التى استقى منها معلوماته. ومن المُرَّجَحْ أنَّ أحد المراجع التي إعتمدها كان جدول العلامة كيوركيس داود مالك، الذي وإن لم يكن قد نُشِرَ آنذاك، الا أن القس يوسف دْبيث قِلَّيتا كان على علم بوجوده من خلال عمله في المجلس الكنسي مع القس نسطورس، نجل العلامة كيوركيس داود مالك.[16]

لم يُدْرَجْ القس يوسف دْبيث قِلَّيتا البطريرك شمعون الصفا في هذا الجدول الذي يتضمن اسماء البطاركة الذين تعاقبوا على رئاسة كنيسة المشرق حتى شمعون السابع (دنخا بَرْ ماما) اي الى فترة انشقاق الكنيسة، عندما سِيمَ يوخَنَّنْ (يوخنا) سولاقا بطريركا على يد البابا رئيس كنيسة رومة.

4. جدول القس ألبير أبونا

يُعتَبَرُ القس ألبير أبونا أحد علماء الكنيسة الكلدانية المتمرسين وله مؤلفات تَظْهَر فيها معرفته الواسعة بتاريخ الأدب والكنيسة. أنجز جدولا خاصا ببطاركة كنيسة المشرق بشقيها والحقه بمُؤَلَّفِهِ "أدب اللغة الآرامية" باللغة العربية.

الاختلافات بين جدول القس ألبير أبونا وبقية الجداول هي كما يلي:

---

14 Press of the Archbishop of Canterbury's Mission, 1898, Urmi.

15 معلومة خاصة اعطيت الى كاتب هذا البحث من قبل العلامة كوكلي (Coakley)

16 انظر كتاب استقالة القس يوسف دْبيث قِلَّيتا المؤرخ 27/9/ 1908 من عضوية المجلس الكنسي وسكرتارية هيئة تحريره المنشور في الصفحة 369 من كتاب العلامة كيوركيس داود مالك:
History of the Syrian Nation and the Old Evangelical Church of the East, Minneapolis, Minn. 1910.

الآثورية لكنيسة المشرق تحت اشراف القس يوسف دْبيث قِلـّيتا، كانت قد صدرت تحت إسم "ايشاي شمعون الحادي والعشرون".

من اليوم الذي نُفِيَ فيه مار شمعون من العراق الى جزيرة قبرص، والذي صادف نهار الجمعة 18 آب 1933 والى يوم السبت 13 شباط 1937، لم يُعْثَرْ على وثيقة بطريركية او وثيقة رسمية واحدة حُرِّرَتْ خلال هذة الفترة، تشير الى انه عَرَّفَ نفسه بلقب ايشاي شمعون الثالث والعشرين. بتأريخ 13 شباط 1937 كتب مار شمعون مقدمة قصيرة باللغة الانجليزية لِمُؤَلَّفٍ بعنوان "الكنائس النسطورية - The Nestorian Churches"[11] دون أنْ يذكر لقبه الترتيبي الشمعوني، وذيَّلَهُ بتوقيعه كالآتي:

Eshai Shimon	ايشاي شمعون
By the Grace of God	بالنعمة الإلهية
Catholicos Patriarch	البطريرك جاثليق
Of the East	المشرق

إن الدلالة الأولى لهذا التغيير وردت في خبر وصول مار ايشاي شمعون الى مدينة نيويورك لأول مرة، إذ كتب محرر جريدة نيويورك تايمز بتاريخ 31 تموز 1940 عن وصول مار شمعون الى الولايات المتحدة، وذكر بأنَّ مار شمعون هو "العضو الثالث والعشرون في تسلسل عائلته".[12]

والدلالة الثانية لهذا التغيير هي صورة لمار شمعون أُلتُقِطَتْ في حفل بمدينة يونكرس- ولاية نيويورك، في شهر كانون الثاني من سنه 1940، حيث كتب المصّور عليها: "مار شمعون الثالث والعشرون".[13]

ويجدر التنويه هنا، بأن كِلا الدلالتين تشيران الى كونه البطريرك المائة والتاسع عشر (119) في حين أنَّ ترتيبه التعاقبي في جدول القس اسحاق ريحانا في الترجمة الانجليزية لكتاب المرجانة هو المائة والحادي عشر (111).

---

11 Aubrey R. Vines, *The Nestorian Churches,* Independent Press, Ltd., Memorial Hall, E.C.4, 1937.

12 J. F Coakley, *The Patriarchal List of the Church of the East,* Orientalia Lovaniensai Analecta, Uitgeverijі Peeters end Departement Ooster Studeis Leuven, 1999, Footnote 5.

13 المصدر أعلاه صفحة 66.

- يذكر العلامة كوكلي في أحد بحوثه ما ترجمته حرفياً:[9]

مما يلفت النظر في جدول القس اسحاق ريحانا هو اضافة دنخا آخر (الثالث). ويبدو ان اضافة هذا الشخص، الذي لا وجود له على الاطلاق، حصل كالآتي: وفقا لجدول [يوسف] جبرائيل، الذي هو باطلٌ،[10] جلس دنخا الثاني على السدة الرئاسية مدة احدى وعشرين سنة وعشرة اشهر! فاذا كان قد جلس على السدة الرئاسية سنة 1329 لكان تاريخ وفاته 1351/1350. ومع ذلك فإن ابللوس ولامي يؤكدان جزما وجود بطريرك بإسم دنخا سنة 1364، وباعتقادهما يكون هذا الاخير "دنخا آخر".

هناك موضوع آخر اثار نقاشا حادا، ألا وهو، تغيير اللقب الترتيبي للبطريرك ايشاي شمعون "الحادي والعشرون" كما هو مدرج في كافة المصادر دون استثناء، الى ايشاي شمعون "الثالث والعشرين" كما هو مدرج في جدول القس اسحاق ريحانا فقط. ويعود سبب ذلك الى أن القس اسحاق ريحانا احتسب:

أ. شمعون الصفا بمرتبة شمعون الأول

ب. شمعون برصباعي (328 – 341) بمرتبة شمعون الثاني

ج. شمعون الثاني (بحسب كل الجداول) بمرتبة شمعون الثالث.

د. يبآلاها الرابع (بحسب جدول القس يوسف دبيث قليتا، والأب البير أبونا والعلامة كوركيس داود مالك) فقد احتسبه بمرتبة شمعون العاشر.

وبهذا يكون قد اضاف بطريركين بلقب "شمعون" الى جدوله، **فَغَدَا "ايشاي شمعون الحادي والعشرون"، بطَرْفَةِ عَيْن، "ايشاي شمعون الثالث والعشرون".**

لا يوجد وثيقة رسمية تحدد زمن هذا التغيير (من شمعون الحادي والعشرون الى الثالث والعشرون). كل الموافقات التي بموجبها طُبِعَتْ الكتب الكنسية في المطبعة

---

9 J. F Coakley, *The Patriarchal List of the Church of the East, Orientalia Analecta, Uitgeverij Peeters end Departement Ooster Studeis Leuven, Lovaniensai 1999, pp. 77*

10 المصدر اعلاه، حاشية رقم 31

اشار القس اسحاق ريحانا الى البطريرك ايليا الرابع خطأ كونه ايليا الثالث. وبرأي كاتب هذا البحث يُعتبر هذا خطأ مطبعي.

وفي مكان آخر، نلاحظ بأن القس اسحاق ريحانا لم يلتزم حتى بالمعيار والمنطق اللذين استنبطهما واتبعهما، بل انه ادرج في جدوله أسماء ثلاثة بطاركة لم يرد ذِكـْرَهُم في أيٍّ من الجداول الأخرى وهم: بَر تولماي 33 - ؟؛ عبد المسيح 191 – 203؛ بَر جَبّارا 1135 – 1136.

أدرج القس اسحاق ريحانا في جدوله مار دنخا الثالث (1359 – 1368) والذي لم يرد ذِكرُهُ في أيٍّ من الجداول الأخرى سوى جدول العلامة كيوركيس داود مالك (المصدر رقم 6). وهنا تَخَلـَّى القس اسحاق ريحانا عن نهجه في اعتماد ما ورد في غالبية المصادر. وإنَّ خطأه هذا أدّى الى الوقوع في خطأ افدح، **وهو ان البطريرك الحالي لـُقـِّبَ بـ "دنخا الرابع" عوضا عن "دنخا الثالث".**

وتجدر الاشارة هنا بان كاتب هذا البحث، وفي اثناء حديث شخصي مع المرحوم افرام يوسف دبيث قليتا (الابن البكر للقس يوسف دبيث قليتا) والذي كان قد شارك في طقوس رسامة البطريرك الحالي في انكلترا، اعترف بانه شخصيا مع آخرين، أخطأوا في اختيار لقب "دنخا الرابع". ولقد عزى هذا الخطأ الى الخلط الذي اوجده القس اسحاق ريحانا في النسخة الانجليزية من كتاب المرجانة.

لقد كان العلامة كيوركيس داود مالك الباحث الوحيد الذي سبق القس اسحاق ريحانا بهذا الاحتساب الترتيبي الخاطئ.[7] ومن الضروري أن ننوه في هذا الصدد بما يلي:

- يبدو أن السيد داود مالك، نجل العلامة گيوركيس داود مالك، كان قد عَلِمَ بالخطأ الذي وقع فيه والده، فلم يذكر اسم "مار دنخا الثالث" في الجدول الذي نشره في كتابه "مختصر تاريخ الاشوريين".[8]

---

6 كتاب "المرجانة على صحة العقيدة المسيحية" لعبد يشوع الصوباوي. جمعه القس يوسف دبيث قليتا، المطبعة الآثورية للكنيسة الشرقية القديمة، الموصل، 1924، صفحة 70

7 Prof. George David Malech, *History of the Syrian Nation and the Old Evangelical Church of the East, Minneapolis, Minn. 1910, 310*

8 David Gewargis Malek, *Briefs on the History of Assyrian*, Ephraim Abraham Press, Chicago, IL. 1931

من سنة 320 - 330 بحسب كتاب المرجانة

من سنة 326 - 344 بحسب عَمْرو بر متي

من سنة 328 - 339 بحسب بطرس

من سنة 328 - 340 بحسب ويغرام

من سنة 323 - 341 بحسب توفينكجي

من سنة ؟ - 341 بحسب كيوركيس داود مالك

وهكذا فإن اكثرية المصادر المتفقة بتواريخها تُظْهِرُ بأن مار شمعون برصباعي جلس على الكرسي البطريركي بين الاعوام 328 - 341".

المعيار الذي اتبعه القس اسحاق ريحانا ينم عن انعدام المعرفة وبعيد عن الاسلوب القويم للبحث العلمي المعاصر وهذا ما اوقعه في المزيد من الأخطاء، إذ حدّد تواريخ جلوس البطاركة الوارد أسمائهم ادناه عل السدّة الرئاسية كما يلي:

- شمعون الرابع: من سنة 1403 – 1407
- شمعون السادس: من سنة 1448 – 1490
- شمعون الثامن: من سنة 1538 – 1551

وعند مقارنة هذه التواريخ مع تواريخ وفاتهم كما هي منقوشة على شواهد اضرحتهم في دير الربّان هرمز بقصبة القوش، نراها تخالف كليا، لا بل تفند ما ذهب اليه القس اسحاق ريحانا والتي هي كما يلي:[5]

- شمعون الرابع: توفي في 20 شباط 1497
- شمعون السادس: توفي في 5 آب 1538
- شمعون الثامن: توفي في 1 تشرين الثاني 1558

لم يُدْرِجْ القس اسحاق ريحانا في جدوله الجثاليق مار أبَّا الأول الكبير (536 552) والمدرج في كل الجداول الاخرى، علما بأن مار أبَّا كان من ألمع البطاركة وله مؤلفات قَيِّمَة عديدة وتفاسير للعهدين القديم والجديد، وقد سردها مار عبد يشوع الصوباوي في مقالته عن الكتب الكنسية.[6] وبرأي كاتب هذا البحث، يُعتبر هذا سَهْواً.

[5] Heleen Van Den Berg, *The Patriarchs of the Church of the East from the Fifteenth-Eighteenth Centuries. Hugoye: Journal of Syriac Studies, Vol. 2, no. 2, 1999*

في العشرات من المصادر والوثائق والجداول بلغات مختلفة، وطالعت آلاف الصفحات على مدى ثلاث سنوات حتى تمكنت في نهاية الأمر من إعداد الجدولين الملحقين بهذا البحث. وخلال ترتيبهما ترسخت لدي حقيقة جلية مفادها ان جدول مار شمعون الملحق بكتاب المرجانة الذي نقله الى الانجليزية[2] عن طبعة القس يوسف دْبيث قِلَّيتا، مليء باخطاء لا يمكن التغاضي عنها، والتي ترتبت عليها لاحقا، عن جهل، أخطاء اخرى.

برأيي، انَّ الابتعاد عن الرياء والاقرار بالحقيقة هي من محاسن الاخلاق ومن مستلزمات البحث العلمي. وانطلاقا من هذه الحكمة، اجد نفسي ملزما للقول من دون رياء، بأنه لا المار ايشاي شمعون ولا القس اسحاق ريحانا إعتمدوا على الاسس الصحيحة للبحث العلمي في ترتيب جدول البطاركة الملحق بالترجمة الانجليزية لكتاب المرجانة.

تجدر الاشارة في هذا الصدد بأن الجدول الملحق بالترجمة الانجليزية لكتاب المرجانة كان قد نظمه القس اسحاق ريحانا دبيث جَدَّا حيث يقول في احدى فقرات الكتاب ما يلي:[3]

"بطاعة مِلؤُها التواضع لأمر مفيد من قداسة البطريرك جاثليق المشرق [مار ايشاي شمعون]، انا القس اسحاق ريحانا دبيث جَدَّا قمت بتنظيم جدول تعاقب البطاركة جثالقة المشرق"

وفي مسعاه الشخصي لتحديد تواريخ جلوس البطاركة على السدة الرئاسية للكنيسة، اتبع القس اسحاق ريحانا معياراً غير قانوني وغير منطقي، مبنيا على رؤيته الشخصية الافتراضية ليس إلا، حيث يقول:[4]

"عند تنظيمى لهذا الجدول، اعتمدت في تحديد التواريخ على ما اتفق عليه القسم الأكبر من الكتاب. فعلى سبيل المثال، جلس مار شمعون برصباعي على الكرسي البطريركي:

---

2 *The Book of Marganithat (The Pearl) on the Truth of Christianity,* Mar Themotheus Memorial Printing and Publishing House Ltd., Ernakulam, Kerala, India, 1965.

3 المصدر اعلاه صفحة 116

4 المصدر اعلاه صفحة 115

القس يوسف دْبيث قِلَّيتا الى هذا الجدول معتمداً على ما جاء في الاصحاح الخامس، الشطر 13 من رسالة بطرس الرسول الاولى - حيث يقول: " تُسَلِّمُ عليكم الكنيسة المختارة التي في بابل".

- يتضمن الجدول الملحق بكتاب المرجانة اسماء اربعة عشر بطريركا بعد شمعون السابع، أي بعد انشقاق الكنيسة وهم يبآلاها الرابع الى ايشاي شمعون الحادي والعشرين والتي لم ترد في بكُتَيِّبْ الفُتات.

لم يذكرالمرحوم القس يوسف دْبيث قِلَّيتا، في كلا المصدرين، المراجع التي استقى منها المعلومات التي اوردها في جَدْوَلَيْهِ وإكتفي بالتنويه في حاشية الصفحة 134 من كتاب المرجانة بأنه بعد عمل شاق وجهد جهيد، وبسبب قلة المصادر، استطاع انجاز الجدول المختصر بمعاونة القس سليمان صائغ [من الكنيسة الكلدانية] في مدينة الموصل.

من الألغاز المبهمة، ليس في جدول القس يوسف دْبيث قِلَّيتا الملحق بكتاب المرجانة فحسب، بل في كل المصادر المعروضة في الجدول المقارن رقم 2 بما فيها مصدر الأب البير أبونا، نجد انه من بداية القرن الثامن عشر وحتى بداية القرن العشرين (أي على مدى 203 سنوات: من سنة 1700 - 1903) جلس على السدة الرئاسية لكنيسة المشرق اربعة بطاركة (شمعون الرابع عشر، شمعون الخامس عشر، شمعون السادس عشر، شمعون السابع عشر) كلٌّ منهم لمدة أربعون سنة، من دون زيادة أو نقصان، ومن بعدهم بطريرك خامس (شمعون الثامن عشر) لمدة ثلاث واربعون سنة. يصعب الأخذ بهذا الإضطراد الزمني، ليس على الباحث فحسب، بل وعلى القارئ العادي ايضاً. ويمكننا أن نعزو هذا الاضطراد الى عدم معرفة العدد الحقيقي للبطاركة وأسماء جميعهم باستثناء خمسة منهم، ولا فترة جلوس كل منهم على السدة الرئاسية للكنيسة طوال قرنين وأكثر. وهكذا تم تقسيم هذه الفترة الزمنية (203 سنوات) على البطاركة الخمسة حسب تعاقبهم، فخصصت مدة اربعون (40) سنة بالتمام لكل من البطاركة الاربعة الأوائل وثلاثة واربعون (43) سنة للبطريرك الخامس.

2. جدول البطريرك مار ايشاي شمعون

مثلما ذكر المرحوم القس يوسف دْبيث قِلَّيتا، فاني كذلك بحثت بمشقة بالغة

بعد مقارنة دقيقة لاسماء البطاركة المدرجة في هذين الجدولين وتواريخ جلوسهم على السدة الرسولية، نجدها متطابقة الى حد كبير باستثناء الجدول المنسوب الى مار ايشاي شمعون حيث نجد فيه تحريفا جليا. فلقد أُدْرِجَتْ فيه عهود البطاركة في القرون الثلاثة الأولى بتواريخ تختلف عن بقية المصادر، كما يتضمن جدوله أسماء ثلاثة بطاركة لم يرد ذكرهم في أيٍّ من المصادر الأخرى. بَيْدَ أنَّ ما أُدْرِجَ من القرن الرابع والى بداية القرن السادس عشر(وقد سَمَّيتها بالعصور المظلمة) فيكاد يدنو الى التطابق مع بقية الجداول. ومن المحتمل أن جميع مرتبي جداول بطاركة القرون المذكورة، إعتمدوا في ترتيب اسماء البطاركة على مصدر واحد فقط، أو على مصادر متطابقةً. ويظهر هذا التطابق جلياً في الجدول المقارن رقم 2 (البطاركة حسب سني جلوسهم على السدة الرسولية) الذي قمت باعداده والحاقه بهذا البحث حيث تتطابق تواريخ جلوس البطاركة من شمعون الأول برصبّاعي الى شمعون السادس، أي من البطريرك تسلسل 14 الى البطريرك تسلسل 96. وبعد ذلك التاريخ حدث إنشقاق في كنيسة المشرق فانقسمت ال فرعين، وفي زمن لاحق الى ثلاثة فروع. وبعد فترة الإنشقاق، يتضح جليا عدم التطابق بين الجدول المنسوب الى مار ايشاي شمعون وبقية الجداول.

في سياق هذا البحث، سوف ندرج بعض الايضاحات على جداول المصادر المختلفة مستهدفين بذلك إغناء معرفة القارئ بتاريخ كنيسة المشرق وأسباب الفروقات بين الجداول.

1. جدول القس يوسف دْبيث قِلّيتا

رَتَّبَ القس يوسف دْبيث قِلّيتا هذا الجدول ونشره كملحق في كتاب المرجانة[1] وهو مماثل لجدول البطاركة المحق بكُتَيِّبْ الفُتات (كثاونا دْفَرْتوتي)، المصدر رقم 3، والذي كان قد قام بترتيبه القس المذكور ونشره سنة 1898 في مدينة اورميا. الاختلافات بين هذين الجدولين طفيفة وهي كالأتي:

- أدْرجَ شمعون الصفا (بطرس الرسول) على رأس الجدول الملحق بكتاب المرجانة والذي لم يرد ذكره في الجدول الملحق بكُتَيِّبْ الفُتات. وقد اضافه

[1] "كتاب المرجانة على صحة العقيدة المسيحية" لعبد يشوع الصوباوي. جمعه القس يوسف دبيث قليتا، المطبعة الآثورية للكنيسة الشرقية القديمة، الموصل، 1924، صفحة 146 - 150

بطاركة كنيسة المشرق

لا يوجد جدولا يمكن التعويل عليه كُلــِّيا والمدرجة فيه اسماء البطاركة حسب تعاقبهم الصحيح والمدة الزمنية الحقيقة لجلوس كل منهم على السدة الرئاسية لكنيسة المشرق. ويُعَدُّ هذا الافتقار حالة طبيعية ومقبولة منطقيا لأن تاريخ هذه الكنيسة يمتدّ في اغوار الزمن ليصل الى بداية التبشير المسيحي. وليس من المرجح ان تكون مثل هذه الوثائق والسجلات، هذا ان كانت قد وجدت اصلا، قد سَلِمَتْ الى وقتنا الحاضر. فعلى مدى الالفي سنة الماضية، تعرضت الشعوب المسيحية عموما، وشعبنا الآشوري خاصة في موطنه بالشرق الاوسط الى اضطهادات يعجز القلم عن وصفها. ان النكبات التي حلـَّت بشعبنا على يد الشعوب الوثنية والهمجية والتفرقة المذهبية من قبل جيرانهم، تسببت في ضياغ الألاف المؤلفة من المخطوطات الكنسية القديمة والمصنفات الثقافية التي كانت تحتضنها دور العبادة والاديرة والمدارس ولم يَـنـْجُ منها إلا النزرالقليل. أما الوثائق والكتب التي خُطـّتْ خلال القرون القليلة الماضية، فلقد وجدت طريقها الى متاحف الدول الأوربية وتحديدا مكتبة الفاتيكان في مدينة روما.

واليوم، وبعد مُضِيِّ عشرين قرنا، فإنَّ إعدادَ جدول شامل لبطاركة كنيسة المشرق وتحديد الفترة الزمنية لجلوس كل منهم على الكرسي الرسولي، على ضوء المصادر المتوفرة حاليا ليس بالمسعى اليسير، وقد يصح القول، إن ذلك غير ممكن على الإطلاق.

تستوجب الضرورة أحيانا سبر اغوار التاريخ بغية إثبات تاريخ معيّن. وبالرغم من هذا العمل المضني، فمن الوارد أن لا تتفق النتائج التي يتوصل اليها باحث ما مع ما يتوصل اليه باحثون آخرون. وقد تبيـَّن لي هذا الأمر جلياً عندما قمت باعداد الجدولين المقارنين الملحقين بهذا البحث.

... والدب الذي يحملها لـه سبعة رؤوس ....". ومن المعروف ان روما كانت قد شُـيّدتْ على سبع تلال.

2. في السنوات الاخيرة من سدته البطريركية، استبدل مار ايشاي شمعون لقبه من "مار شمعون الحادي والعشرين" الى " مار شمعون الثالث والعشرين". وفي نص هذا البحث، سيلاحظ القارئ إن التغيير لا اساس له من الصحة لانه لم يستند على ثوابت تاريخية.

3. اتخذ البطريرك الحالي مار دنخا خنانيا لقب "دنخا الرابع" استنادا على جدول مار ايشاي شمعون الذي أدْرَجَ خطأ في تسلسل البطاركة، ثمة مار دنخا الثالث من القرن الرابع عشر والذي لا وجود لـه اصلا. ان اللقب الصحيح للبطريرك الحالي هو "مار دنخا الثالث".

بعد جهد من البحث المسهب استمر ثلاث سنوات، قمت باعداد جدول جديد لتسلسل البطاركة (رقم 3) والذي الحقته بهذا الكتاب، آملا أن يناقش بصدر رحب وعقلية متفتحة بعيدة عن الاستعلاء ليصبح مدخلا لتصحيح الأخطاء التي بُنِيَتْ على اسس غير قويمة ويتم بالتالي تبّنيه من قبل كنيسة المشرق كجدول رسمي لبطاركتها.

دانيال داود بنيامين

بأزمنة جلوسهم على الكرسي الرسولي (الجدول رقم 2) معتمدا على عدد مميز من المصادر. وقد اشرت في حواشي الصفحات الى الأخطاء الواردة فيها حيثما وجدتها. وقمت بالتركيز على ثلاثة اخطاء غاية في النشاز والتي ترتبت عليها، بسبب الجهل، مغالطات اخرى اسجلها أدناه:

1. أدْرِجَ شمعون الصفا كبطريرك لكنيسة المشرق في المراجع الثلاث التالية فقط:

ا. الجدول الملحق بكتاب المرجانة الذي اعده الأب يوسف قليتا حيث اعتبر شمعون الصفا "البطريرك الاول"، في حين لم يدرجه في الجدول الملحق "بكتاب الفتات" الذي كان هو شخصيا قد قام باعداده وطبعه في مدينة اورمية.

ب. الجدول الملحق بالترجمة الانجليزية لكتاب المرجانة الذي أعَدّهُ مار ايشاي شمعون وفيه سار على خطى الأب يوسف قليتا.

ج. كتاب الشماس گيورگيس داود مالك حيث أدْرَجَ شمعون الصفا على كونه "البطريرك الثاني" لكنيسة المشرق، بعد توما الرسول.

وقد نجم هذا الخطأ عن جملة غامضة وردت في رسالة بطرس الرسول الاولى، الاصحاح 5: الآية 13، حيث يقول فيها: "تخصكم بالسلام الكنيسة المختارة في بابل".

لا يوجد مصدر تاريخي واحد يشير الى ذهاب بطرس الرسول الى بابل التي كانت آنذاك قد تحولت الى خرائب غير مأهولة. وكانت الأجيال اليهودية التي سباها الملك نبوخذنصر الى بابل في الثاني من آذار سنة 606 قبل الميلاد، قد عادت ال اورشليم (القدس) بعد سبعين عاما من الغربة، وذلك بقرار من الملك الفارسي كورش الأول سنة 536 قبل الميلاد. اما بقية سكان بابل فكان قد تم تهجيرهم في اليوم الثاني عشر من شهر نيسان سنة 275 قبل الميلاد، الى سلوقية الرافدين عاصمة السلوقيين.

حين كتب بطرس الرسول رسالته المذكورة لم تكن قد غابت ذاكرة اليهود بَعْدُ ذكرى الأيام المريرة التي قضاها أجدادهم في الغربة تحت نير بابل "مضطهدتهم الاولى". لذا، فان بطرس الرسول كان يرمز بذلك الى مدينة روما "مضطهدتهم الثانية" التي كان نفوذها قد إمتدّ آنذاك الى يهودا".

كما أن الاثبات الآخر لاشارته الى مدينة روما كرمزا لبابل، فقد ورد في كتاب "رؤيا يوحنا اللاهوتي" حيث يقول في الاصحاح 17: الأيات 5-9: "بابل العظيمة ام الزانيات،

الآخر ويؤكد شرعيته. ولا تزال مرارة هذا الانشقاق عالقة في افواه كافة ابناء هذه الكنيسة.

وبناء على ما أوردته في الفقرة رقم 2 أعلاه، لم أدرج اسم اي من البطريركين الحاليين في جدول البطاركة الملحق بهذا البحث.

وعلى الرغم من المصاعب التي اعترضت سبيلي في ترتيب هذا البحث والجداول الملحقى به، فقد عملت باهتمام بالغ لجمع المعلومات الضرورية والمؤكدة، فقمت بدراسة المصادر المختلفة منوها الى الأخطاء الواردة في كل منها لكي ينال هذا البحث رضى الضالعين بالبحث العلمي المعاصر. وكشهادة على امانة وكمال البحث الذي يتضمنه هذا الكتاب، فقد أدرجت ادناه الترجمة العربية، مع النص الانجليزي، للرسالة التي استلمتها من أحد المتمرسين في الدراسات السريانية وفي تاريخ الكنائس الشرقية من جامعة اوكسفورد البريطانية:

"عزيزي دانيال بنيامين

سررت باستلام مجلة الدراسات الآكاديمية الآشورية التي وصلت تواً، واتفق معك في الكثير مما احتوى بحثك عن البطاركة [كنيسة المشرق] والذي اعتبره مهما للغاية. أهنئك على جميع بحوثك القيمة ".

"Dear Daniel Benjamin,

I was delighted to find in the Journal of Assyrian Academic Studies, just arrived, that I share much of contents with you! Your piece on the patriarchs [of the Church of the East] is most useful. Many congratulations on all your fine works."

Sebastian Brock.

من الطبيعي أن لا يجد القارئ توافقا كليا باسماء البطاركة ولا بأزمنة جلوسهم على الكرسي الرسولي في المصادر المتوفرة. ويعود سبب عدم التوافق الى الانشقاقات التي حدثت في الكنيسة والى انعدام الوثائق الكنسية القديمة والصحيحة.

ولقد قمت باعداد لائحة جديدة لتسلسل البطاركة (الجدول رقم 1) وكذلك جدولا

تقدمة

تبقى الوثائق والمراجع التاريخية لكل كنيسة محفوظة عموما في اديرتها وكنائسها ومكتباتها. ولدى التنقيب في هذه الكنوز، يقف الباحث على تعاليم تلك الكنيسة ورسالتها. وتستثنى من هذه القاعدة كنيسة المشرق التي، لسوء حظها، تعرّض القسم الأكبر من وثائقها للحرق والإتلاف على يد الوثنيين الهمج والحاقدين على الكنيسة والعقيدة المسيحية. وما تمّ الحفاظ عليه في الوطن التاريخي الاصلي لابناء هذه الكنيسة، هو الآن في حوزة الكنيسة الكلدانية الكاثوليكية ولا يشكل إلا النزر القليل من كنزها الهائل.

لم يقتصر الدمار الذي ألحق بكنيسة المشرق على ضياع مخطوطاتها القيمة فحسب، بل شمل هدم كنائسها وأديرتها ومدارسها ومؤسساتها الثقافية في مختلف بلاد المشرق، اضافة الى إبادة الآلاف من المؤمنين. وهكذا، وبعد قرون عديدة من الإبادة والدمار، تحولت الأمة الآشورية وكنيستها القديمة تدريجيا الى اقلية هزيلة مجردة من تراثها الغني.

وكأن الدمار الذي المحنا اليه والمصائب التي ألمّت بهذه الكنيسة لم تكن كافية للنيل منها، لتتلقى اخيرا ضربتين اخرتين كانتا السبب في زيادة وهنها، وهما:

1. قدوم المبشرين الأجانب تحت ستار المنقذين والمغيثين واختتام تبشيرهم باقتسام أتباع كنيسة المشرق بين الكنائس البروتستانتية وألارثودوكسية والكاثوليكية.
2. الانشقاق المرير الذي حدث في مطلع العقد السادس من القرن الماضي، نتيجة ضغينة شخصية بين البطريرك مار ايشاي شمعون الحادي والعشرون وبين مار توما درمو ميطرافوليط الهند. إذ أنَّ عَزلَ الميطرافوليط المذكور عن كرسيه، دفعه الى الخروج عن طاعة رئاسة الكنيسة وهَجْر رعيته والعودة الى بغداد. وهناك، وبمباركة النظام العراقي، قام برسامة عدد من الاساقفة الذين قاموا بدورهم برسامته بطريركا. وهكذا إنشقت كنيسة المشرق الى فرعين وهي تخضع اليوم لرئاسة بطريركين, مار أدّي الثاني ومار دنخا الرابع، كل منهما يُزَيّف

اتقدم بجزيل الشكر
للسيدة سوزان يوسف قصراني
لترجمتها القسم العربي من اللغة السريانية

وكذلك
لسيد عمانوئيل سولومون
لاعادة صياغة الترجمة العربية

بطاركة كنيسة المشرق

دنخا الثالث لا الرابع

بقلم

دانيال داؤد بنيامين

الولايات المتحدة الامريكية

84. ܬܡܟܘܝ ܘܪ̈ܢܬܐ
85. ܬܡܟܘܝ ܘܠܒ̈ܘܬܐ
86. ܟܠܗܐ ܕܒܝ̈ܬܐ
87. ܬܡܟܘܝ ܕܒܝ̈ܬܐ
88. ܬܡܟܘܝ ܣܡܒ̈ܬܐ (ܫܡܐ ܢܘ̈ܪܐ)
89. ܟܠܗܐ ܣܡܒ̈ܬܐ
90. ܬܡܟܘܝ ܬܗܒ̈ܘܬܐ
91. ܬܡܟܘܝ ܬܒܒ̈ܬܐ (ܒܬܘܬܒܘܒ)
92. ܬܡܟܘܝ ܗܡܒ̈ܬܐ (ܫܢ̈ܬܐ ܚܕ ܡܡܐ)
93. ܢܘܒܢ̈ܟܘܐ ܕܒܝ̈ܬܐ
94. ܬܡܟܘܝ ܗܒܒ̈ܬܐ (ܫܢ̈ܬܐ)
95. ܬܡܟܘܝ ܠܦܒܕ̈ܢܐ
96. ܬܡܟܘܝ ܣܕܠܦܒܕ̈ܢܐ
97. ܬܡܟܘܝ ܗܕܠܦܒܕ̈ܢܐ (ܢܘܒܢ̈ܟܘܐ)
98. ܬܡܟܘܝ ܗܟܘܠܦܒܕ̈ܢܐ (ܫܢ̈ܬܐ)
99. ܬܡܟܘܝ ܐܕܒܠܦܒܕ̈ܢܐ (ܦܘܟܠܡܟ)
100. ܬܡܟܘܝ ܣܡܒܠܦܒܕ̈ܢܐ (ܡܘܣܝܦ)
101. ܬܡܟܘܝ ܬܘܠܦܒܕ̈ܢܐ (ܢܘܟ: ܡܘܟܐ)
102. ܬܡܟܘܝ ܬܒܠܦܒܕ̈ܢܐ (ܐܒܕ̈ܘܡ)
103. ܬܡܟܘܝ ܗܡܒܠܦܒܕ̈ܢܐ (ܕܘܬܝܠ)
104. ܬܡܟܘܝ ܗܒܠܦܒܕ̈ܢܐ (ܬܬܢܡܝܢ)
105. ܬܡܟܘܝ ܝܦܕܒ̈ܬܐ (ܟܘܠܘܦ)
106. ܬܡܟܘܝ ܕܝܦܕܢ ܘܣܕ (ܐܒܒܠ)

55. ܝܘܚܢܢ ܬܠܝܬܝܐ (ܒܪ ܢܪܣܝ)

56. ܝܘܚܢܢ ܪܒܝܥܝܐ

57. ܝܘܚܢܢ ܚܡܝܫܝܐ (ܒܪ ܐܒܓܪܐ)

58. ܐܒܪܗܡ ܬܠܝܬܝܐ (ܐܒܪܙܐ)

59. ܥܡܢܘܐܝܠ

60. ܐܝܣܪܐܝܠ (ܟܫܟܪܝܐ)

61. ܥܒܕܝܫܘܥ ܩܕܡܝܐ (ܓܪܡܩܝܐ)

62. ܡܪܝ ܐܬܘܪܝܐ (ܒܪ ܛܘܒܝ)

63. ܝܘܚܢܢ ܫܬܝܬܝܐ (ܢܐܙܘܟ)

64. ܝܘܚܢܢ ܫܒܝܥܝܐ (ܒܪ ܬܘܡܐ)

65. ܝܫܘܥܝܗܒ ܪܒܝܥܝܐ (ܒܪ ܚܙܩܝܐܝܠ)

66. ܐܠܝܐ ܩܕܡܝܐ (ܕܛܝܪܗܢ)

67. ܝܘܚܢܢ ܬܡܝܢܝܐ (ܒܪ ܛܪܓܠܐ)

68. ܣܒܪܝܫܘܥ ܬܠܝܬܝܐ (ܒܪ ܙܢܒܘܪ)

69. ܥܒܕܝܫܘܥ ܬܪܝܢܐ (ܒܪ ܥܪܣ)

70. ܡܟܝܟܐ ܩܕܡܝܐ (ܒܪ ܫܠܝܡܘܢ)

71. ܐܠܝܐ ܬܪܝܢܐ (ܒܪ ܡܩܠܝ)

72. ܒܪ ܨܘܡܐ (ܕܨܘܒܐ)

73. ܥܒܕܝܫܘܥ ܬܠܝܬܝܐ

74. ܝܫܘܥܝܗܒ ܚܡܝܫܝܐ (ܒܠܕܝܐ)

75. ܐܠܝܐ ܬܠܝܬܝܐ (ܐܒܘ ܚܠܝܡ)

76. ܝܗܒܐܠܗܐ ܬܪܝܢܐ (ܒܪ ܩܝܘܡܐ)

77. ܣܒܪܝܫܘܥ ܪܒܝܥܝܐ (ܒܪ ܩܝܘܡܐ)

78. ܣܒܪܝܫܘܥ ܚܡܝܫܝܐ (ܒܪ ܡܫܝܚܝ)

79. ܡܟܝܟܐ ܬܪܝܢܐ

80. ܕܢܚܐ ܩܕܡܝܐ (ܐܪܒܠܝܐ)

81. ܝܗܒܐܠܗܐ ܬܠܝܬܝܐ (ܒܪ ܛܘܪܟܝܐ)

82. ܛܝܡܬܐܘܣ ܬܪܝܢܐ

83. ܕܢܚܐ ܬܪܝܢܐ

26. ܢܪܣܝ/ܐܠܝܫܥ
27. ܦܘܠܘܣ
28. ܡܪܝ ܐܒܐ ܩܕܡܝܐ ܪܒܐ
29. ܝܘܣܦ
30. ܚܙܩܝܐܝܠ
31. ܝܫܘܥܝܗܒ ܩܕܡܝܐ (ܐܪܙܘܢܝܐ)
32. ܣܒܪܝܫܘܥ ܩܕܡܝܐ (ܓܪܡܩܝܐ)
33. ܓܪܝܓܘܪ (ܦܘܬ)
34. ܝܫܘܥܝܗܒ ܬܪܝܢܐ (ܓܕܠܝܐ/ܓܪܓܪܝܐ)
35. ܡܪܝ ܐܡܗ
36. ܝܫܘܥܝܗܒ ܬܠܝܬܝܐ (ܚܕܝܐܒܝܐ)
37. ܓܝܘܪܓܝܣ ܩܕܡܝܐ
38. ܝܘܚܢܢ ܩܕܡܝܐ (ܒܪ ܡܪܬܐ)
39. ܚܢܢܝܫܘܥ ܩܕܡܝܐ (ܚܓܝܪܐ)
40. ܝܘܚܢܢ ܬܪܝܢܐ (ܓܪܒܐ)
41. ܨܠܝܒܐ ܙܟܐ
42. ܦܬܝܘܢ
43. ܡܪܝ ܐܒܐ ܬܪܝܢܐ (ܒܪ ܒܪܝܟ ܨܒܝܢܗ)
44. ܣܘܪܝܢ
45. ܝܥܩܘܒ ܬܪܝܢܐ
46. ܚܢܢܝܫܘܥ ܬܪܝܢܐ
47. ܛܝܡܬܐܘܣ ܩܕܡܝܐ
48. ܝܫܘܥ ܒܪ ܢܘܢ
49. ܓܝܘܪܓܝܣ ܬܪܝܢܐ
50. ܣܒܪܝܫܘܥ ܬܪܝܢܐ
51. ܐܒܪܗܡ ܬܪܝܢܐ (ܕܡܪܓܐ)
52. ܬܐܘܕܣܝܣ (ܬܐܘܕܘܪܘܣ)
53. ܣܪܓܝܣ (ܨܘܒܝܐ)
54. ܐܢܘܫ (ܕܒܝܬ ܓܪܡܝ)

(3) ܝܘܒܠܐ ܕܦܛܪܝܪ̈ܟܐ ܕܥܕܬܐ ܕܡܕܢܚܐ

ܡܟܘܢܫܬܐ ܒܝܕ ܕܢܝܐܝܠ ܕܘܝܕ ܕܒܝܬ ܒܢܝܡܝܢ

1. ܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ
2. ܐܕܝ (ܬܕܝ) ܫܠܝܚܐ
3. ܐܓܝ (ܬܠܡܝܕܐ ܕܐܕܝ)
4. ܡܪܝ (ܬܠܡܝܕܐ ܕܐܕܝ)
5. ܐܒܪܝܣ (ܐܚܢܐ ܕܡܪܬܝ ܡܪܝܡ)
6. ܐܒܪܗܡ ܩܕܡܝܐ (ܕܟܫܟܪ)
7. ܝܥܩܘܒ ܩܕܡܝܐ (ܐܚܢܐ ܕܝܘܣܦ)
8. ܐܚܐ ܕܐܒܘܗܝ
9. ܫܚܠܘܦܐ (ܕܟܫܟܪ)
10. ܦܦܐ (ܒܪ ܥܓܝ)
11. ܫܡܥܘܢ ܩܕܡܝܐ (ܒܪ ܨܒܥܐ)
12. ܫܗܕܘܣܛ
13. ܒܪ ܒܥܫܡܝܢ
14. ܬܘܡܪܨܐ
15. ܩܝܘܡܐ
16. ܐܝܣܚܩ ܩܕܡܝܐ
17. ܐܚܝ
18. ܝܗܒܐܠܗܐ ܩܕܡܝܐ
19. ܡܥܢܐ
20. ܦܪܐܒܘܟܬ (ܦܪܐܒܘܟܬ)
21. ܕܕܝܫܘܥ
22. ܒܒܘܝ (ܒܐܒܘܝ)
23. ܐܩܩ
24. ܒܒܝ
25. ܫܝܠܐ

(2) ܣܕܪܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܕܡܕܢܚܐ ܠܦܘܬ ܙܒܢܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܥܠܝܢܝܐ						
ܡܢܝܢܐ	ܦܛܪܝܪܟܐ	① ܡܟܬܒܢܐ ܝܘܣܦ ܕܝܠܟܐ	② ܡܪܝ ܐܒܝ ܫܡܥܘܢ	⑥ ܓܝܘܪܓܝܣ ܕܘܝܕ ܡܠܟ	⑨ ܐܣܡܢܝ Assemani	①① Heleen Van Den Berg
110	ܫܡܥܘܢ ܬܫܥܣܪܝܢܐ (ܒܢܝܡܝܢ)	1918 – 1903	1860 – 1820 [37]	1918 – 1903		1918 – 1903
111	ܫܡܥܘܢ ܥܣܪܝܢܐ (ܦܘܠܘܣ)	1920 – 1918	1903 – 1860 [38]	1918 – 1918		1920 – 1918
112	ܫܡܥܘܢ ܕܥܣܪܝܢ ܘܚܕ (ܐܝܫܝ)	[1975] – 1920	[1975] – 1920 [39]			1975 – 1920

37 ܣܕܪܐ ܐܚܪܝ ܫܡܥܘܢ ܬܫܥܣܪܝܢܐ (ܐܒܪܗܡ)

38 ܣܕܪܐ ܐܚܪܝ ܫܡܥܘܢ ܥܣܪܝܢܐ (ܪܘܒܝܠ)

39 ܣܕܪܐ ܐܚܪܝ ܫܡܥܘܢ ܕܥܣܪܝܢ ܘܚܕ (ܒܢܝܡܝܢ).

(2) ܫܪܒܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܕܡܕܢܚܐ ܠܒܝܬ ܐܒܘܢܐ ܕܐܬܝܬܒܘ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܥܠܝܫܢܐ

ܡܢܝܢܐ	ܦܛܪܝܪܟܐ	① ܡܟܬܒܢܐ ܝܘܣܦ ܕܩܠܝܬܐ	② ܡܪܝ ܐܕܝ ܫܝܪ	⑥ ܟܪܘܢܝܩܘܢ ܕܒܝܬ ܡܠܟ	⑨ ܐܣܡܢܝ Assemani	①① Heleen Van Den Berg
106	ܫܡܥܘܢ ܚܡܫܬܥܣܪܝܢܐ (ܡܘܟܬܣ)	1780 – 1740	[33] 1700 – 1692	1780 – 1740		1780 – 1740
107	ܫܡܥܘܢ ܫܬܬܥܣܪܝܢܐ (ܝܘܚܢ)	1820 – 1780	[34] 1740 – 1700	1820 – 1780		1820 – 1780
108	ܫܡܥܘܢ ܫܒܥܬܥܣܪܝܢܐ (ܐܒܪܗܡ)	1860 – 1820	[35] 1741 – 1740	1860 – 1820		1860 – 1820
109	ܫܡܥܘܢ ܬܡܢܬܥܣܪܝܢܐ (ܪܘܒܝܠ)	1903 – 1860	1820 – [36]1740	1903 – 1860		1903 – 1860

---

33 ܫܪܒܐ ܐܚܪܝ ܫܡܥܘܢ ܚܡܫܬܥܣܪܝܢܐ (ܕܢܚܐ)

34 ܫܪܒܐ ܐܚܪܝ ܫܡܥܘܢ ܫܬܬܥܣܪܝܢܐ (ܫܠܝܡܘܢ: ܡܘܟܬܣ)

35 ܫܪܒܐ ܐܚܪܝ ܫܡܥܘܢ ܫܒܥܬܥܣܪܝܢܐ (ܡܝܟܐܝܠ: ܡܘܟܬܣ)

36 ܫܪܒܐ ܐܚܪܝ ܫܡܥܘܢ ܬܡܢܬܥܣܪܝܢܐ (ܝܘܚܢ: ܝܘܢܢ). ܘܡܫܪܫܝܢ ܦܘܠܐܝܬ ܫܪܒܐ 1740 ܥܕ ܡܢ ܫܢܬ ܡܝܬ ܫܡܥܘܢ ܫܒܥܬܥܣܪܝܢܐ (ܐܒܪܗܡ) ܗܘܐ ܡܢ ܫܢܬܐ 1740 – 1741 . ܟܪܟܢܬܐ ܕܡܬܚܫܒܢܐ ܕܗܘܐ ܫܪܒܐ، ܐܝܟ ܚܕ ܫܢܬܐ ܒܠܚܘܕ ܗܘܐ.

(2) ܣܕܪܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܕܡܕܢܚܐ ܠܦܘܬ ܙܒܢܐ ܕܡܫܡܫܘ ܒܗ ܒܘܪܣܝܐ ܥܠܝܢܝܐ						
ܡܢܝܢܐ	ܦܛܪܝܪܟܐ	① ܡܟܬܒܢܘܬ ܙܒܢܐ ܕܡܝܟܐܝܠ	② ܡܪܝ ܐܒܪܐ ܫܡܥܘܢ	⑥ ܟܬܒܘܗܝ ܕܐܘܓܢ ܡܟܝ	⑨ ܐܣܡܢܝ Assemani	①① Heleen Van Den Berg
102	ܫܡܥܘܢ ܚܡܫܣܪܝܢܐ	1690 – 1653	1600 – 1580 [28]	1690 – 1653		1656 – 1638
103	ܫܡܥܘܢ ܫܬܣܪܝܢܐ (ܝܘܚܢܢ)	1692 – 1690	1653 – 1600 [30]	1692 – 1690		1662 – 1656 [29]
104	ܫܡܥܘܢ ܫܒܥܣܪܝܢܐ (ܕܢܚܐ)	1700 – 1692	1690 – 1653 [31]	1700 – 1692		1700 – 1662
105	ܫܡܥܘܢ ܬܡܢܣܪܝܢܐ (ܫܠܝܡܘܢ)	1740 – 1700	1692 – 1690 [32]	1740 – 1700		1740 – 1700

[27] ܣܕܪܐ ܐܚܪܢܐ ܫܡܥܘܢ ܬܠܣܪܝܢܐ (ܝܘܚܢܢ)

[28] ܣܕܪܐ ܐܚܪܢܐ ܫܡܥܘܢ ܚܡܫܣܪܝܢܐ (ܕܢܚܐ)

[29] ܣܕܪܐ ܐܚܪܢܐ ܫܡܥܘܢ ܫܬܣܪܝܢܐ (ܕܠܐ ܫܡܐ ܡܫܘܕܥܐ)

[30] ܣܕܪܐ ܐܚܪܢܐ ܫܡܥܘܢ ܫܬܣܪܝܢܐ (ܐܠܝܐ)

[31] ܣܕܪܐ ܐܚܪܢܐ ܫܡܥܘܢ ܫܒܥܣܪܝܢܐ (ܡܝܟܐܝܠ)

[32] ܣܕܪܐ ܐܚܪܢܐ ܫܡܥܘܢ ܬܡܢܣܪܝܢܐ (ܝܘܚܢܢ)

(2) ܣܕܪܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܕܡܕܢܚܐ ܠܦܘܬ ܙܒܢܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܫܠܝܚܝܐ

ܡܢܝܢܐ	ܦܛܪܝܪܟܐ	① ܡܟܬܒܢܐ ܐܘܪܗ ܕܡܠܟܐ	② ܡܪܝ ܐܒܪ ܫܡܥܘܢ	⑥ ܠܚܘܪܠܝܫ ܕܘܒܪ ܡܠܟ	⑨ ܐܣܡܢܝ Assemani	①① Heleen Van Den Berg
98	ܫܡܥܘܢ ܫܡܝܢܝܐ (ܕܢܚܐ ܒܪ ܡܡܐ) [25]	1552 - ؟	[24] 1551 – 1538	1558 – 1551		
99	ܝܗܒܐܠܗܐ ܪܒܝܥܝܐ	1580 – ؟		1580 – ؟		
100	ܫܡܥܘܢ ܬܫܝܥܝܐ (ܕܢܚܐ)	1600 – 1582	[26] 1558 – 1552	1600 – 1582		1600 – 1580
101	ܫܡܥܘܢ ܥܣܝܪܝܐ	1653 – 1600	[27] 1580 – 1558	1653 – 1600		1638 – 1600

---

24 ܣܕܪܐ ܐܚܪܢܐ "ܫܡܥܘܢ ܫܡܝܢܝܐ (ܐܝܫܘܥܝܗܒ)".

25 ܕܢܚܐ ܒܪ ܡܡܐ ܦܝܫܐ ܝܠܗ ܣܕܪܐ ܐܚܪܢܐ ܫܡܥܘܢ ܫܒܝܥܝܐ ܐܝܟ ܟܬܒܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ (ܡܟܬܒܢܐ ③) ܘܕܐܠܝܐ ܐܠܩܘܫ (ܡܟܬܒܢܐ ④) ܘܕܐܡܝܕܝܐ ܕܘܒܪ ܡܠܟ (ܡܟܬܒܢܐ ⑦). ܘܐܝܟ ܣܕܪܐ ܕܡܪܝ ܐܒܪ ܫܡܥܘܢ (ܡܟܬܒܢܐ ②) ܕܢܚܐ ܒܪ ܡܡܐ ܝܠܗ ܫܡܥܘܢ ܬܫܝܥܝܐ، ܘܐܝܟ ܡܟܬܒܢܐ ܕܠܚܘܪܠܝܫ ܕܘܒܪ ܡܠܟ (ܡܟܬܒܢܐ ⑥) ܫܡܥܘܢ ܫܡܝܢܝܐ ܝܠܗ ܚܘܢܝܐ ܣܘܠܩܐ، ܘܐܝܟ ܡܟܬܒܢܐ ܕܡܟܬܒܢܐ ܐܘܪܗ (ܡܟܬܒܢܐ ①) ܕܢܚܐ ܒܪ ܡܡܐ ܝܠܗ ܫܡܥܘܢ ܫܡܝܢܝܐ، ܘܐܝܟ The Death of a Nation (ܡܟܬܒܢܐ ⑩) ܫܡܥܘܢ ܫܡܝܢܝܐ ܕܠܐ ܫܡܐ ܡܫܘܚܠܦܐ ܝܠܗ.

26 ܣܕܪܐ ܐܚܪܢܐ "ܕܢܚܐ ܒܪ ܡܡܐ".

(2) ܣܕܪܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܕܡܕܢܚܐ ܠܦܘܡ ܙܒܢܐ ܕܪܝܫܘܬܗܘܢ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܫܠܝܚܝܐ

ܡܢܝܢܐ	ܦܛܪܝܪܟܐ	① ܡܠܦܢܐ ܝܘܣܦ ܕܩܠܝܬܐ	② ܡܪܝ ܐܝܫܝ ܫܡܥܘܢ	⑥ ܓܘܪܓܝܣ ܕܘܝܕ ܡܠܟ	⑨ ܐܣܡܢܝ Assemani	①① Heleen Van Den Berg
95	ܐܠܝܐ ܚܡܝܫܝܐ	1504 – 1491	[19]1504 – 1491	1504 – 1491	1502	1504 – 1502
96	ܫܡܥܘܢ ܫܬܝܬܝܐ	1538 – 1505	1490 – 1448	1538 – 1505	1551	[20] 1538 – 1504
97	ܫܡܥܘܢ ܫܒܝܥܝܐ (ܝܫܘܥܝܗܒ)	1551 – 1538	[23] 1538 – 1505	1551 – 1538	[22] 1552	[21] 1558 – 1538

18 ܕܠܐ ܫܢܬܐ ܡܫܘܕܥܢܝܬܐ

19 ܡܕܟܪܐ ܬܚܘܬ "ܫܡܥܘܢ ܫܬܝܬܝܐ".

20 ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܐ 5 ܒܐܒ 1538 ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܥܒܕܐ ܕܡܢ ܩܕܡ ܫܢܐ ܡܫܬܥܝܐ ܥܠ ܟܬܒܐ ܕܡܢܝܢܐ ܕܦܬܐ ܡܦܘܪܫ ܠܗ ܕܡܢܐ ܕܟܬܒ ܐܘܪܡܝܐ.

21 ܡܕܟܪܐ ܐܝܟ "ܝܫܘܥܝܗܒ ܒܪ ܡܡܐ". ܥܕܡܐ ܠܗ ܠܝܘܡܐ 1 ܒܚܙܝܪܢ ܕܫܢܬܐ 1558 ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܥܒܕܐ ܥܠ ܟܬܒܐ ܕܡܢܝܢܐ ܕܦܬܐ ܡܦܘܪܫ ܠܗ ܕܡܢܐ ܕܟܬܒ ܐܘܪܡܝܐ.

22 ܐܣܡܢܝ ܡܕܟܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕܒܢܐ ܒܪ ܡܡܐ ܘܡܢ ܬܚܘܬ ܫܡܗ ܐܣܡܢܝ ܡܕܟܪܐ ܠܗ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܬܟܠܠܘ ܠܟܢܘܫܬܐ ܕܪܘܡܝܐ.

23 ܡܕܟܪܐ ܐܝܟ "ܫܡܥܘܢ ܫܒܝܥܝܐ" ܕܠܐ ܫܢܬܐ ܡܫܘܕܥܢܝܬܐ.

(2) ܣܕܪܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܕܡܕܢܚܐ ܠܦܘܬ ܙܒܢܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܫܠܝܚܝܐ

ܡܢܝܢܐ	ܦܛܪܝܪܟܐ	① ܡܟܝܠܐ ܐܘܫܥ ܕܝܠܦܐ	② ܡܪܝ ܐܒܝܒ ܫܡܥܘܢ	⑥ ܟܪܘܢܝܩܘܢ ܕܥܘܒܕ ܡܠܟܐ	⑨ ܐܣܡܢܝ Assemani	①① Heleen Van Den Berg
90	ܫܡܥܘܢ ܬܪܝܢܐ	1392 – 1365	[16]	1392 – 1365	[15] 1477	
91	ܫܡܥܘܢ ܬܠܝܬܝܐ	1407 – 1403	1392 – 1369	1407 – 1403	1490	
92	ܐܠܝܐ ܪܒܝܥܝܐ	1420 – 1407	1420 – 1407	1420 – 1407		
93	ܫܡܥܘܢ ܪܒܝܥܝܐ	1447 – 1420	1407 – 1403	1447 – 1420	1504	[17] 1497 – 1437
94	ܫܡܥܘܢ ܚܡܝܫܝܐ (ܕܒܝܬ ܐܒܘܢܐ)	1490 – 1448	1447 – 1420	1490 – 1448	1530	[18] 1502 – 1497

15 ܣܕܪܐ ܕܐܣܡܢܝ ܠܐ ܚܠܦ ܥܠܡܐ ܥܡ ܣܕܪܐ ܐܚܪܢܐ ܡܢ ܗܢܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܘܠܥܠ ܙܒܢܐ ܕܣܕܪܐ ܒܥܠܝܘܬܐ ܕܕܪܐ ܬܡܝܢܝܐ.

16 ܠܝܬ ܒܣܕܪܐ ܕܡܪܝ ܐܒܝܒ ܫܡܥܘܢ.

17 ܣܕܝܪܐ ܐܝܟ "ܫܡܥܘܢ ܪܒܝܥܝܐ ܕܒܝܬ ܐܒܘܢܐ". ܡܝܬܪܐ ܒܫܢܬ 20 ܒܐܒܝܒ 1497 ܐܝܟ ܕܐܝܬܘ ܒܡܟܬܒܐ ܥܠ ܓܠܦܐ ܕܩܒܪܗ ܕܒܝܬ ܡܦܩܪܬܐ ܠܘ ܕܘܟܬܐ ܕܕܝܪܐ ܕܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ.

ܣܕܪܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܕܡܕܢܚܐ ܠܦܘܬ ܙܒܢܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܥܠܝܢܐ (2)						
ܡܢܝܢܐ	ܦܛܪܝܪܟܐ	① ܡܟܝܟܐ ܝܘܣܦ ܕܩܠܝܬܐ	② ܡܪܝ ܥܒܕܝܫܘܥ	⑥ ܟܪܘܢܝܩܘܢ ܕܘܝܕ ܡܠܟܐ	⑨ ܐܣܡܢܝ Assemani	①① Heleen Van Den Berg
84	ܡܟܝܟܐ ܬܪܝܢܐ	1265 – 1257	1265 – 1257	1265 – 1257	1257	
85	ܕܢܚܐ ܩܕܡܝܐ (ܐܪܒܝܠܝܐ)	1281 – 1265	1281 – 1265	1281 – 1265	1265	
86	ܝܗܒܐܠܗܐ ܬܠܝܬܝܐ (ܒܪ ܛܘܪܟܝܐ)	1317 – 1281	1318 – 1281	1317 – 1281	1281	
87	ܛܝܡܬܐܘܣ ܬܪܝܢܐ	1328 – 1318	1328 – 1318	1328 – 1318	1318	
88	ܕܢܚܐ ܬܪܝܢܐ	1364 – 1329	1359 – 1329	1364 – 1329	1360 [14]	
89	ܕܢܚܐ ܬܠܝܬܝܐ		1368 - 1359			

14 ܡܢ ܒܬܪ ܐܗܐ ܫܢܬܐ، ܣܕܪܐ ܕܐܣܡܢܝ ܡܚܘܝܐ ܠܝܬ ܝܕܥܬܐ ܘܫܢܝܬܐ ܦܪܝܫܬܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬܝܗ ܚܕܐ ܡܢ ܕܣܕܪܐ ܐܚܪܢܐ.

(2) ܣܕܪܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܕܡܕܢܚܐ ܠܦܘܡ ܙܒܢܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܥܠܝܝܐ

ܡܢܝܢܐ	ܦܛܪܝܪܟܐ	① ܡܠܦܢܐ ܝܘܣܦ ܕܩܠܝܬܐ	② ܡܪܝ ܥܒܕ ܝܫܘܥ	⑥ ܟܪܘܢܝܩܘܢ ܕܡܪܝ ܥܠܝ	⑨ ܐܣܡܢܝ Assemani	①① Heleen Van Den Berg
77	ܡܪ ܒܪܨܘܡܐ		1136 – 1135[13]			
78	ܥܒܕܝܫܘܥ ܬܠܝܬܝܐ	1147 – 1138	1147 – 1138	1147 – 1138	1138	
79	ܝܫܘܥܝܗܒ ܚܡܝܫܝܐ (ܒܠܕܝܐ)	1174 – 1148	1175 – 1148	1175 – 1148	1148	
80	ܐܠܝܐ ܬܠܝܬܝܐ (ܐܒܘ ܚܠܝܡ)	1190 – 1175	1190 – 1176	1190 – 1176	1176	
81	ܝܗܒܐܠܗܐ ܬܪܝܢܐ (ܒܪ ܩܝܘܡܐ)	1222 – 1190	1222 – 1191	1222 – 1190	1190	
82	ܨܒܪܝܫܘܥ ܪܒܝܥܝܐ (ܒܪ ܩܝܘܡܐ)	1225 – 1222	1226 – 1222	1225 – 1222	1222	
83	ܨܒܪܝܫܘܥ ܚܡܝܫܝܐ (ܒܪ ܡܫܝܚ)	1256 – 1226	1256 – 1226	1256 – 1226	1226	

---

[13] ܒܠܚܘܕ ܒܣܕܪܐ ܕܡܪܝ ܥܒܕ ܝܫܘܥ.

(2) ܣܕܪܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܕܡܕܢܚܐ ܠܦܘܬ ܙܒܢܐ ܕܪܝܫܘܬܗܘܢ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܫܠܝܚܝܐ

ܡܢܝܢܐ	ܦܛܪܝܪܟܐ	① ܡܒܝܢܐ ܐܘܫܥ ܕܝܠܟܐ	② ܡܪܝ ܐܒܢ ܣܠܝܡܐܢ	⑥ ܓܝܘܪܓܝܣ ܕܘܝܕ ܡܠܟ	⑨ ܐܣܡܢܝ Assemani	①① Heleen Van Den Berg
70	ܐܠܝܐ ܩܕܡܝܐ (ܕܛܝܪܗܢ)	1049 – 1028	1049 – 1028	1049 – 1028	1028	
71	ܝܘܚܢܢ ܫܒܝܥܝܐ (ܒܪ ܬܪܓܠܐ)	1057 – 1050	1057 – 1049	1057 – 1050	1050	
72	ܣܒܪܝܫܘܥ ܬܠܝܬܝܐ (ܒܪ ܙܢܒܘܪ)	1072 – 1063	1072 – 1057	1072 – 1061	1063	
73	ܥܒܕܝܫܘܥ ܬܪܝܢܐ (ܒܪ ܥܪܝܨ)	1090 – 1072	1090 – 1072	1090 – 1072	1974	
74	ܡܟܝܟܐ ܩܕܡܝܐ (ܒܪ ܫܠܝܡܘܢ)	1108 – 1092	1109 – 1092	1109 – 1092	1092	
75	ܐܠܝܐ ܬܪܝܢܐ (ܒܪ ܡܩܠܝ)	1132 – 1111	1132 – 1111	1131 – 1111	1111	
76	ܒܪ ܨܘܡܐ (ܕܨܘܒܐ)	1136 – 1134	1135 – 1133	1136 – 1134	1134	

(2) ܣܕܪܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܕܡܕܢܚܐ ܠܦܘܬ ܙܒܢܐ ܕܫܘܠܛܢܗܘܢ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܥܠܝܐ						
ܡܢܝܢܐ	ܦܛܪܝܪܟܐ	① ܡܟܝܟܐ ܐܘܣܦ ܕܡܝܟܐ	② [illegible]	⑥ [illegible]	⑨ ܐܣܡܢܝ Assemani	①① Heleen Van Den Berg
63	ܥܡܢܘܐܝܠ	949 – 938	949 – 937	960 – 938	938	
64	ܐܝܣܪܝܠ (ܟܪܟܝܐ)	962 - 961	962 – 961	962 – 961	962	
65	ܥܒܕܝܫܘܥ ܡܛܪܢܐ (ܥܒܕܡܫܝܚܐ)	986 – 963	986 – 963	986 – 963	963	
66	ܡܪܝ (ܒܪ ܛܘܒܐ) ܐܬܘܪܝܐ	1000 – 987	1000 – [12]967	1000 – 987	987	
67	ܝܘܚܢܢ ܥܒܝܬܐ (ܝܘܐܢܝܣ)	1012 – 1001	1012 – 1001	1012 – 1000	1001	
68	ܝܘܚܢܢ ܢܚܝܠܐ (ܒܪ ܢܙܘܟ)	1020 – 1012	1022 – 1013	1020 - 1012	1012	
69	ܐܝܫܘܥܝܗܒ ܕܒܝܬܐ (ܒܪ ܚܙܩܝܐܝܠ)	1025 – 1020	1027 – 1023	1025 – 1020	1020	

[12] ܦܘܪܫܐ ܡܢܝܢܐ 967 . ܗܘ ܕܗܘܐ 987 . ܡܛܠ ܕܡܫܚܠܦܢܐ ܕܐܬܐ ܡܢܝܢܐ، ܐܦܐ ܚܕ ܡܢ ܡܢܝܢܐ ܐܚܪܢܐ ܗܟܘ.

(2) ܣܕܪܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܕܡܕܢܚܐ ܠܦܘܬ ܙܒܢܐ ܕܫܘܠܛܢܗܘܢ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܥܠܝܢܐ						
ܡܢܝܢܐ	ܦܛܪܝܪܟܐ	① ܡܟܬܒܢܐ ܝܘܣܦ ܕܡܠܟܐ	② ܡܪܝ ܐܒܢ ܣܠܝܡܢ	⑥ ܓܘܪܓܝܣ ܥܘܕ ܡܠܟܐ	⑨ ܐܣܡܢܝ Assemani	①① Heleen Van Den Berg
57	ܐܝܣܪܝܠ (ܕܟܫܟܪ) [11]					
58	ܐܢܘܫ (ܕܒܝܬ ܓܪܡܝ)	884 – 877	884 – 873	884 – 874	877	
59	ܝܘܚܢܢ ܬܠܝܬܝܐ (ܒܪ ܢܪܣܝ)	892 – 884	892 – 884	892 – 894	884	
60	ܝܘܚܢܢ ܪܒܝܥܝܐ	898 – 892	898 – 892	898 – 892	892	
61	ܝܘܚܢܢ ܚܡܝܫܝܐ (ܒܪ ܐܒܓܪܐ)	905 – 900	905 – 900	905 – 900	900	
62	ܐܒܪܗܡ ܬܠܝܬܝܐ (ܐܒܪܐܙܐ)	937 – 905	937 – 906	937 – 905	906	

[11] ܐܠܝܐ ܐܬܘܪܝܐ ܒܠܫܢܗ ܡܕܒܪܢܐ ܢܝܫܐ ܒܗ ܐܝܬ ܕܟܫܟܪ ܐܝܟ ܦܛܪܝܪܟܐ ܡܢ ܫܢܬܐ: ؟ – 877. ܘܠܫܘܫܠܬܐ ܡܘܠܟܐ (تسلسل، sequence) ܕܦܛܪܝܪܟܐ. ܡܚܫܒܢܐ ܕܐܘܐ ܣܕܪܐ ܡܣܘܡܐ ܠܗ ܠܐܝܣܪܝܠ ܕܟܫܟܪ.

(2) ܣܕܪܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܠܦܘܡ ܙܒܢܐ ܕܪܝܫܢܘܬܗܘܢ ܐܝܟ ܟܘܬܒܐ ܥܠܝܢܐ

ܡܢܝܢܐ	ܦܛܪܝܪܟܐ	① ܡܟܬܒܢܘܬ ܙܒܢܐ ܕܝܩܠܬ	② ܡܪܝ ܐܠܝܐ ܒܣܠܡ	⑥ ܓܘܪܓܝܣ ܕܘܝܕ ܡܠܟܐ	⑨ ܐܣܡܢܝ Assemani	①① Heleen Van Den Berg
49	ܣܡܥܘܢ ܩܕܡܝܐ	779 – 774	778 – 774	779 – 774	774	
50	ܝܘܣܛܝܢܘܣ ܡܪܩܘܣ	820 – 780	820 – 780	820 – 780	778	
51	ܝܥܩܘܒ ܒܪܕܥܝ	824 – 820	824 – 820	824 – 820	820	
52	ܓܘܪܓܝܣ ܩܕܡܝܐ	832 – 825	832 – 825	832 – 825	825	
53	ܦܛܪܝܩܘܣ ܩܕܡܝܐ	836 – 832	836 – 832	836 – 832	832	
54	ܐܒܪܗܡ ܩܕܡܝܐ (ܕܡܪܕܐ)	850 – 837	850 – 837	850 – 837	836	
55	ܬܐܘܦܝܠܘܣ (ܬܐܘܕܘܪܘܣ)	858 – 852	852 – 850	858 – 852	852	
56	ܦܛܪܘܣ (ܝܘܚܢܢ)	872 – 860	872 – 860	872 – 860	860	

ܣܕܪܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܕܡܕܢܚܐ ܠܥܘܡ ܙܒܢܐ ܕܐܚܝܕܘܬܗܘܢ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܥܠܝܢܐ (2)

ܡܢܝܢܐ	ܦܛܪܝܪܟܐ	① ܡܒܝܢܐ ܝܘܣܦ ܕܩܠܕܝܐ	② ܡܪܝ ܥܒܕ ܝܫܘܥ	⑥ ܓܝܘܪܓܝܣ ܕܘܝܕ ܡܠܟܐ	⑨ ܐܣܡܢܝ Assemani	⑪ Heleen Van Den Berg
40	ܓܝܘܪܓܝܣ ܩܕܡܝܐ	680 – 661	684 – 681	668 – 661	660	
41	ܝܘܚܢܢ ܩܕܡܝܐ (ܒܪ ܡܪܬܐ)	682 – 680	692 – 684	683 – 681	680	
42	ܚܢܢܝܫܘܥ ܩܕܡܝܐ (ܚܓܝܪܐ)	693 – 686	693 – 686	693 – 686	685	
43	ܝܘܚܢܢ ܬܪܝܢܐ (ܓܪܒܐ)	694 – 693	694 – 693	695 – 693	692	
44	ܨܠܝܒܐ ܙܟܐ	729 – 713	728 – 714	729 – 713	714	
45	ܦܬܝܘܢ	740 – 731	740 – 731	740 – 731	731	
46	ܡܪܝ ܐܒܐ ܬܪܝܢܐ (ܒܪ ܒܪܝܟ ܨܒܝܢܗ)	751 – 741	751 – 741	751 – 741	742	
47	ܣܘܪܝܢ	754	754 – 752	754 – 751	754	
48	ܝܥܩܘܒ ܬܪܝܢܐ	773 – 754	773 – 754	773 – 754	754	

ܫܪܒܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܕܡܕܢܚܐ ܠܦܘܡ ܙܒܢܐ ܕܐܬܬܒܘܬܗܘܢ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܥܬܝܩܐ (2)						
ܡܢܝܢܐ	ܦܛܪܝܪܟܐ	① ܡܟܬܒܢܘܬܐ ܕܣܥܪܬ	② ܡܪܝ ܐܝܠܝܐ ܢܨܝܒܝܢܝܐ	⑥ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܕܘܝܕ ܡܠܟܐ	⑨ ܐܣܡܐܢܝ Assemani	①① Heleen Van Den Berg
34	ܝܫܘܥܝܗܒ ܩܕܡܝܐ (ܐܪܙܘܢܝܐ)	595 – 581	595 – 581	595 – 580	580	
35	ܣܒܪܝܫܘܥ ܩܕܡܝܐ (ܠܫܘܡܝܐ)	604 – 596	604 – 596	604 – 596	596	
36	ܓܪܝܓܘܪ(ܦܪܬ)	607 – 604	607 – 605	608 – 605	605	
37	ܝܫܘܥܝܗܒ ܬܢܝܢܐ (ܓܕܠܝܐ)	644 – 628	644 – 628	645 – 628	628	
38	ܡܪܝ ܐܡܗ	[9] 647 – 644	650 – 647	649 – 645	647	
39	ܝܫܘܥܝܗܒ ܬܠܝܬܝܐ (ܚܕܝܒܝܐ)	[10] 657 – 647	660 – 650	660 – 650	650	

[9] ܐܘ ܡܢ 647 - 650

[10] ܐܘ ܡܢ 650 - 658

(2) ܣܕܪܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܕܡܕܢܚܐ ܠܦܘܡ ܙܒܢܐ ܕܬܫܡܫܬܗܘܢ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܫܠܝܚܝܐ						
ܡܢܝܢܐ	ܦܛܪܝܪܟܐ	① ܡܟܝܟܐ ܝܘܚܢܢ ܕܐܦܣܘܣ	② ܡܪܝ ܐܝܟܐ ܣܘܪܝܝܐ	⑥ ܓܝܘܪܓܝܣ ܕܘܝܕ ܡܠܝ	⑨ ܐܣܡܢܝ Assemani	①① Heleen Van Den Berg
27	ܒܒܝ	502 – 498	502 – 496	503 – 497	498	
28	ܫܝܠܐ	520 – 503	523 – 505	521 – 503	503	
29	ܢܪܣܝ/ܐܠܝܫܥ	535 – 520	[8] 535 – 524	536 – 522	520	
30	ܦܘܠܘܣ	536 – 535	540 – 539	537 – 536	535	
31	ܡܪܝ ܐܒܐ ܩܕܡܝܐ ܪܒܐ	552 – 536	؟	552 – 537	536	
32	ܝܘܣܦ	567 – 552	567 – 552	567 – 552	552	
33	ܚܙܩܝܐܝܠ	580 – 567	581 – 570	579 – 568	567	

[8] ܣܕܪܐ ܚܠܝܗ ܠܐܠܝܫܥ 524 — 538

(2) ܣܕܪܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܕܡܕܢܚܐ ܠܦܘܡ ܙܒܢܐ ܕܡܫܡܫܘܬܗܘܢ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܥܠܝܢܐ						
ܡܢܝܢܐ	ܦܛܪܝܪܟܐ	① ܡܪܝܢܐ ܥܘܡܣ ܕܝܠܢܐ	② ܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܫܡܥܘܢ	⑥ ܟܬܒܐ ܕܘܒܪ ܥܕܬܐ	⑨ ܐܣܡܐܢܝ Assemani	①① Heleen Van Den Berg
20	ܐܚܐ	415 – 411	415 – 411	415 – 411	411	
21	ܝܗܒܐܠܗܐ ܩܕܡܝܐ	420 – 415	420 – 415	420 – 415	415	
22	ܡܥܢܐ	420 [7]	420	420	420	
23	ܦܪܒܘܟܬ (ܦܪܘܒܘܟܬ)	421	421	421 – 420	421	
24	ܕܕܝܫܘܥ	456 – 421	456 – 421	456 – 421	430	
25	ܒܒܝ (ܒܒܘܝ)	483 – 457	484 – 457	483 - 457	465	
26	ܐܩܩ	496 – 484	496 – 484	496 – 484	485	

[7] ܡܘܬܒܐ ܒܢܘܕܪܐ ܩܕܡܝܐ

(2) ܣܕܪܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܕܡܕܢܚܐ ܠܦܘܬ ܙܒܢܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܗܘܢ ܐܝܟ ܟܘܪܗܢܐ ܥܠܝܢܐ

ܡܢܝܢܐ	ܦܛܪܝܪܟܐ	① ܡܟܝܟܐ ܐܘܡܘܬ ܕܒܠܝܛܐ	② ܡܪܝ ܐܒܕ ܝܫܘܥ	⑥ ܓܘܪܓܝܣ ܕܘܝܕ ܡܠܟ	⑨ ܐܣܡܢܝ Assemani	①① Heleen Van Den Berg
13	ܦܐܦܐ (ܒܪ ܓܓܝ)	320 – 247[6]	326 – 247	326 – 256	256	
14	ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܨܒܥܐ (ܒܪ ܨܒܥܐ)	330 – 320	341 – 328	340 – 327	326	
15	ܫܗܕܘܣܬ	333 – 330	347 – 345	340 – 340	332	
16	ܒܪ ܒܥܫܡܝܢ	341 – 333	358 – 350	344 – 340	333	
17	ܬܘܡܪܨܐ	392 – 384	393 – 383	392 – 384	384	
18	ܩܝܘܡܐ	399 – 395	399 – 393	399 – 394	395	
19	ܐܝܣܚܩ ܒܪ ܨܒܥܐ	411 – 399	411 – 399	411 – 400	399	

[6] ܐܘ ܡܢ 256

(2) ܣܕܪܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܕܡܕܢܚܐ ܠܟܘܢ ܙܒܢܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܥܠ ܚܘܫܒܢܐ ܡܫܝܚܝܐ						
ܡܢܝܢܐ	ܦܛܪܝܪܟܐ	① ܡܟܝܟܐ ܢܘܚܐ ܕܡܠܟܐ	② ܡܪܝ ܐܒܝ ܫܡܥܘܢ	⑥ ܟܪܘܢܝܩܘܢ ܕܡܫܝܚܐ	⑨ ܐܣܡܢܝ Assemani	①① Heleen Van Den Berg
8	ܐܒܪܗܡ ܩܕܡܝܐ (ܕܟܫܟܪ)	110 – 98 [2]	152 – 130	110 – 98 [2]	88	
9	ܝܥܩܘܒ ܩܕܡܝܐ (ܐܚܘܗܝ ܕܝܘܣܦ)	138 – 120	190 – 172	138 – 120	120	
10	ܐܚܕܐܒܘܝܐ		○[3] 203 – 191			
11	ܐܚܐ ܕܐܒܘܗܝ	159 – 139 [4]	220 – 205	162 – 139	139	
12	ܫܚܠܘܦܐ (ܕܟܫܟܪ)	179 – 162 [5]	244 – 224	182 – 162	162	

2 ܐܘ 120

3 ○ ܠܒܠܚܘܕ ܒܣܕܪܐ ܕܡܪܝ ܐܒܝ ܫܡܥܘܢ.

4 ܐܘ ܠܘܬ 162

5 ܐܘ ܠܘܬ 182

(2) ܣܕܪܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܕܡܕܢܚܐ ܠܦܘܬ ܙܒܢܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܫܠܝܚܝܐ						
ܡܢܝܢܐ	ܦܛܪܝܪܟܐ	① ܡܫܝܚܐ ܙܟܐ ܕܐܪܒܝܠ	② ܡܪܝ ܐܒܢ ܣܠܝܡܢ	⑥ ܥܡܪ ܒܪ ܡܬܝ	⑨ ܐܣܡܥܢܝ Assemani	①① Heleen Van Den Berg
1	ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ					
2	ܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ		73 – 33		33	
3	ܒܪ ܬܘܠܡܝ		○[1] – 33			
4	ܐܕܝ (ܬܕܝ) ܫܠܝܚܐ	45 – 33	45 – 33	45 – ?	33	
5	ܐܓܝ (ܬܠܡܝܕܐ ܕܐܕܝ)	48 – 45	81 – 45	48 – 45	45	
6	ܡܪܝ (ܬܠܡܝܕܐ ܕܐܕܝ)	81 – 48	81 – 48	81 – 48	48	
7	ܐܒܪܝܣ (ܐܚܝܢܐ ܕܡܪܬܗ ܡܪܝܡ)	98 – 82	107 – 90	98 – 82	82	

[1] ○ ܐܝܟ ܕܒܣܕܪܐ ܕܡܪܝ ܐܒܢ ܣܠܝܡܢ.

(1) ܦܘܪܫܐ ܚܘܠܩܢܐ ܕܦܛܪܝܪܟܘܬܐ ܕܡܕܢܚܐ

ܡܢܝܢܐ	ܦܛܪܝܪܟܘܬܐ	① ܡܬܒܪܢܘܬܐ ܥܘܡܩ ܕܝܘܠܦܢܐ	② ܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܓܡܠܐ	③ ܟܬܒܘܢܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ	④ ܐܬܘܪ ܐܬܘܪܝܐ	⑤ ܟܬܒܐ ܕܡܕܒܪܢܐ: ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܓܡܠܐ	⑥ ܟܢܘܫܝܐ ܕܘܝܕ ܡܠܟܐ	⑦ ܡܟܬܒܢܐ ܕܘܝܕ ܓܢܘܒܝܐ	⑧ The Nestorian Churches	⑨ ܐܣܡܢܐ Assemanus	⑩ The Death of a Nation	①① Heleen Van Den Berg
110	ܓܡܠܐ، ܐܛܘܪܫܝܐ (ܓܢܘܒܝܐ)	•	• 44		•		•					•
111	ܓܡܠܐ، ܐܣܛܪܝܬܐ (ܦܘܠܘܣ)	•	• 45		•		•					•
112	ܓܡܠܐ، ܕܐܣܛܪܝ ܘܪܕ (ܐܒܪܗܡ)	•	• 46		•		•					•

43 ܗܕܝܪܐ ܐܝܟ ܓܡܠܐ، ܐܛܘܪܫܝܐ (ܢܘܚ: ܢܘܚܐ)

44 ܗܕܝܪܐ ܐܝܟ ܓܡܠܐ، ܐܛܘܪܫܝܐ (ܐܒܪܗܡ)

45 ܗܕܝܪܐ ܐܝܟ ܓܡܠܐ، ܐܣܛܪܝܬܐ (ܪܘܒܝܠ)

46 ܗܕܝܪܐ ܐܝܟ ܓܡܠܐ، (ܓܢܘܒܝܐ) ܕܐܣܛܪܝ ܘܪܕ.

(1) ܫܪܒܐ ܚܘܝܠܢܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܕܡܕܢܚܐ

ܡܢܝܢܐ	ܦܛܪܝܪܟܐ	① ܟܬܒܐ ܚܘܫܒ ܕܫܢܝܐ	② ܡܪܝ ܥܒܕ ܝܫܘܥ	③ ܟܬܒܐ ܕܦܛܪܝܪܟܘܬܐ	④ ܐܠܝܐ ܐܒܘܢܐ	⑤ ܟܬܒܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ: ܡܪܝ ܒܪ ܥܠܝܫܘܥ	⑥ ܠܝܘܪܠܝܫ ܕܘܝܕ ܡܠܟ	⑦ ܐܡܝܪܐ ܕܘܝܕ ܝܘܚܢܢ	⑧ The Nestorian Churches	⑨ Assemanus ܐܣܡܢܝ	⑩ The Death of a Nation	①① Heleen Van Den Berg
106	ܫܡܥܘܢ ܫܬܬܥܣܪܝܢܐ (ܡܘܫܐ)	•	• 39		•		•				• 38	•
107	ܫܡܥܘܢ ܫܒܥܣܪܝܢܐ (ܐܘܪܝ: ܣܘܪܐ)	•	• 41		•		•				• 40	•
108	ܫܡܥܘܢ ܬܡܢܥܣܪܝܢܐ (ܐܒܪܗܡ)	•	• 42		•		•					•
109	ܫܡܥܘܢ ܬܫܥܣܪܝܢܐ (ܕܢܝܐܝܠ)	•	• 43		•		•					•

36 ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܐܝܟ ܫܡܥܘܢ ܐܪܒܥܣܪܝܢܐ (ܐܒܪܗܡ)
37 ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܐܝܟ ܫܡܥܘܢ ܐܪܒܥܣܪܝܢܐ (ܝܗܒܐܠܗܐ)
38 ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܐܝܟ ܫܡܥܘܢ ܫܬܬܥܣܪܝܢܐ (ܕܢܝܐܝܠ)
39 ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܐܝܟ ܫܡܥܘܢ ܫܬܬܥܣܪܝܢܐ (ܕܢܚܐ)
40 ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܐܝܟ ܫܡܥܘܢ ܫܒܥܣܪܝܢܐ (ܝܘܚܢܢ)
41 ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܐܝܟ ܫܡܥܘܢ ܫܒܥܣܪܝܢܐ (ܥܠܝܫܘܥ: ܡܘܟܣܝ)
42 ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܐܝܟ ܫܡܥܘܢ ܬܡܢܥܣܪܝܢܐ (ܡܝܟܐܝܠ: ܡܘܫܐ)

(1) ܣܕܪܐ ܚܘܬܡܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܕܡܕܢܚܐ

ܡܢܝܢܐ	ܦܛܪܝܪܟܐ	① ܡܢܝܬܐ ܢܘܗܪ ܕܡܠܟܐ	② ܡܪܝ ܐܒܘܢ ܫܡܥܘܢ	③ ܟܬܒܘܬܐ ܕܦܛܪܝܪܟܘܬܐ	④ ܐܟܝܕ ܐܚܘܬܐ	⑤ ܟܬܒܐ ܕܡܛܪܢܘܬܐ: ܡܪܝ ܐܢܐ ܥܠܝܡܐ	⑥ ܐܘܪܚܝܡ ܕܘܝܕ ܡܠܟ	⑦ ܒܢܝܐ ܕܘܝܕ ܫܠܝܡܘܢ	⑧ The Nestorian Churches	⑨ ܐܣܡܢܝ Assemanus	⑩ The Death of a Nation	①① Heleen Van Den Berg
102	ܫܡܥܘܢ ܚܡܫܥܣܪܝܐ	•	• 30		•		•	•			•	•
103	ܫܡܥܘܢ ܫܬܥܣܪܝܐ (ܝܘܚܢܢ)	•	• 33		•		•	•			• 32	• 31
104	ܫܡܥܘܢ ܫܒܥܥܣܪܝܐ (ܐܒܪܗܡ)	•	• 35		•		•				• 34	•
105	ܫܡܥܘܢ ܬܡܢܥܣܪܝܐ (ܪܘܒܝܠ)	•	• 37		•		•				• 36	•

30 ܚܬܡܐ ܐܚܪܝܢ ܫܡܥܘܢ ܚܡܫܥܣܪܝܐ (ܐܒܪܗܡ)

31 ܚܬܡܐ ܐܚܪܝܢ ܫܡܥܘܢ ܫܬܥܣܪܝܐ (ܕܟܠ ܫܢܝܐ ܡܥܘܦܬܐ)

32 ܚܬܡܐ ܐܚܪܝܢ ܫܡܥܘܢ ܫܬܥܣܪܝܐ (ܡܘܫܝܫ)

33 ܚܬܡܐ ܐܚܪܝܢ ܫܡܥܘܢ ܫܬܥܣܪܝܐ (ܢܠܟܐ)

34 ܚܬܡܐ ܐܚܪܝܢ ܫܡܥܘܢ ܫܒܥܥܣܪܝܐ (ܚܘܬܐ)

35 ܚܬܡܐ ܐܚܪܝܢ ܫܡܥܘܢ ܫܒܥܥܣܪܝܐ (ܚܥܘܠܘܒ)

(1) ܣܕܪܐ ܚܘܠܩܢܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܕܡܕܢܚܐ

ܡܢܝܢܐ	ܦܛܪܝܪܟܐ	① ܡܕܝܢܬܐ ܚܘܫܒ ܕܡܠܟܐ	② ܡܪܝ ܐܝܫܥ ܫܡܥܘܢ	③ ܟܬܒܘܢܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ	④ ܐܠܝܐ ܐܟܘܢܐ	⑤ ܟܬܒܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܡܪܝ ܒܪ ܫܠܝܡܘܢ	⑥ ܠܝܘܐܠܝܣ ܐܘܠܕ ܡܠܟܐ	⑦ ܚܡܫܐ ܐܘܠܕ ܫܒܥܝܢ	⑧ The Nestorian Churches	⑨ Assemanus ܐܣܡܢܝ	⑩ The Death of a Nation	①① Heleen Van Den Berg
98	ܫܡܥܘܢ ܐܘܒܝܢܐ (ܕܢܚܐ ܒܪ ܡܡܐ)	•	• 26				• 25				• 24	
99	ܢܘܪܡܐܝܠ ܕܢܚܐ	•			• 27		•					
100	ܫܡܥܘܢ ܐܒܝܢܐ (ܕܢܚܐ)	•	• 28		•		•	•			•	•
101	ܫܡܥܘܢ ܠܡܣܕܪܐ	•	• 29		•		•	•			•	•

23 ܣܕܪܐ ܐܚܪ "ܕܢܚܐ ܒܪ ܡܡܐ".

24 ܣܕܪܐ ܐܚܪ "ܫܡܥܘܢ ܐܘܒܝܢܐ" ܘܩܪܐ ܠܗ "ܒܪ ܡܡܐ" ܕܟܠ ܚܘܒܢܐ.

25 ܣܕܪܐ ܐܚܪ "ܫܡܥܘܢ ܗܘܟܢܐ".

26 ܣܕܪܐ ܐܚܪ "ܝܘܚܢܢ".

27 ܣܕܪܐ ܐܚܪ "ܢܘܪܡܐܝܠ ܣܡܝܢܐ" ܥܡ ܟܠܗ ܒܣܕܪܗ "ܢܘܪܡܐܝܠ ܕܢܚܐ".

28 ܣܕܪܐ ܐܚܪ "ܕܢܚܐ ܒܪ ܡܡܐ".

29 ܣܕܪܐ ܐܚܪ ܫܡܥܘܢ ܠܡܣܕܪܐ (ܢܘܪܡܐܝܠ)

(1) ܡܒܘ̈ܥܐ ܣܘܪ̈ܝܝܐ ܕܦܛܪܝܪ̈ܟܐ ܕܡܕܢܚܐ

ܡܢܝܢܐ	ܦܛܪܝܪ̈ܟܐ	① ܡܟܬܒܢܘܬ ܙܒܢ̈ܐ ܕܐܠܝܐ	② ܡܪܝ ܒܪ ܫܠܝܡܘܢ	③ ܟܬܒܐ ܕܡܓܕܠܐ	④ ܒܪ ܥܒܪܝܐ	⑤ ܟܬܒܐ ܕܡܓܕܠ: ܡܪܝ ܒܪ ܫܠܝܡܘܢ	⑥ ܥܡܪܘ ܒܪ ܡܬܝ	⑦ ܨܠܝܒܐ ܒܪ ܝܘܚܢܢ	⑧ The Nestorian Churches	⑨ ܐܣܡܢܝ Assemanus	⑩ The Death of a Nation	⑪ Heleen Van Den Berg
94	ܝܗܒܐܠܗܐ ܩܕܡܝܐ (ܕܒܝܬ ܩܝܘܡܐ)	•	•	•	•		•			•	•	• 17
95	ܕܢܚܐ ܩܕܡܝܐ	•	• 18		•		•				•	
96	ܝܗܒܐܠܗܐ ܬܠܝܬܝܐ	•	•	• 22	•		• 19	•		•	•	•
97	ܝܗܒܐܠܗܐ ܬܪܝܢܐ (ܛܝܡܬܐܘܣ)	•	• 24	• 25	• 23		• 22	• 21		• 20	•	• 22

16 ܡܒܘܥܐ ܐܡܪ "ܝܗܒܐܠܗܐ ܬܪܝܢܐ ܕܒܝܬ ܩܝܘܡܐ".
17 ܡܒܘܥܐ ܕܠܐ ܫܢܬܐ ܡܚܘܝܢܝܬܐ.
18 ܡܒܘܥܐ ܟܬܒ "ܝܗܒܐܠܗܐ ܬܠܝܬܝܐ".
19 ܡܒܘܥܐ ܐܡܪ "ܛܝܡܬܐܘܣ ܒܪ ܡܬܝ".
20 ܡܒܘܥܐ ܐܡܪ ܕܢܚܐ ܒܪ ܡܬܝ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܡܢܗ ܐܣܡܢܝ ܡܒܘܥܐ ܠܝܬ ܦܛܪܝܪ̈ܟܐ ܕܡܬܝܚܕܘ ܠܟܢܘܫܬܐ ܕܪܘܡܝ̈ܐ.
21 ܡܒܘܥܐ ܐܡܪ "ܕܢܚܐ ܒܪ ܡܬܝ".
22 ܡܒܘܥܐ ܕܠܐ ܫܢܬܐ ܡܚܘܝܢܝܬܐ.

ܣܕܪܐ ܣܘܟܠܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܕܡܕܢܚܐ (1)

ܡܢܝܢܐ	ܦܛܪܝܪܟܐ	① ܡܕܢܚܐ ܢܘܗܪ ܕܥܠܡܐ	② ܡܪܝ ܐܝܫܝ ܫܡܥܘܢ	③ ܟܬܒܘܢܐ ܕܦܛܪܝܪܟܘܬܐ	④ ܐܠܝܐ ܐܒܘܢܐ	⑤ ܟܬܒܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ: ܡܪܝ ܐܝܫܝ ܫܡܥܘܢ	⑥ ܓܝܘܪܓܝܣ ܕܘܝܕ ܡܠܟ	⑦ ܝܘܐܒ ܕܘܝܕ ܝܘܚܢܢ	⑧ The Nestorian Churches	⑨ ܐܣܡܢܝ Assemanus	⑩ The Death of a Nation	⑪ Heleen Van Den Berg
87	ܝܫܘܥܝܗܒ ܬܡܝܢܝܐ	•	•	•	•		•	•		•	•	
88	ܕܢܚܐ ܬܡܝܢܝܐ	•	•	•	•		•	•		•	•	
89	ܕܢܚܐ ܬܫܝܥܝܐ		•				•					
90	ܫܡܥܘܢ ܬܡܝܢܝܐ	•		•	•		•	•		• 13	•	
91	ܫܡܥܘܢ ܬܫܝܥܝܐ	•	•	•	•		•	•		•	•	
92	ܐܠܝܐ ܥܣܝܪܝܐ	•	• 14	•	•		•	•			•	
93	ܫܡܥܘܢ ܥܣܝܪܝܐ	•	•	•	• 16		•	•		•	•	• 15

---

13 ܐܣܡܢܝ ܩܪܐ ܠܗ ܠܦܛܪܝܪܟܐ "ܫܡܥܘܢܝܐ" ܒܟܘܠܗܘܢ ܦܛܪܝܪܟܘܬܐ ܣܘܟܠܐ.

14 ܩܕܡܝܐ ܡܢ ܫܡܥܘܢ ܥܣܝܪܝܐ.

15 ܩܕܡܝܐ ܐܝܟ "ܫܡܥܘܢ ܥܣܝܪܝܐ ܕܫܢܬ ܐܠܦܐ".

(1) ܣܕܪܐ ܡܘܬܒܬܢܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܕܡܕܢܚܐ

ܡܢܝܢܐ	ܦܛܪܝܪܟܐ	① ܡܫܝܚܐ ܐܘܫܥ ܕܝܠܟܐ	② ܡܪܝ ܐܒܪ ܝܥܩܘܒ	③ ܟܬܒܢܐ ܕܦܬܓܡܐ	④ ܐܠܒܪܛ ܐܒܘܢܐ	⑤ ܟܬܒܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ: ܡܪܝ ܐܒܐ ܥܡܢܘܐܝܠ	⑥ ܠܘܕܪܝܟܘܣ ܕܘܝܕ ܡܠܟܐ	⑦ ܐܦܪܝܡ ܕܘܝܕ ܝܘܚܢܢ	⑧ The Nestorian Churches	⑨ ܐܣܡܢܝ Assemanus	⑩ The Death of a Nation	⑪ Heleen Van Den Berg
79	ܝܘܚܢܢ ܫܒܝܥܝܐ (ܒܪ ܬܪܓܠܐ)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
80	ܐܠܝܐ ܬܠܝܬܝܐ (ܐܒܘ ܚܠܝܡ)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
81	ܝܗܒܐܠܗܐ ܬܪܝܢܐ (ܒܪ ܩܝܘܡܐ)	•	•	•	•	•[12]	•	•	•	•	•	
82	ܣܒܪܝܫܘܥ ܚܡܝܫܝܐ (ܒܪ ܩܝܘܡܐ)	•	•	•	•		•	•	•	•	•	
83	ܣܒܪܝܫܘܥ ܫܒܝܥܝܐ (ܒܪ ܨܘܡܐ)	•	•	•	•		•	•	•	•	•	
84	ܡܟܝܟܐ ܬܪܝܢܐ	•	•	•	•		•	•	•	•	•	
85	ܕܢܚܐ ܩܕܡܝܐ (ܐܪܒܠܝܐ)	•	•	•	•		•	•	•	•	•	
86	ܝܗܒܐܠܗܐ ܬܠܝܬܝܐ (ܒܪ ܛܘܪܟܝܐ)	•	•	•	•		•	•	•	•	•	

12 ܡܪܝ ܐܒܐ ܥܡܢܘܐܝܠ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒܐ ܕܦܛܪܝܪܟܘܬܐ ܝܗܒܐܠܗܐ ܬܪܝܢܐ ܗܘ ܕܐܬܚܒܫ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܦܛܪܝܪܟܝܐ ܒܫܢܝܐ 1190 — 1222.

(1) ܣܕܪܐ ܣܘܟܠܝܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܕܡܕܢܚܐ

ܡܢܝܢܐ	ܦܛܪܝܪܟܐ	① ܡܫܝܚܐ ܙܟܐ ܕܐܪܒܠ	② ܡܪܝ ܐܒܢ ܣܠܝܡܢ	③ ܟܬܒܐ ܕܦܛܪܝܪܟܘܬܐ	④ ܐܠܝܐ ܐܒܘܢܐ	⑤ ܟܬܒܐ ܕܡܓܕܠ: ܥܡܪ ܒܪ ܡܬܝ	⑥ ܠܝܩܘܝܢ ܕܘܡ ܡܝܟܠ	⑦ ܬܘܡܐ ܕܘܡ ܒܢܝܡܝܢ	⑧ The Nestorian Churches	⑨ ܐܣܡܢܝ Assemanus	⑩ The Death of a Nation	①① Heleen Van Den Berg
71	ܣܘܪܝܫܘ ܩܫܝܫܝܐ (ܒܪ ܙܢܒܘܪ)	•	•	•	• [10]	•	•	•	•	•	•	
72	ܥܒܕܝܫܘܥ ܬܪܝܢܐ (ܒܪ ܥܪܝܕ)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
73	ܐܝܫܘܥܝܗܒ ܪܒܝܥܝܐ (ܒܪ ܒܪܘܗ)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
74	ܡܟܝܟܐ ܩܕܡܝܐ (ܒܪ ܫܠܝܡܘܢ)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
75	ܐܠܝܐ ܬܪܝܢܐ (ܒܪ ܡܩܠܝ)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
76	ܒܪ ܨܘܡܐ (ܕܨܘܒܐ)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
77	ܒܪ ܡܩܠܝ		○ [11]									
78	ܐܝܫܘܥܝܗܒ ܚܡܝܫܝܐ	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	

10 ܐܠܝܐ ܐܒܘܢܐ ܡܕܟܪ ܠܗ ܐܝܟ "ܣܘܪܝܫܘ ܩܫܝܫܝܐ ܒܪ ܙܢܒܘܪ".

11 ○ ܐܝܬܘܗܝ ܒܣܕܪܐ ܕܡܪܝ ܐܒܢ ܣܠܝܡܢ.

ܣܕܪܐ ܚܘܫܒܢܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܕܡܕܢܚܐ (1)

ܡܢܝܢܐ	ܦܛܪܝܪܟܐ	① ܡܢܝܢܐ ܚܘܫܒ ܕܝܘܡܐ	② ܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܢܘܒܐ	③ ܟܬܒܘܢܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ	④ ܐܠܦܐ ܐܪܒܥܐ	⑤ ܟܬܒܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܡܪܝ ܒܪ ܫܠܝܡܘܢ	⑥ ܟܢܘܫܝܐ ܕܘܝܕ ܡܠܟܐ	⑦ ܐܡܘܢܐ ܕܘܝܕ ܒܢܝܡܝܢ	⑧ The Nestorian Churches	⑨ Assemanus ܐܣܡܢܝ	⑩ The Death of a Nation	①① Heleen Van Den Berg
63	ܐܒܪܗܡܝܠ	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
64	ܪܘܒܝܠ (ܒܪܒܐ)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
65	ܒܢܝܡܝܢ ܩܕܡܝܐ (ܒܪܫܡܥܘܢ)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
66	ܡܪܝ (ܒܪ ܓܘܪܓܝ) ܐܫܘܪܝܐ	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
67	ܫܡܥܘܢ ܥܣܪܝܢܐ (ܫܐܝܫܝ)	•	•	•	• 8	•	•	•	•	•	•	
68	ܫܡܥܘܢ ܥܣܪܝܢܐ (ܒܪ ܐܝܫܝ)	•	•	•	• 9	•	•	•	•	•	•	
69	ܕܢܚܐ ܪܒܝܥܝܐ (ܒܪ ܚܢܢܝܫܘܥ)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
70	ܐܘܐ ܬܠܝܬܝܐ (ܕܘܝܕ)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	

---

8 ܐܠܦܐ ܐܪܒܥܐ ܡܕܒܪܗ ܠܝܗ ܐܝܟ "ܫܡܥܘܢ ܥܣܪܝܢܐ ܒܪ ܐܝܫܝ".

9 ܐܠܦܐ ܐܪܒܥܐ ܡܕܒܪܗ ܠܝܗ ܐܝܟ "ܫܡܥܘܢ ܥܣܪܝܢܐ ܒܪ ܐܝܫܝ".

(1) ܣܕܪܐ ܚܘܫܒܢܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܕܡܕܢܚܐ

ܡܢܝܢܐ	ܦܛܪܝܪܟܐ	① ܡܟܝܟܐ ܢܘܚ ܕܝܠܟܐ	② ܡܪܝ ܐܒܐ ܫܠܝܚܐ	③ ܟܬܒܘܢܐ ܕܦܛܪܝܪܟܘܬܐ	④ ܟܬܒܐ ܐܒܘܢܐ	⑤ ܟܬܒܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ: ܡܪܝ ܝܗܒ ܐܠܗܐ	⑥ ܠܝܘܢܪܕ ܕܘܒܪ ܡܠܟܐ	⑦ ܐܦܪܝܡ ܕܘܒܪ ܟܢܢܝܐ	⑧ The Nestorian Churches	⑨ Assemanus ܐܣܡܢܝ	⑩ The Death of a Nation	①① Heleen Van Den Berg
56	ܣܪܓܝܣ (ܨܘܒܝܢܐ)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
57	ܐܣܪܝܠ (ܕܟܫܟܪ)				•							
58	ܐܢܘܫ (ܕܡܢ ܐܪܒܠ)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
59	ܝܘܚܢܢ ܬܠܝܬܝܐ (ܒܪ ܢܪܣܝ)	•	•	•	• [5]	•	•	•	•	•	•	
60	ܝܘܚܢܢ ܪܒܝܥܝܐ	•	•	•	• [6]	•	•	•	•	•	•	
61	ܝܘܚܢܢ ܚܡܝܫܝܐ (ܒܪ ܐܒܓܪܐ)	•	•	•	• [7]	•	•			•	•	
62	ܐܒܪܗܡ ܬܠܝܬܝܐ (ܐܒܪܐܙܐ)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	

5 ܟܬܒܐ ܐܒܘܢܐ ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܝܗܒ ܠܗ ܠ"ܝܘܚܢܢ ܬܪܝܢܐ ܒܪ ܢܪܣܝ"

6 ܟܬܒܐ ܐܒܘܢܐ ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܝܗܒ ܠܗ ܠ"ܝܘܚܢܢ ܬܠܝܬܝܐ" ܕܠܐ ܟܘܢܝܐ.

7 ܟܬܒܐ ܐܒܘܢܐ ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܝܗܒ ܠܗ ܠ"ܝܘܚܢܢ ܪܒܝܥܝܐ ܒܪ ܐܒܓܪܐ".

ܣܕܪܐ ܚܘܠܩܢܐ ܕܦܛܪܝܪܟ̈ܐ ܕܡܕܢܚܐ (1)

ܡܢܝܢܐ	ܦܛܪܝܪܟ̈ܐ	① ܡܟܬܒܢܐ ܝܘܣܦ ܕܩܠܝܬܐ	② ܡܪܝ ܐܝܫܝ ܫܡܥܘܢ	③ ܟܬܒܘܢܐ ܕܦܛܪܝܪܟ̈ܐ	④ ܐܠܝܪ ܐܒܘܢܐ	⑤ ܟܬܒܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ: ܡܪܝ ܒܪ ܥܠܝܡܐ	⑥ ܓܝܘܪܓܝܣ ܕܘܝܕ ܡܠܟ	⑦ ܒܢܝܡܝܢ ܕܘܝܕ ܝܘܢܢ	⑧ The Nestorian Churches	⑨ Assemanus ܐܣܡܢܝ	⑩ The Death of a Nation	①① Heleen Van Den Berg
46	ܡܪܝ ܐܒܐ ܬܪܝܢܐ (ܒܪ ܒܪܝܟ ܨܒܝܢܗ)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
47	ܣܘܪܝܢ	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
48	ܝܥܩܘܒ ܬܪܝܢܐ	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
49	ܚܢܢܝܫܘܥ ܬܪܝܢܐ	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
50	ܛܝܡܬܐܘܣ ܩܕܡܝܐ	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
51	ܝܫܘܥ ܒܪ ܢܘܢ	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
52	ܓܝܘܪܓܝܣ ܬܪܝܢܐ	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
53	ܣܒܪܝܫܘܥ ܬܪܝܢܐ	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
54	ܐܒܪܗܡ ܬܪܝܢܐ (ܕܡܪܓܐ)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
55	ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ (ܐܢܘܕܘܪܘܣ)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	

(1) ܣܕܪܐ ܚܘܠܠܐ ܕܐܬܪܘܬܐ ܕܡܕܢܚܐ

ܡܢܝܢܐ	ܐܬܪܘܬܐ	① ܡܟܝܟܐ ܢܘܗܪ ܕܝܠܟܐ	② ܡܪܝ ܐܒܝܒ ܝܫܘܥ	③ ܟܬܒܘܢܐ ܕܦܪܨܘܦܐ	④ ܐܠܒܝܪ ܐܒܘܢܐ	⑤ ܟܬܒܐ ܕܡܫܪܝܬܐ: ܡܪܝ ܐܒܐ ܒܝܠܫܥ	⑥ ܓܝܘܪܓܝܣ ܕܘܝܕ ܡܠܟ	⑦ ܝܘܚܢܢ ܕܘܝܕ ܒܢܝܡܝܢ	⑧ The Nestorian Churches	⑨ Assemanus ܐܣܡܢܝ	⑩ The Death of a Nation	①① Heleen Van Den Berg
36	ܟܪܝܣܛܘܪ (ܝܘܣ)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
37	ܢܨܝܒܘܬ ܕܐܪܡܝܐ (ܟܪܟܐ/ܐܪܒܝܠ)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
38	ܡܪܝ ܐܝܫܘ	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
39	ܢܨܝܒܘܬ ܕܐܠܝܐܢܐ (ܚܪܝܒܢܐ)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
40	ܓܝܘܪܓܝܣ ܡܕܝܢܬܐ	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
41	ܢܘܚܐ ܡܕܝܢܬܐ (ܒܪ ܡܪܬܐ)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
42	ܣܡܩܝܢܘܢ ܡܕܝܢܬܐ (ܣܝܒܪܐ)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
43	ܢܘܚܐ ܐܪܡܝܐ (ܟܪܟܐ)	•	•	•	•	•	•			•	•	
44	ܚܠܝܦܐ ܕܨܝܢ	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
45	ܬܒܘܢ	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	

ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܕܦܛܪܝܪ̈ܟܘܬܐ ܬܘܟ̈ܠܐ ܣܕܪܐ (1)

ܡܢܝܢ̈ܐ	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35
ܦܛܪܝܪ̈ܟܐ	ܐܘܪܡܝ	ܢܝܢܘܐ	ܚܠܒܐ	ܒܪܘܣ/ܐܠܒܩ	ܦܘܠܘܣ	ܡܕܝ ܐܬܪܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܪܐ	ܢܘܦܐ	ܣܘܩܛܪܐ	ܣܘܠܛܢܘܬ ܡܕܝܢ̈ܬܐ (ܐܘܪܘܦܐ)	ܡܕܝܢ̈ܬܐ (ܐܡܪܝܩܐ)
① ܡܢܝܢ̈ܐ ܢܘܗܕ ܕܝܘܠܝܐ	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
② ܡܕܝ ܐܬܪܐ ܕܡܕܢܚܐ	•	•	•	•	•		•	•	•	•
③ ܟܬܒܘܢܐ ܕܦܛܪܝܪ̈ܟܐ	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
④ ܐܠܝܐ ܟܒܘܢܐ	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
⑤ ܟܬܒܐ ܕܡܕܒܪܢܐ: ܡܕܝ ܒܪ ܥܠܝܡܐ	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
⑥ ܩܝܘܪܓܝܣ ܕܘܝܕ ܡܠܟ	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
⑦ ܫܡܥܘܢ ܕܘܝܕ ܝܘܚܢܢ	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
⑧ The Nestorian Churches	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
⑨ ܐܣܡܢܝ Assemanus	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
⑩ The Death of a Nation	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
①① Heleen Van Den Berg										

(1) ܣܸܕܪܵܐ ܚܘܼܠܵܠܵܐ ܕܐܲܦܲܪ̈ܟܝܹܐ ܕܡܲܕܢܚܵܐ												
ܡܸܢܝܵܢܵܐ	ܐܲܦܲܪ̈ܟܝܹܐ	① ܡܕܝܼܢ̈ܬܵܐ ܬܘܼܟ݂ܣ ܕܥܹܕ̈ܬܵܐ	② ܡܵܪܝ ܐܵܦܪܹܡ ܥܡܸܢܘܐܹܝܠ	③ ܟܬܵܒ̈ܐ ܕܦܲܛܪ̈ܝܲܪܟܹܐ	④ ܐܲܛܠܲܣ ܐܵܬܘܼܪܵܝܵܐ	⑤ ܟܬܵܒܵܐ ܕܡܲܕܢܚܵܐ: ܡܵܪܝ ܒܲܪ ܥܲܠܝܼܡܵܐ	⑥ ܒܫܹܘܕܪܵܐ ܕܪܵܒܵܐ ܡܝܼܟ݂ܐܹܝܠ	⑦ ܬܲܫܥܝܼܬܵܐ ܕܪܵܒܵܐ ܝܘܼܚܲܢܵܢ	⑧ The Nestorian Churches	⑨ Assemanus ܐܲܣܡܵܢܝܼ	⑩ The Death of a Nation	①① Heleen Van Den Berg
16	ܒܹܝܬ ܓܲܪܡܲܝ	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
17	ܫܘܼܫܛܪܵܐ	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
18	ܚܲܠܘܵܢ	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
19	ܐܲܚܡܲܛ ܩܲܕܡܵܝܬܵܐ	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
20	ܐܲܪܝ	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
21	ܦܘܼܪܵܬ݂ ܩܲܕܡܵܝܬܵܐ	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
22	ܡܲܠܲܒܵܪ	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
23	ܣܲܡܲܪܩܲܢܕ (ܣܲܡܲܪܩܲܢܕ)	•	•	•	•	•	•	•	•	•		
24	ܕܲܝܠܲܡ	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
25	ܨܝܼܢ (ܨܝܼܢܵܝܹܐ)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	

(1) ܣܕܪܐ ܚܘܠܩܢܐ ܕܦܠܚܝܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ												
ܡܢܝܢܐ	ܦܠܚܝܬܐ	① ܡܒܝܬܐ ܢܘܗܪ ܕܡܠܟܐ	② ܡܪܝ ܐܒܝܒ ܚܡܟܠܗ	③ ܟܬܒܘܢܐ ܕܦܬܓܡܐ	④ ܐܠܟܐ ܐܟܘܢܐ	⑤ ܟܬܒܐ ܕܡܦܪܫܢܐ: ܡܪܝ ܓܒ ܟܠܝܡܗ	⑥ ܠܝܘܪܠܝܫ ܕܘܝܕ ܡܠܟ	⑦ ܐܡܬܐ ܕܘܝܕ ܒܢܝܡܝܢ	⑧ The Nestorian Churches	⑨ Assemanus ܐܣܡܢܝ	⑩ The Death of a Nation	①① Heleen Van Den Berg
8	ܐܘܪܡܝ ܡܕܝܢܬܐ (ܕܓܒܓܒ)	•	•	•	•	•	•	•		•	•	
9	ܐܠܩܘܫ ܡܕܝܢܬܐ (ܐܬܪܐ ܕܢܝܢܘܐ)	•	•	•	•	•	•	•		•	•	
10	ܐܓܕܡܒܝܢܐ		○[4]									
11	ܐܪܫܐ ܕܐܓܘܡܝ	•	•	•	•	•	•	•		•	•	
12	ܓܣܠܘܦܐ (ܕܓܒܓܒ)	•	•	•	•	•	•	•		•	•	
13	ܦܪܦܐ (ܓܒ ܐܓܒ)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
14	ܚܡܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ (ܓܒ ܬܪܟܝܐ)	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
15	ܬܗܘܕܘܣ	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	

4 ○ ܒܠܣܘܕ ܒܗܕܪܐ ܕܡܪܝ ܐܒܝܒ ܚܡܟܠܗ.

(1) ܣܕܪܐ ܚܘܝ̈ܢܐ ܕܟܬܒ̈ܢܘܬܐ ܕܡܕܝܢ̈ܬܐ

ܡܢܝܢܐ	ܟܬܒ̈ܢܘܬܐ	① ܡܨܝܢܬܐ ܚܘܣܦ ܕܡܠܟܐ	② ܡܪܝ ܐܝܢܝ ܝܫܘܥܗ	③ ܟܬܒܘܬܐ ܕܦܪܘܣܝܐ	④ ܐܠܩܒܐ ܐܟܘܬܐ	⑤ ܟܬܒܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ: ܡܪܝ ܒܪ ܥܠܝܡܘ	⑥ ܠܝܘܪܝܣ ܐܘܝܕ ܡܠܟ	⑦ ܒܡܟܬܐ ܐܘܝܕ ܝܘܢܝܐ	⑧ The Nestorian Churches	⑨ Assemanus ܐܣܡܢܝ	⑩ The Death of a Nation	①① Heleen Van Den Berg
1	ܝܫܘܥܗܝ ܕܢܚܐ	•	•				•[1]					
2	ܐܠܘܦܐ ܥܠܝܡܐ	•	•	•	•		•	•	•	•		
3	ܒܪ ܐܘܠܦܢ		○[2]									
4	ܐܒܝ (ܐܒܝ) ܥܠܝܡܐ	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
5	ܐܕܝ (ܐܠܩܘܫܝܐ ܕܐܒܝ)	•	•	•	•		•	•		•	•[3]	
6	ܡܪܕܝ (ܐܠܩܘܫܝܐ ܕܐܒܝ)	•	•	•	•	•	•	•		•	•	
7	ܐܬܪܝܘܢ (ܐܚܐ ܕܡܪܕܐ ܡܕܝܢܚ)	•	•	•	•	•	•	•		•	•	

---

1 ܡܕܝܪܐ ܡܢ ܒܬܪ ܐܠܘܦܐ ܥܠܝܡܐ

2 ○ ܒܠܚܘܕ ܒܡܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܐܝܢܝ ܝܫܘܥܗ.

3 ܡܕܝܪܐ ܡܢ ܒܬܪ ܡܪܕܝ

ܐܬܪܐ ܗܘ ܕܪܡܝܘ ܠܝ ܢܝܫܗ ܒܚܕ ܦܫܘܛܐ ܠܥܒܕܐ.

ܩܪܝ ܐܚܬܝ ܝܡܠܠܐ ܒܡܕܘܪܐ ܒܝܠܗ ܝܡܠܠܐ ܕܝܡܪܝܢ ܘܚܕ (21).

ܚܘܬܡܐ

ܐܦ ܚܝܒܬ̈ܐ ܕܐܗܐ ܒܘܪܟܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܐܝܟ ܐܢܝܗ ܡܪܝܡܐ ܗܘܘ ܒܦܪܝܫܐ ܠܗ ܡܚܘܙܝܐ ܡܪܝܡܐ، ܐܝܟ ܡܬܚܙܝܢܘܢ ܠܗ ܐܗܐ ܓܪܓܘ،[97] ܡܬܚܡܘܝܐ ܚܕܐ ܚܕܐ ܙܘܪܬܐ ܫܒܘܪܬܐ ܘܙܥܘܪܬܐ ܕܡܬܠܡܕܬܐ ܕܐܬܥܒܘܬܐ ܕܝܕܥܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܐܟܝܬܐ ܚܕܐ ܠܚܕܥܡܐ ܐܪܘܐ ܓܘܢܐ.

ܠܡܚܙܘܝܐ ܡܕܪܐ ܚܘܟܡܬܐ ܠܡܒܝܪܐ ܕܦܘܪܫܢ̈ܝܐ، ܡܒܝܡܬܐ ܚܕܐ ܠܟܬܒܬܐ ܠܗ ܡܗܘܡܝܐ[98] ܠܡܒܝܢܐ ܕܡܬܠܡܕܬܐ ܘܠܡܗܘܟܢܐ ܕܐܥܒܟܪܐ ܒܝܬܝܐ، ܐܦ ܐܢ ܗܘܝ ܡܘܕܥܬܐ ܘܠܗܘܕܢܝܐ ܘܡܬܚܙܝܢܘܢ ܗܚܘܗ ܡܪܘܪܒܬܐ[99] ܠܡܦܠܘܓܐ ܡܢ ܟܠܗ ܟܘܦ̈ܬܗܝ[100] ܚܫܚܬܐ، ܥܪܕܐ ܕܐܝܟ ܗܘܘ ܡܕܝܢܐ ܒܦܪܝܫܐ. ܕܐܝܟ ܗܘܕܟܐ ܠܡܟܠ ܠܗܘܢܐ، ܡܬܗܘܡܢܢܐ ܚܕܐ ܕܢܦܠ ܓܪܘܢܐ ܠܗ ܚܘܠܛܢܐ. ܒܡܝܬܚܙܝܢܘܬܐ ܕܡܚܘܝܢܐ ܕܦܝܢܐ ܚܕܐ ܡܗܘܟܝܐ ܒܟܠܗܘܢܐ ܘܓܪܘܢܐ ܡܘܕܝܥܐ ܒܐܗܐ ܒܘܪܟܐ، ܡܝܬܝܐ ܚܘܝ ܕܡܬܪܝ ܠܚܕܥܡܐ ܚܘܠܛܢܐ.

---

97 ܓܪܓܘ، اطار، frame

98 أغوار، depths

99 ܫܘܫܐ ܡܪܘܪܒܬܐ، مكبّرة، magnifier

100 ܟܘܦ̈ܬܗܝ، ثناياهم، folds

⑩ ܫܪܒܐ ܕܡܠܦܢܐ ܐܒܪܗܡ ܝܘܚܢܢ[94]

ܡܠܦܢܐ ܐܒܪܗܡ ܝܘܚܢܢ ܒܟܬܒܐ ܝܠܗ ܥܠ ܡܘܬܢܐ ܕܐܘܡܬܐ ܘܥܕܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܘܫܪܒܐ ܝܠܗ ܒܢܘܪܬܐ ܕܟܬܒܐ ܠܝܘܡܢܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܘܐܦ ܕܐܠܝܬ̈ܐ ܦܪ̈ܬܝܐ ܘܫܘܦ̈ܝܐ ܘܫܠܝܚ̈ܐ ܐܪ̈ܡܝܐ ܘܡܢܠܝ̈ܬܐ ܐܘܪ̈ܚܝܐ.

ܗܕܐ ܟܬܒܢܝܐ ܟܡܟܠܢ ܠܟܘܠ ܫܪܒܗ ܒܫܡܐ "ܟܡܟܠܢ ܡܬܚܬܝܒܬܐ" (16) ܗ̄ܘ ܕܫܢ̈ܬܐ ܫܘܬܐ ܒܢܝܪ̈ܐ ܕܢܝܘܝܘܪܟ ܘܠܘܢܕܘܢ ܒܫܢܬܐ 1916.

ܒܣܦܪܐ ܕܒܗܪܬܐ ܕܗܕܐ ܟܬܒܢܝܐ ܟܡܟܠܢ ܕܡܘܒܕܒܘܢ ܝܠܗ ܡܠܦܢܐ ܐܒܪܗܡ ܝܘܚܢܢ ܒܫܘܪܝܐ ܕܟܬܒܗ، ܡܕܥܘܪܐ ܝܠܗ ܕܗܘܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܡܢܝܢܐ 138 ܓܘ ܫܪܫܐ ܕܦܛܪܝܪ̈ܟܐ "ܕܥܕܬܐ ܕܐܘܡܬܐ ܒܕܘܪ̈ܢܝܐ". ܐܝܟܐ ܡܢܝܢܗܘܢ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܫܪܒܗ ܒܢܘܪܬܐ ܕܟܬܒܐ ܒܣܦܪܐ ܟܬܝܒܗܘܢ ܒܡܦܩܢܐ ܘܡܬܐ ܝܠܗ ܡܥܠܝܢ ܘܬܫܥܐ (97)، ܐܝܟ ܬܫܥܐ ܐܪ̈ܒܥܐ ܒܣܦܪܐ ܒܡܘܬܐ "ܐܠܦܐ ܐܝܟ ܕܝܬܐ ܒܣܦܪܐ ܦܪܬܐ "ܓܠܓܠܐ" ܕܥܕܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܠܟܦܪܐ ܡܥܘܪ̈ܐ ܐܪ̈ܒܥܐ.

⑪ ܡܠܦܢܬܐ ܗܠܝܢ ܦܢ ܕܢ ܒܪܓ

ܒܘܩܪܐ ܕܡܠܦܢܬܐ "ܗܠܝܢ ܦܢ ܕܢ ܒܪܓ" ܕܒܝܗ ܓܘܪܐ ܕܟܠܝܕܢ ܒܐܬܪܐ ܕܗܘܠܢܕ،[95] ܥܠ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܥܕܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܡܢ ܕܪܐ ܕܚܡܫܬܥܣܪ ܘܠܗܠ ܒܬܡܢܬܥܣܪ، ܦܪܣܡܬܗ ܗܘܐ ܓܘ ܕܘܟܬܐ 2: ܡܢܝܢܐ 2: ܫܢܬܐ 1999 ܕܡܓܠܬܐ ܕܝܠܗ ܕܘܪܫܬܐ "ܗܘܓܝܐ".[96]

ܒܓܠܬܐ ܗܕܐ ܡܠܦܢܬܐ "ܗܠܝܢ ܦܢ ܕܢ ܒܪܓ" ܥܠ ܚܕ ܡܢܝܢܐ ܠܘܚܐ ܕܫܪܒܐ ܘܡܥܘܪ̈ܐ ܓܒܝ̈ܐ، ܒܗܢܐ ܐܝܟ ܚܕ ܙܒܢܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܕܐܬܥܒܝܬܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܕܥܕܬܐ ܕܡܕܢܚܐ.

ܐܝܬܘܬܐ ܕܫܪܒܗ ܒܐܝܟܐ ܗܕܐ ܡܢ ܦܘܪܫܢܐ ܕܡܘܕܥܝܢܘܬܐ ܗܕܐ ܒܘܬ ܙܒܢܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܕܠܘܒܒܢܐ ܕܝܬܝܩܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܡܬܠܘܦܐ ܗܢܐ ܫܘܦܝܐ ܥܠ ܐܪܒܥܐ ܒܫܪܒܐ ܐܪ̈ܒܥܐ ܘܦܪܝܫܐܝܬ ܫܪܒܐ ܕܡܬܝܬܝܐ ܠܫܡܐ ܕܝܘܚܢܢ ܕܒܝܗ

---

[94] Abraham Youhanna, Ph.D., *The Death of a Nation,* G.P. Putman's Sons, New York & London, 1916, pp.152 – 158

[95] University of Leiden, The Netherlands

[96] Heleen Van Den Berg, *The Patriarchs of the Church of the East from the Fifteenth to Eighteenth Centuries*, Hugoye: Journal of Syriac Studies,Vol.2, no.2, 1999

ܕܝܢܟܘܢ ܝܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܪܟܘܡ ܘܡܫܒܠܠܗ ܪܒܐ ܒܐܬܪܐ ܒܠܝܬܝܢ ܐܬܘܪܝܐ.

ܐܝܟ ܝܠܗ ܫܢܝܐ ܘܐܘܪܟܝܐ ܕܒܪܬܝܐ ܦܪܝܫܐ. ܝܠܗ ܚܕܐ ܡܢ ܗܪܝܟܬܗ، ܒܫܢܬܐ ܚܠܝܗ ܠܟܘܪܣܝܐ ܕܦܛܪܝܪܟܘܬܐ ܕܡܘܐܬܝܗ ܚܘܫ ܝܠܗ ܟܘܪܣܝܐ ܡܝܢܝܢܐ (1)، ܡܢ ܒܐܝܬܐ ܕܡܢܝܢܐ ܢܘܗܟ ܓܒܪܝܐܠ[91] ܗܘ ܕܪܡܝܘܠܗ ܝܠܗ ܡܠܟܐ ܒܦܠܒ ܝܠܗ ܚܕ ܦܫܘܛܐ ܠܓܒܪܐ ܕܐܘܐ ܒܘܫܢܐ.

⑧ ܫܪܒܐ ܕܟܬܒܐ "ܥܕܬܐ ܕܢܣܛܘܪܝܐ"[92]

ܗܪܟܐ ܒܟܬܒܐ ܚܠܝܗ ܫܘܐܠܐ ܐܣܘܐ ܪܒܐ ܕܟܬܒܐ:

"ܚܕܐ ܡܥܠܝܬܐ ܥܕܝܢܬܐ ܕܥܕܬܐ ܕܢܣܛܘܪܝܢܘܬܐ ܒܢܣܛܘܪܝܘܬܐ ܝܠܗ ܐܢܝܐ ܡܢ ܪܒܐ ܕܫܢܬܐ ܦܪܫܢܐ ܘܠܘܟ ܐܬܘܪܝܐ ܕܢܘܟܪܝܐ."

ܥܠ ܐܝܟܐ ܕܡܬܚܙܝܐ ܚܠܝܗ ܫܘܐܠܐ ܠܟܬܒܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܐܝܟ ܡܪ ܝܫܘܥܝܒ، ܪܒܐ ܚܠܝܗ ܝܠܗ ܐܝܟ "ܝܫܘܥܝܒ 21".

⑨ ܫܪܒܐ ܕܢܘܡܘܣܘܣ ܐܝܫܘܥܝܒ

ܐܝܫܘܥܝܒ ܝܠܗ ܚܕ ܡܠܦܢܐ ܡܝܩܪܐ ܘܚܟܝܡܐ. ܫܡܗ ܗܘܐ ܚܕܐ ܚܕ ܡܛܘܠ ܡܥܠܝܬܐ ܥܕܝܬܐ ܘܡܬܬܓܡܪܢܐ ܓܘ ܬܚܘܡܐ ܐܬܘܪܝܐ.

ܐܢܫܘܬܐ ܚܠܐ ܕܡܬܚܙܝܐ ܕܐܝܫܘܥܝܒ ܡܘܚܙܐ ܝܠܗ ܪܒܐ ܕܒܝܬܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܥܠ ܒܘܪܫܐ ܥܠܝܬܐ ܕܥܕܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܥܠ ܦܐܪܬܐ 624 - 630 ܕܒܘܪܫܐ ܐܠܝܬܐ ܕܫܡܝܗ ܪܒܝܫܐ ܟܠܗܘܢ.[93] ܘܒܘܪܟܐ ܐܚܪܬܐ ܡܘܚܙܐ ܝܠܗ ܪܒܐ ܦܪܝܫܐ ܕܠܘܒܕܢܝܗܝ ܐܝܟܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܟܢܫܬܗܘܢ ܦܘܪܫܢܐ ܠܦܘܬ ܡܘܬܪܐ ܦܪܝܫܐ ܕܡܢܝܢܗܝ ܥܡܝܠ ܝܠܗ ܡܘܕܝܢܘܬܗ. ܘܒܘܬ ܐܗܐ ܝܠܗ ܫܪܒܐ ܡܝܢܝܢܐ (2) ܫܘܐܠܐ ܕܐܗܐ ܒܘܫܢܐ ܡܘܚܙܐ ܝܠܗ ܒܠܚܘܕ ܫܝܡܘܬܐ ܕܒܝܬܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܥܠ ܒܘܪܫܐ ܥܠܝܬܐ، ܕܟܠ ܫܝܡܘܬܐ ܦܪܝܫܐ ܕܠܘܒܕܢܝܗܝ.

[91] ܫܪܝܟܐ ܒܐܝܕܐ ܕܟܬܒܐ ܕܘܝܕ ܕܝܠܗ ܝܬܢܝܘܢ ܡܢ ܒܐܝܬܐ ܕܡܢܝܢܐ ܢܘܗܟ ܓܒܪܝܐܠ.
J. Guriel, Elementa Chaldaicae quibus series patriarchum Chaldaeorum, Rome,1860.

[92] Aubrey R, Vines M.A., B.D., B.Sc., *The Nestorian Churches,* with foreword by Mar Eshai Shimon, Independent Press Ltd. 1937.

[93] Josephus Simonius Assemanus, *Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana,* An Encyclopedia of Syriac Writers, Gorgius Press, 2004, Vol. III.

ܡܕܪܫܬܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܓܝܘܪܓܝܣ ܕܘܝܕ ܡܠܟ، ܦܪܝܫܐܝܬ ܡܢ ܬܠܬ ܙܒܢܐ ܕܡܕܪܫܬܐ ܝܘܢܝܒܪܣܝܬܐ ܒܫܢܬܐ ܕܡܫܝܚܝܘܬܐ، ܟܕ ܗܘܐ ܥܠܡܐ ܒܟܠ ܟܢܫܐ ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ ܐܬܘܪܝܐ. ܦܪܘܦܣܘܪܐ ܕܡܕܪܫܬܐ ܗܘܐ ܡܢ ܬܪܬܝܢ ܟܬܒܐ ܕܝܢܝܐ ܕܥܕܬܐ ܗܘܐ "ܫܘܦܪܐ ܡܘܠܦܢܐ"، ܡܟܬܒܢܐ ܗܘܐ ܕܫܒܩܐܝܬ ܡܢ ܡܕܪܫܬܐ ܐܬܘܪܝܐ ܘܫܒܩܐ ܗܘܐ ܐܦ ܒܝܬܝܐ ܕܦܪܘܦܣܘܪܐ ܒܠܘܕܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒܝܢ ܠܗ ܩܕܡܐ: ܟܠܝܐ ܥܒܪܢܐ، ܒܝܬ ܐܠܗܐ ܟܠܝܐ ܐܡܝܢܐ، ܫܘܦܪܐ ܟܠܝܐ ܐܥܒܕܢܐ، ܐܘܠܦܢ ܟܠܝܐ ܠܡܫܝܚܝܐ، ܒܝܬܐ ܟܠܝܐ ܚܕܠܡܫܝܚܝܐ، ܒܥܘܠܝܘܬ ܟܠܝܐ ܐܕܠܡܫܝܚܝܐ، ܒܝܬܐ ܒܝܬ ܐܠܗܐ ܚܡܝܢܐ، ܟܠܝܐ ܒܝܬ ܐܠܗܐ ܥܡܠܡܫܝܚܝܐ، ܒܝܬ ܐܠܗܐ، ܐܘܣܝܦ ܡܘܫܝܚ، ܒܬܪܐ ܒܝܬ ܐܠܗܐ ܐܡܠܡܫܝܚܝܐ، ܐܒܕܘܡ ܒܝܬ ܐܠܗܐ ܐܥܠܡܫܝܚܝܐ، ܪܘܚܠ ܒܝܬ ܐܠܗܐ ܕܒܫܪܝ، ܒܝܬܢܝܢ ܒܝܬ ܐܠܗܐ ܕܒܫܪܝ ܘܚܕ ܗܘ ܕܚܐܝܬܐ ܗܘܐ ܥܠ ܚܘܪܫܢܐ ܦܪܘܦܣܘܪܐ ܒܫܢܬܐ 1903. ܡܠܦܢܐ ܓܝܘܪܓܝܣ ܕܘܝܕ ܡܠܟ ܚܐܝܬܘ ܗܘܐ ܡܫܝܚܝܐ ܠܗܘܝܐ ܒܙܒܢܐ ܕܚܐܝܬܗ ܡܪܝ ܒܝܬܢܝܢ ܒܝܬ ܐܠܗܐ ܥܠ ܚܘܪܫܢܐ ܥܠܝܢܐ ܕܝܕܥܬܐ ܕܡܕܢܚܐ.

ܒܪܘܝܗ ܐܪܒܥܐ ܕܘܝܕ، ܦܪܝܫܠܗ ܒܫܢܬܐ 1931 ܚܐܕܝܗ "ܦܫܝܛܬܐ ܥܠ ܡܫܝܚܝܬܐ ܕܐܬܘܪ̈ܝܐ" ܒܠܫܢܐ ܐܬܘܪܝܐ[88] ܘܫܒܝܚܠܗ ܗܘܐ ܓܘܗ ܡܕܪܫܐ ܕܦܪܘܦܣܘܪܐ ܕܝܕܥܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܦܘܬܚܐ ܡܐܪܥܢܐ ܡܢ ܡܕܪܫܐ ܕܒܬܪܗ ܘܕܪܫܢܐ[89] ܗܘܐ ܐܝܟ ܡܕܪܫܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܐܬܘܪܝܐ. ܟܠܗܘܢ ܒܝܬܢܝܢ، ܫܘܦܪܐ ܕܐܘܪܗܐ ܒܡܘܬܐ، ܫܒܝܚܠܗ ܒܡܕܪܫܐ ܡܝܬܪܐ (1)، ܡܢ ܬܪܬܝܢ ܒܝܬ ܐܠܗܐ ܐܡܫܝܚܝܐ، ܒܡܫܝܚܐ ܕܦܪܘܦܣܘܪܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܒܡܕܪܫܐ ܕܕܘܝܕ ܓܝܘܪܓܝܣ ܡܠܟ ܘܟܠ ܐܝܟ ܡܕܪܫܐ ܕܒܬܪܗ ܒܫܡܐ ܓܝܘܪܓܝܣ.

⑦ ܡܕܪܫܐ ܕܟܬܒܬܐ ܕܘܝܕ ܕܒܝܬ ܓܝܘܪܓܝܣ

ܟܬܒܬܐ ܕܘܝܕ ܕܒܝܬ ܓܝܘܪܓܝܣ ܗܘܐ ܬܪܬܐ ܕܫܘܦܪܐ ܕܐܘܪܗܐ ܒܡܘܬܐ. ܡܟܬܒܢܐ[90] ܗܘܐ ܒܠܫܢܐ ܐܬܘܪܝܐ ܡܗܝܪܐ. ܡܫܘܬܐܣܠܗ ܒܫܢܬܐ 1956 ܠܡܛܒܥܬܐ

Prof. George David Malech, *History of the Syrian Nation and the Old Evangelical Church of the East.* Minneapolis, Minn.1910 [87]

[88] "ܦܫܝܛܬܐ ܥܠ ܡܫܝܚܝܬܐ ܕܐܬܘܪ̈ܝܐ"، ܡܛܒܥܬܐ ܕܐܦܪܝܡ ܐܒܪܗܡ، ܛܗܪܢ، 1931.

[89] ܪܐܝܫܐ ܒܡܘܬܢܐ ܕܐܬܘܬܐ "ܓܝܫ"، ينطبق، conforms with

[90] ܡܗܝܪܐ، كاتب بارع، skillful writer

ܒܘܪܢܐ، ܡܕܒܪܢܐ ܗ̄ܘܐ ܗ̇ܘ ܕܡܢ ܒܬܪ ܡܘܬܐ ܕܦܛܪܝܪܟ (ܩܘܒܢܐ) ܢܣܒ ܠܗ ܚܕ ܡܘܠܟܐ ܐܝܟ ܒܢܝ ܥܕܬܐ ܘܡܫܘܫܝܠܘܗܝ ܗܕܝܢ ܦܛܪܝܪܟܐ، ܐܚܪܢܐ ܕܝܢܗ ܠܪܥܝܐ ܘܢܛܪܝܢ ܕܒܝܒܠ. ܐܝܟܐ ܗܘ̈ܝ ܝܠܘܗܝ ܕܐܠܝܟ ܐܒܘܢܐ ܠܫܘܕܝܐ ܡܕܒܪܝܘ ܗܘܐ ܒܡܫܠܛ ܕܒܝܒܠ ܐܝܟ ܦܛܪܝܪܟܐ.

- "ܝܗܒܐܠܗܐ ܬܪܝܢܝܐ" ܡܕܒܪܝܘ ܗܘܐ ܐܝܟ "ܝܗܒܐܠܗܐ ܬܠܝܬܝܐ" ܒܪ ܠܗ ܒܡܕܝܪܘ "ܝܗܒܐܠܗܐ ܬܪܝܢܝܐ". ܒܪܝܫܢܝܬܐ ܕܫܘܫܠܬܐ ܕܐܝܟܐ ܒܘܪܢܐ، ܐܝܟܐ ܚܕ ܝܡܢܝܐ ܡܒܠܒܠܢܐ ܗܘܐ.

⑤ ܡܐܡܪܐ ܕܡܐܪܝ ܒܪ ܫܠܝܡܘܢ

ܡܐܪܝ ܒܪ ܫܠܝܡܘܢ، ܡܫܬܥܝܢܐ ܢܣܛܘܪܝܐ، ܟܬܝܒܠܗ ܒܥܪܒܝܐ[86] ܕܥܒܝܕܐ ܒܝܘܡܢܐ ܕܐܝܘܐ ܗ̄ܘܐ ܒܬܪ ܒܪܝܟܐ ܕܡܪܝ ܝܗܒܐܠܗܐ ܬܪܝܢܐ (1190 ـ 1222).

ܐܝܟ ܫܡܝܗ "ܟܬܒܐ ܕܡܓܕܠ"، ܡܐܪܝ ܒܪ ܫܠܝܡܘܢ ܟܬܝܒܠܗ ܒܬܫܥܝܬܐ ܥܠ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܡܕܢܚܐ ܘܥܠ ܡܢܝܢ ܡܫܝܚܝܐ ܥܡ ܥܠܝܡܘܬܐ ܘܫܠܝܚܐ. ܐܬܐ ܡܢ ܫܢܝܐ ܕܡܫܘܕܥܢܘܬܐ ܗܢܐ ܐܝܟ ܫܢܝܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܫܘܪܝܐ ܫܢܝܐ (ܗܓܪܐ: هجرية، Hegira).

⑥ ܡܐܡܪܐ ܕܡܠܦܢܐ ܐܒܪܗܡ ܝܘܚܢܢ ܫܠܝܡ

ܡܠܦܢܐ ܐܒܪܗܡ ܝܘܚܢܢ ܫܠܝܡ، ܝܠܝܕܐ ܒܫܢܬܐ 1835 ܐܝܟ ܡܕܝܢܬܐ ܕܩܘܩܢܝܐ، ܝܕܝܥܐ ܗܘܐ ܠܡܕܪܫܬܐ ܐܝܟ ܒܝܬ ܨܘܒܐ ܕܐܘܠܦܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܐܡܪܝܩܝܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܒܢܘܗܪܐ ܕܐܘܪܡܝ. ܐܝܟܐ ܡܠܦܢܐ ܒܗܝܘܬܐ ܗܘܐ ܡܫܬܥܝܢܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܐܘܡܢܘܬܐ ܘܥܕܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܒܠܫܢܐ ܐܬܘܪܝܐ.

ܒܐܘܪܚܗ ܠܬܘܪܐ ܕܐܡܝܕܐ ܥܡ ܒܪܘܢܗ ܡܫܝܚܐ ܝܘܚܢܢ، ܡܝܬܠܗ ܒܫܢܬܐ 1909 ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܦܠܝܫ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܡܘܬܗ ܒܪܘܢܗ ܡܫܝܚܐ ܝܘܚܢܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܝܠܦܗ، ܡܫܘܕܥ ܠܗ ܒܟܬܒܐ ܕܫܢܝܗ ܠܠܫܢܐ ܒܐܘܪܚܐ ܕܡܢܝܢ ܗܘܐ ܠܗ، ܘܫܢܝܗ ܡܫܘܕܥ ܠܗ ܚܕܐ ܐܚܬܐ ܠܠܫܢܐ ܐܢܓܠܝܙܝܐ، ܘܦܪܝܣܠܗ ܒܫܢܬܐ 1910.[87]

---

[86] "ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܟܘܪܣܝܐ ܕܡܕܢܚܐ ـ ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܡܓܕܠ"، ܡܐܪܝ ܒܪ ܫܠܝܡܘܢ: أخبار فطاركة كرسي المشرق ـ من كتاب المجدل، لماري بن سليمان، رومة، ١٨٩٩

ܠܟܘܪܣܝܘܬܗ. ܡܫܘܬܐܣܬܐ ܗܕܐ ܕܝܢ ܡܢ ܡܥܠܝܬܐ ܕܦܠܚܢܗ ܘܫܪܝܐ ܗܘܐ ܡܥܠܝܬܐ ܝܘܣܦ ܕܡܫܡܫܢܘܬܗ ܠܡܕܪܫܐ ܐܝܟ ܒܐܪܟܘܬܐ ܕܦܪܘܫܘܬܐ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܡܕܪܫܐ ܕܐܘܪܡܝܐ ܕܘܡܕ ܫܠܝܚ. ܐܦ ܕܡܕܪܫܐ ܥܡܝܕܬܐ ܥܠ ܗܘܐ ܦܪܝܫܬܐ ܒܗܘ ܙܒܢܐ، ܝܬܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܡܕܝܢܬܐ ܗܘܐ ܒܡܥܠܝܬܐ ܝܘܣܦ ܗܘ ܕܦܠܚܢܗ ܐܝܟ ܡܥܠܝܬܐ ܒܬܘܪܓܡܐ (ܒܪܘܝܐ ܕܐܘܪܡܝܐ ܕܘܡܕ ܫܠܝܚ) ܐܝܟ ܫܘܬܐܣܐ ܥܕܬܢܝܐ.[83]

ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܕܪܫܐ، ܡܥܠܝܬܐ ܝܘܣܦ ܥܠ ܫܘܠܛܢܗ ܠܟܘܪܣܝܐ ܪܒܐ ܘܦܛܪܝܪܟܘܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܗܘܐ ܫܘܠܛܢܗ ܒܟܘܪܣܝܐ ܥܬܝܩܬܐ (ܕܪܫܐ ܒܪ ܡܡܠܐ) ܘ.ܕ. ܠܘܬ ܙܒܢܐ ܕܡܕܪܫܐ ܥܕܬܢܝܐ ܐܝܟ ܕܡܫܬܚܠܦ ܡܘܠܟܢܐ ܥܡܝܩ ܠܗ ܕܪܝܫܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܒܫܢܬ ܐܝܟܐ ܕܟܠܐ ܕܪܘܡܝܐ.

④ ܡܕܪܫܐ ܕܡܥܠܝܬܐ ܐܠܝܐ ܐܒܘܢܐ

ܡܥܠܝܬܐ ܐܠܝܐ ܐܒܘܢܐ ܐܝܬܘ ܚܕ ܡܢ ܡܠܦܢܐ ܡܗܝܪܐ ܕܥܕܬܐ ܟܠܕܝܬܐ. ܐܝܬ ܠܗ ܡܢܝܢܐ ܦܪܝܫܐ ܕܐܘܪܚܬܐ ܡܥܠܝܬܐ ܠܐܢܫ ܡܘܠܟܢܘܬܗ[84] ܒܫܥܝܬܐ ܕܡܦܪܫܘܬܐ ܘܕܥܕܬܐ. ܡܫܘܕܥܐ ܠܗ ܡܕܪܫܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܕܥܕܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܒܐܪܥܬܗ ܦܪܫܘܬܗ، ܘܫܪܝܬܗ ܠܗ ܐܝܟ ܡܢܝܢܗ "ܡܦܪܫܘܬܐ ܕܠܫܢܐ ܐܪܡܝܐ"[85] ܒܠܫܢܐ ܥܪܒܝܐ.

ܦܘܪܫܢܐ ܕܐܝܬ ܒܝܢܬ ܡܕܪܫܐ ܕܐܠܝܐ ܐܒܘܢܐ ܘܡܕܪܫܐ ܐܚܪܢܐ ܗܢܘܢ ܗܢܐ:

- ܐܦ ܕܐܠܝܐ ܐܒܘܢܐ ܫܪܝܗ ܠܗ ܡܦܫܩ ܒܪܝܬܐ (ܟܪܘܟܐ) ܒܡܕܪܫܗ، ܝܬܝܪ ܪܒܝܬܗ ܠܗ ܐܝܟ ܦܛܪܝܪܟܐ ܥܠ ܐܡܦܫܩܢܐ. ܘܐܦܢ ܕܐܗܐ ܫܠܝܚܐ ܒܡܕܪܫܐ ܠܗ ܠܦܛܪܝܪܟܐ ܡܦܫܩ ܒܫܘܬܐܣܐ (ܒܪ ܒܪܬܗ) ܘܠܘܬ ܡܦܫܩ ܒܡܥܒܕܢܐ ܐܢܝ ܡܦܫܩ ܒܪܝܬܐ ܠܘܬ ܥܬܝܩܬܐ ܒܫܘܬܐܣܐ.
- ܒܪ ܒܪ ܥܠܝܡܘܬܗ، ܐܝܟ ܡܢܝܢܗ "ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܟܘܪܣܝܐ ܕܡܕܢܚܐ - ܒܟܬܒܐ ܕܡܓܕܠ - اخبار فطاركة كرسي المشرق - كتاب المجدل، ܡܥܠܝܬܐ ⑤ ܕܐܡܪ

83 ܣܘܟ ܬܫܥܝܬܐ ܕܡܫܬܐܣܢܘܬܐ ܕܡܥܠܝܬܐ ܝܘܣܦ ܡܢ ܦܘܪܫܢܘܬܐ ܘܡܫܬܪܘܬܐ ܕܫܘܬܐܣܐ ܥܠ ܒܪܝܐ ܒܫܢܬܐ 27 ܒܐܝܠܘܠ 1908، ܦܬܓܡܐ ܒܪ ܦܐܬܐ 369 ܒܪܘܝܐ ܕܐܘܪܡܝܐ ܕܘܡܕ ܫܠܝܚ:
History of the Syrian Nation and the Old Evangelical Church of the East. Minneapolis, Minn.1910, 369.

84 ܡܗܝܪܘܬܐ ܝܕܥܬܐ، طلاقة، حذاقة، proficiency

85 ܡܦܪܫܘܬܐ ܕܠܫܢܐ ܐܪܡܝܐ ، أدب اللغة الآرامية، الاب البير أبونا، مطبعة ستاركو، بيروت ١٩٧٠.

ܦܫܝܛܐ ܡܕܡܝܐ ܥܠ ܙܒܢܐ ܕܥܘܫܬܦܐ ܐܚܪܢܐ ܐܝܟܘ ܡܢ ܚܒܪܐ[76] ܕܡܫܬܥܝܬܗ ܠܓܒܗ ܡܕܡܝܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܢܝܘܝܘܪܟ. ܒܫܒܬܐ 31 ܕܡܪܬ 1940، ܫܘܦܪܐ ܕܡܦܪܣܢܐ "ܢܝܘܝܘܪܟ ܬܝܡܣ New York Times"، ܒܡܟܬܒܬܗ ܒܢܘܢ ܡܫܬܥܝܐ ܕܡܪܝ ܐܝܫܝ ܫܡܥܘܢ ܟܠܡܕܢܚܐ ܘܐܡܪܗ ܕܗܘ ܝܗܘܐ "ܗܘܝܐ [ܦܛܪܝܪܟܐ؟] ܕܝܬܪܝܢ ܘܬܠܬܐ (23) ܕܫܪܒܬܗ."[77]

ܘܦܫܝܛܐ ܕܦܬܪܝܢ ܥܠܗ "ܨܘܪܬܗ"[78] ܐܝܟ ܚܕܐ ܡܢܬܘܬܐ ܒܥܪܒܐ ܕܫܢܬܐ ܡܕܡܝܐ ܕܝܥܐ 1940 ܐܝܟ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܘܢܟܪܣ ܒܐܘܚܕܢܐ ܕܢܝܘܝܘܪܟ (Yonkers, N.Y.) ܓܒܪܐ ܕܨܠܡܐ[79] ܒܟܬܒܬܗ ܥܠܗ: "ܡܪܝ ܐܝܫܝ ܫܡܥܘܢ 23."[80] ܘܒܝܬܗ ܦܘܪܫܐ ܣܒܝܣܐ ܥܠܗ ܠܦܛܪܝܪܟܐ، ܕܦܬܪܘܢܗܘܢ ܦܫܝܛܐ ܠܥܘܕܪܐ ܪܡܙܐ ܥܠܝܐ ܐܝܠܗ ܐܢܝ "ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܥܕܬܐ ܘܬܫܥܣܪ (119)" ܒܪ ܡܝܬܝܗ ܥܘܟܠܐ ܐܝܟ ܡܕܒܪܐ ܡܫܘܚܠܦܐ ܒܫܘܬܦܘܬܐ ܐܢܫܝܢ ܕܗܘܝܐ ܐܝܟ ܦܘܪܫܢܐ ܕܥܠܡܐ ܕܡܪܢܝܬܐ ܐܝܠܗ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܥܕܬܐ ܘܚܕܥܣܪ (111).

③ ܡܕܒܪܐ ܕܥܠܡܐ ܕܦܛܪܘܬܐ[81]

ܐܝܟܐ ܡܢܝܢܐ ܣܓܝܐܐ ܐܝܠܗ ܦܫܝܛܐ ܡܢ ܡܕܒܪܐ ܕܐܬܠܗܝܢ ܐܒܗܬܐ ܕܥܕܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܘܥܠܡܐ ܦܛܪܝܪܐ. ܡܕܒܪܐ ܐܚܪܢܝܐ ܕܘܝܕ ܓܝܢܟܣ David Jenks ܡܫܘܪܐ ܗܘܐ ܒܫܘܬܦܘܬܗ[82] ܘܡܥܒܕܢܐ ܢܘܡܘܣ ܕܝܠܗ ܡܠܟܐ (ܗܝܠܗ ܒܡܕܢܐ) ܡܫܘܚܠܦܗ ܗܘܐ.

ܡܢ ܥܘܬܕܗ ܥܠܡܐ ܚܕܐ ܕܡܥܒܕܢܐ ܢܘܡܘܣ ܕܝܠܗ ܡܠܟܐ ܡܫܘܚܠܦ ܠܗ ܟܠܗܐ ܡܕܒܪܐ، ܐܝܟܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܪܡܙܐ ܥܠܗ ܠܦܛܪܘܬܐ ܕܡܝܬܝܗ ܗܘܐ ܠܗ

76 ܚܒܪܐ، خبر، news

77 J.F. Coakley, The Patriarchal List of the Church of the East, (*twenty-third member of his family*) Footnote 5

78 ܨܠܡܗ، صورته، his photograph

79 ܓܒܪܐ ܕܨܠܡܐ، المصوّر، photographer

80 ܡܘܕܥܢܘܬܐ ܕܐܝܟ ܐܝܟܐ ܦܫܝܛܐ ܘܐܦ ܐܝܟ ܕܐܝܟ ܦܫܝܛܐ ܕܒܬܪ ܡܝܬܗ ܒܫܘܬܦܘܬܗ ܚܘܝ ܡܢ ܒܘܪܟܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܒܟܬܒܐ:
J.F. Coakley, *The Patriarchal List of the Church of the East.* Orientalia Lovaniensia Analecta, Uitgeverij Peeters en Departement Oosterse Studies, Leuven, 1999, pp. 66

81 ܡܫܬܥܝܢܘܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܐܪܥܐ ܦܫܝܛܐ ܕܟܬܒܐ ܕܟܢܘܫܝܐ، ܐܘܪܡܝ، 1898.

82 ܡܘܕܥܢܘܬܐ ܦܪܘܦܣܪ ܚܘܝܐ ܠܫܘܦܪܐ ܕܐܝܟܐ ܒܘܪܟܐ ܒܬܪ ܡܠܟܘܬܐ ܒܟܬܒܐ: Coakley

ܕ: ܘܡܛܘܢܝܬܐ ܕܪܝܫܢܘܬܐ (ܠܫܘܬ ܫܢܝܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܐܝܟ ܘܐܠܝܐ ܐܚܪܢܐ
ܘܕܘܪ ܒܢܘܪܟܝܬ ܩܠܝܠ) ܫܕܪ ܠܗ ܐܦ ܫܡܥܘܢ ܠܡܪܝܐ.

ܘܗܕܟܐ ܡܫܘܕܥܝܢ ܗܘܘ ܦܛܪܝܪܟܐ ܒܫܡܗܘܢ "ܫܡܥܘܢ"،

ܘܐܝܫܝ ܫܡܥܘܢ ܕܥܣܪܝܢ ܘܚܕ (21)، ܒܡܦܬܚ ܥܝܢܐ،[70] ܗܘܐ ܠܗ ܐܝܫܝ ܫܡܥܘܢ ܕܥܣܪܝܢ ܘܬܠܬܐ (23).

ܠܝܬ ܚܕ ܐܣܟܡܐ ܪܘܫܡܝܐ ܕܡܚܘܝܐ ܥܠܗ ܙܒܢܐ ܡܬܚܡܐ[71] ܕܐܗܐ ܫܘܚܠܦܐ (ܡܢ ܫܡܥܘܢ 21 ܠܫܡܥܘܢ 23) ܘܐܦܠܐ ܙܒܢܐ ܡܬܚܡܐ ܕܡܦܠܚܢܘܬܗ. ܒܠܚܘܕ ܘܕܝܩܐ، ܐܝܟ ܕܝܠܗ ܥܢܝܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܒܝܬܝܐ ܫܪܝܪܬܐ، ܡܫܡܠܝܢ ܗܘܘ ܥܠܗ ܡܫܡܫܢܐ ܐܝܟ ܕܝܢ ܦܠܓܐ ܡܫܪܪܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܬܘܪܝܐ ܕܥܕܬܐ ܡܕܢܚܝܬܐ ܕܡܕܢܚܐ "ܫܘܫܠܬܐ ܕܡܪܝ ܐܝܫܝ ܫܡܥܘܢ ܕܥܣܪܝܢ ܘܚܕ (21)"

ܡܢ ܒܬܪ ܡܦܩܬܐ[72] ܕܡܪܝ ܐܝܫܝ ܫܡܥܘܢ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܝܠܗ ܠܐܘܪܚܐ ܕܐܡܪܝܟܐ ܒܒܬܪ ܥܪܘܒܬܐ 18 ܒܐܒ، 1933 ܘܥܕܡܐ ܒܬܪ ܝܘܡܐ 13 ܒܢܝܣܢ 1937، ܠܝܬ ܚܕ ܐܣܟܡܐ ܡܗܝܡܢܐ[73] ܕܡܚܘܝܐ ܥܠܗ ܕܗܘ ܡܫܘܫܠܗ ܒܫܡܐ ܕܫܡܥܘܢ ܕܥܣܪܝܢ ܘܬܠܬܐ (23). ܒܝܘܡܐ 13 ܒܢܝܣܢ 1937، ܒܛܝܠܗ ܡܪܝ ܐܝܫܝ ܫܡܥܘܢ ܚܕ ܥܘܗܕܢܐ ܒܟܬܒܐ ܒܠܫܢܐ ܐܢܓܠܝܙܝܐ ܒܫܡܗ ܕܟܬܒܐ ܠܡܩܕܡܬܐ “The Nestorian Churches”[74] ܕܟܠܐ ܡܬܕܟܪܬܐ "ܕܡܫܬܪܪ ܒܫܡܐ ܫܡܥܘܢܝܐ" ܘܚܬܝܡܠܗ ܒܪܫܡܐ ܐܝܕܗ[75] ܐܝܟ ܕܒܬܚܬܗ:

ܐܝܫܝ ܫܡܥܘܢ: *Eshai Shimon*
ܒܛܝܒܘܬܐ ܕܐܠܗܐ *By the Grace of God,*
ܩܬܘܠܝܩܐ ܦܛܪܝܪܟܐ *Catholicos Patriarch*
ܕܡܕܢܚܐ *of the East*

---

70 ܪܦܬܐ ܕܥܝܢܐ، ܦܬܚܐ ܕܥܝܢܐ ܘܟܡܟܡܘܬܗ، طرفة عين، in the twinkling of an eye

71 محدد، defined

72 ܡܦܩܬܐ ܡܢ ܐܬܪܐ، ܥܒܕܬܐ ܕܣܘܪܓܘܢ (ܡܢ ܠܫܢܐ ܛܘܪܟܝܐ سورگون)، نفي، إبعاد، exile

73 ܡܫܘܪܪܐ، سجل موثق، authenticated document

74 Aubrey R, Vines M.A., B.D., B.Sc., *The Nestorian Churches,* with foreword by Mar Eshai Shimon, Independent Press Ltd., 1937.

75 ܚܬܝܡܘܬܗ، ܪܘܫܡܗ، توقيعه، signature

ܗܵܘܹܐ ܒܟܘܼܪܵܐ ܕܟܬܵܒܼܹܗ ܗܵܘܹܐ ܬܸܢܝܵܐ، ܟܠܵܐ ܡܫܘܼܚܵܐ ܠܹܗ "ܩܵܪܹܐ ܕܪܹܫܵܐ ܫܠܝܼܚܵܝܵܐ" ܐܝܼܟ ܦܘܼܫܵܩܹܗ 'ܦܬܓܵܡܵܐ ܥܲܠ ܡܲܪܟܒ݂ܬܵܐ ܕܐܲܬܘܿܪܵܝܹܐ'.[63]

- ܡܲܠܦܵܢܵܐ "ܟܘܿܟܠܹܝ" ܐܝܼܟ ܚܲܕ ܡ̣ܢ ܒܘܼܨܵܝܹ̈ܗ ܒܗܵܕܵܐ ܡܸܠܹܗ ܐܲܬܘܿܪܵܐܝܼܬ:[64]

"ܚܲܕ ܟܬܵܒܘܿܢܵܐ ܩܲܕܡܵܝܵܐ ܡܲܠܝܹܗ ܫܘܼܢܵܝܵܐ ܒܣܹܕܪܵܐ ܕܡܲܕܒܪܵܢܹ̈ܐ ܕܪܹ̈ܫܵܐ ܕܐܝܼܟܘܼܗ̇ ܣܒܝܼܒܼܠܹܗ ܚܲܕ ܕܪܹܫܵܐ ܐܲܣܪܵܝܵܐ ("ܫܠܝܼܚܵܝܵܐ"). ܡܚܲܒܘܼܫܵܐ ܡܠܘܐ ܕܣܒܼܝܼܪܬܵܐ ܕܐܵܗܵܐ ܦܪܘܼܦܵܐ ܒܣܹܕܪܵܐ ܕܦܲܛܪܝܲܪܟܹ̈ܐ، ܗ̇ܘ ܕܟܠܵܐ ܩܘܿܠܵܝܵܐ ܠܲܝܬ ܠܹܗ ܐܝܼܬܘܼܬܵܐ، ܗܘܼܝܵܐ ܠܹܗ ܒܐܵܗܵܐ ܐܘܼܪܚܵܐ. ܠܦܘܿܬ ܣܹܕܪܵܐ [ܕܢܘܼܣܝܼܦ] ܓܒ݂ܪܝܼܠ، ܕܛܝܼܒܼܟܵܐ ܡܲܠܝܹܗ،[65] ܕܪܹܫܵܐ ܫܘܼܪܵܝܵܐ ܡܫܝܼܚܠܹܗ ܥܲܠ ܒܘܼܪܟܵܐ ܕܦܲܛܪܝܲܪܟܘܼܬܵܐ ܠܡܫܝܼܚܵܐ ܕܝܲܡܵܢܵܐ ܦܫܝܼܛܵܐ (21) ܫܢܹ̈ܐ ܘܝܲܡܲܢܵܐ (10) ܝܲܪ̈ܚܹܐ!. ܘܗܵܘܝܵܐ ܐܝܼܢ ܗܘܝܐ ܗܘܵܐ ܡܫܝܼܚܵܐ ܥܲܠ ܒܘܼܪܟܝܼܢܵܐ ܕܦܲܛܪܝܲܪܟܘܼܬܵܐ ܕܥܹܕܬܵܐ ܒܫܢܬܵܐ 1329، ܒܪܡ ܗܘܝܐ ܗܘܵܐ ܥܒܝܼܕܵܐ ܒܫܢܬܵܐ 1351/1350. ܐܝܼܢܵܐ ܥܲܡ ܐܵܗܵܐ، ܐܲܒܠܠܘܿܣ ܘܠܵܡܝ[66] ܒܣܘܼܦܝܗܘܿܢ ܡܚܕܘܪܐ ܝܲܬܝܼܪ ܬܟܝܼܬܵܐܝܼܬ[67] ܐܝܼܬܘܼܬܵܐ ܕܦܲܛܪܝܲܪܟܵܐ 'ܕܪܹܫܵܐ' ܒܫܢܬܵܐ 1364، ܘܐܵܗܵܐ ܒܣܒܝܼܒܘܼܬܗܘܿܢ ܗ̇ܘܵܐ ܚܲܕ 'ܕܪܹܫܵܐ' ܐܲܣܪܵܝܵܐ ܦܪܝܼܫܵܐ."

ܚܲܕ ܒܘܿܩܵܪܵܐ ܐܲܣܪܵܝܵܐ ܕܗܘܼܝܵܐ ܡܲܠܝܹܗ ܥܸܠܬܵܐ ܕܒܘܼܪܟܵܐ ܣܪ̈ܢܝܢܐ[68] ܒܝܼܗ ܡܫܲܚܠܦܵܐ ܕܒܘܼܪ̈ܟܹܐ ܕܐܝܼܬܝܗ ܫܢܝ̈ܢ ܕܝܡܢܝ ܘܚܲܕ، ܐܝܼܢ ܕܝܼܠܹܗ ܐܝܼܟ ܒܲܠܚܘܿܕ ܡܚܘܼܬܝܵܐ ܕܟܠܵܐ ܟܬܵܒܘܿܢܵܐ، ܠܐܝܼܬ ܫܢܝ̈ܢ ܕܝܡܢܝ ܦܬܟܐ، ܐܝܼܢ ܕܝܼܠܹܗ ܒܠܣܘܼܦ ܐܝܼܟ ܣܹܕܪܵܐ ܕܡܲܪܝܲܒܢܵܐ ܒܫܡܫ ܕܪ̈ܵܬܹܐ. ܐܵܗܵܐ ܗܘܼܝܵܐ ܟܠ ܒܥܸܠܬܵܐ ܕܡܲܪܝܲܒܢܵܐ ܠܘܝܕܐ:

ܐ: ܣܘܼܟܝܼܟܠܹܗ ܠܫܢܝ̈ܢ ܕܐܦܐ ܒܝܢ ܫܢܝ̈ܢ ܡܕܡܝܢܐ.

ܒ: ܘܫܢܝ̈ܢ ܒܪ ܨܒܝܐ (328 - 341) ܒܝܢ ܫܢܝ̈ܢ ܐܪܢܝܐ،[69]

ܓ: ܘܫܢܝ̈ܢ ܐܪܢܝܐ (ܠܦܘܿܬ ܣܹܕܪܵܐ ܐܲܣܪܵܝܵܐ) ܒܝܢ ܫܢܝ̈ܢ ܫܠܝܼܚܵܝܵܐ.

[63] ܦܬܓܵܡܵܐ ܥܲܠ ܡܲܪܟܒ݂ܬܵܐ ܕܐܲܬܘܿܪܵܝܹܐ، ܡܲܛܒܲܥܬܵܐ ܕܐܦܪܹܝܡ ܐܒܪܵܗܵܡ، ܛܗܪܢ، 1931.

[64] J.F. Coakley, The Patriarchal List of the Church of the East. Orientalia Lovaniensia Analecta, Uitgeverij Peeters en Departement Oosterse Studies, Leuven, 1999, pp.77

[65] ܕܟܠܵܐ ܛܝܼܡܵܐ، باطل، عديم القيمة، worthless (ܣܘܼܒ ܒܘܼܪܟܵܐ ܡܝܼܢܵܢܵܐ 31 ܕܡܚܘܼܟܵܐ ܕܟܘܿܟܠܹܝ ܡܘܕܥܢܐ ܒܠܝܠ، ܦܐܬܐ 78)

[66] J.B. Ableloos and T.J. Lamy (eds.), *Gregorii Barhebræi Chronicon ecclesiasticum,* Vol. 3 Paris and Louvain 1877, esp. col. 3-62, 566-575.

[67] ܬܟܝܼܬܵܐܝܼܬ، بقوة، firmly

[68] ܕܠܡܘܼܩܒ݂ܠܵܢܵܐ، مضاد، معاكس، contradictory

[69] ܡܲܪܝܲܒܢܵܐ ܢܘܼܣܦ ܣܕܪܗ ܡܲܠܝܹܗ ܒܝܢ ܫܢܝ̈ܢ ܡܕܡܝܢܐ.

ܩܕܝܫܐ ܢܣܛܘܪ ܪܘܚܐ ܕܥܝܢܝܗ ܠܝܠܦܐ ܢܣܛܘܪܝܐ ܬܘܪܐܝܬ ܐܝܟ ܝܠܦܐ ܐܬܘܪܝܐ ܘܡܢ ܩܕܡ ܡܢܗ ܗܕܝܟܐ ܗܘܐ ܠܐܢܫܐ ܫܡܗ ܐܝܟ ܝܠܦܐ ܐܬܘܪܝܐ. ܒܣܒܒܐ ܕܦܫܘܛܐ ܕܐܝܬܐ ܒܠܫܢܐ، ܐܝܬܐ ܝܗܘܐ ܫܡ ܥܡܡܐ ܦܓܢܢܐ.

ܒܕܘܟܬܐ ܐܚܪܬܐ ܣܘܝܗ ܚܘܣ ܕܐܠܐ ܥܠܝܡܝܗ ܒܡ ܓܢܐ ܘܠܦܐܝܡܝܢ ܕܝܗ ܦܪܘܦܐܝܬ ܡܬܘܚܡܢܘܢ ܗܘܐ[61] ܘܡܬܘܦܠܫܝܢ، ܝܐܠܐ ܫܒܝܚܝܗ ܒܡܕܪܫܗ ܗܟܢ ܦܛܪܝܪܟܐ: ܒܪ ܗܘܠܡܘܢ: 33 - ؟؛ ܒܪܡܥܢܝܐ: 191– 203؛ ܒܪ ܓܒܪܐ: 1135 – 1136، ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܠܗܘܢ ܐܝܬܘܬܐ ܒܐܦܠܐ ܫܡ ܡܕܝܢܬܐ ܐܚܪܬܐ.

ܐܦ ܫܒܝܚܝܗ ܩܕܝܫܐ ܢܣܛܘܪ ܟܡ ܡܕܝܢܗ ܠܩܪܝ ܥܡܐ ܐܬܘܪܝܐ (1359 – 1368) ܗܘ ܕܐܠܐ ܗܘܝܗ ܗܕܝܟܐ ܒܐܦ ܫܡ ܡܕܝܢܬܐ ܐܚܪܬܐ ܥܒܝܕܘܗ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܠܦܢܐ ܓܝܘܪܓܝܣ ܕܘܝܕ ܡܠܟ (ܡܬܘܪܓܡܢܐ⑥). ܘܐܦ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܠܗ ܕܫܬܐܝܬ ܡܢ ܓܢܐ ܕܡܬܘܚܡܝܗ ܗܘܐ، ܗ.ܕ. ܕܟܠܡ ܠܕܝܢܢܐ ܕܡܟܬܒ ܕܟܪܐ ܕܡܬܡܢܝܬܐ. ܐܝܬܐ ܫܘܠܛܢܐ ܡܘܬܒܐ ܠܗ ܫܡ ܫܘܠܛܢܐ ܐܚܪܢܐ ܟܘܪܐ، ܘܕܪܐ ܕܫܡ ܡܢ ܦܪܝܫܐ ܕܥܕܬܐ ܕܡܕܢܚܐ (ܥܕܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܐܬܘܪܝܐ) ܒܩܝܡ **ܩܕܡܐ ܠܗܘܢ ܥܡܐ "ܢܣܛܘܪܝܐ" ܚܠܦ "ܐܬܘܪܝܐ".**

ܫܒܝܚܐ ܚܠܦ ܠܡܕܒܪܢܐ ܕܡܬܢܐ ܒܦܪܝܡ ܕܝܠܗ ܡܝܬܐ (ܒܪܘܢܐ ܕܩܕܝܫܐ ܢܘܗܪ ܕܝܠܗ ܡܝܬܐ) ܗܘ ܕܡܬܘܪܓܡܢܐ ܗܘܐ ܟܡ ܐܡܝܪܐ ܕܡܢܝܢܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܠܗܝܢܐ ܒܐܬܪܐ ܕܝܫܘܥܒ، ܡܘܕܥܐ ܠܗ ܡܢ ܩܕܡ ܦܘܩܕܗ، ܟܡ ܫܡ ܥܡܡܐ ܦܪܘܦܐܝܬ ܒܡ ܦܫܘܛܐ ܕܐܝܬܐ ܒܠܫܢܐ، ܕܐܦ ܗܘ ܦܪܘܦܐܝܬ ܫܢܝܐ ܗܘܐ (ܦܬܐ ܕܟܬܒܐ) ܒܡ ܐܚܪܢܐ، ܒܡܬܚܐ ܕܒܘܪܢܐ "ܥܡܐ ܢܣܛܘܪܝܐ". ܐܝܟ ܗܢܝܗ، ܐܝܬܐ "ܚܠܦܐ" ܦܝܫܐ ܗܘܐ ܥܡܐ ܒܠ ܫܘܠܛܢܐ ܕܩܕܝܫܐ ܢܣܛܘܪ ܪܘܚܐ ܟܡ ܗܘܪܡܐ ܕܟܗܢܐ ܕܡܪܕܘܬܐ ܠܝܠܦܐ ܝܘܢܝܐ.

ܘܡܢ ܩܕܡ ܩܕܝܫܐ ܢܣܛܘܪ ܪܘܚܐ، ܡܠܦܢܐ ܓܝܘܪܓܝܣ ܕܘܝܕ ܡܠܟ ܒܠܫܢܗ، ܫܘܚܠܦ ܠܗ ܒܐܦܐ ܐܘܪܚܐ، ܘܫܒܝܚܝܗ ܒܡܕܪܫܗ ܥܡܐ ܐܬܘܪܝܐ (1359 – 1368).[62] ܘܟܬܒܐ ܫܒܝܚܐ ܚܠܦ، ܠܐ ܒܠ ܐܢܫܐ ܚܠܦ ܕܡܕܒܪܢ:

- ܕܘܝܕ ܒܪܘܢܐ ܕܡܠܦܢܐ ܓܝܘܪܓܝܣ ܡܠܟ، ܐܝܟ ܕܝܠܗ ܢܣܛܘܪܐ

---

61 استنبطها، invented

62 Prof. George David Malech, *History of the Syrian Nation and the Old Evangelical Church of the East.* Minneapolis, Minn.1910, 310.

ܘܗܕܟܐ ܡܢܝܢܐ ܪܒܐ ܕܡܫܡܫܢ̈ܐ ܕܥܠܡܝܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܚܕ̈ܪܐ ܡܫܘܚܝܐ ܗܘܐ
ܕܩܕܡ ܫܡܥܘܢ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒܐ ܐܝܬܠܗ ܓܘ ܟܘܪܣܝܐ ܦܛܪܝܪܟܝܐ ܡܢ
ܫܢܬܐ 328 ـ 341."

ܒܣܒܐ ܕܡܘܦܠܣܠܗ ܡܥܒܕܢܐ ܬܫܥܝܬ ܕܪܝܫܐ ܒܢܐ ܠܗ ܐܠܐ ܠܐܠܦܘܬ ܒܠܐ ܝܕܥܬܐ[55] ܘܪܫܝܡܐ ܠܗ ܡܢ ܫܒܝܠܐ ܬܪܝܨܐ ܕܒܘܝܢܐ ܕܪܫܐ، ܘܗܕܐ ܡܘܫܚܠܦ ܠܗ ܕܒܬܪ ܐܝܟ ܣܘܟܠܐ، ܘܪܫܝܡܠܗ ܠܫܪܫܘܬܐ ܕܫܢܬܐ ܕܫܘܠܡܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܐܝܟ ܒܘܪܢܐ ܕܪܥܝܘܬܐ ܕܥܕܬܐ ܐܝܟ ܕܠܬܚܬ:

- ܫܡܥܘܢ ܪܒܝܥܝܐ ܡܢ ܫܢܬܐ: 1403 ـ 1407
- ܫܡܥܘܢ ܫܬܝܬܝܐ ܡܢ ܫܢܬܐ: 1448 ـ 1490
- ܫܡܥܘܢ ܫܒܝܥܝܐ ܡܢ ܫܢܬܐ: 1538 ـ 1551

ܘܐܢ ܚܙܝܚ ܐܠܐ ܫܪܫܘܬܐ ܕܫܘܢܝܐ[56] ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܫܘܝܬܐ ܐܝܟ ܕܦܝܫܐ ܗܘܐ ܟܬܝܒܐ ܐܠܐ ܓܐܦܐ ܕܩܒܘܪܝܗܘܢ[57] ܐܝܟ ܕܝܠܦܐ ܕܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܒܡܬܐ ܕܐܠܩܘܫ، ܒܕ ܚܙܝ ܕܡܫܚܠܦܠܗ ܗܘܐ ܠܫܪܫܘܬܐ ܕܡܘܫܘܚܝܗܝ ܐܠܗ ܡܥܒܕܢܐ ܬܫܥܝܬ ܪܝܫܐ ܘܐܚܪܢܐ ܕܒܢܐ ܐܝܟ ܕܠܬܚܬ:[58]

- ܫܡܥܘܢ ܪܒܝܥܝܐ ܫܢܝܐ ܠܗ ܒܝܘܡ 20 ܬܡܘܙ 1497.
- ܫܡܥܘܢ ܫܬܝܬܝܐ ܫܢܝܐ ܠܗ ܒܝܘܡ 5 ܒܐܒ 1538.
- ܫܡܥܘܢ ܫܒܝܥܝܐ ܫܢܝܐ ܠܗ ܒܝܘܡ 1 ܒܬܫܪܝܢ ܩܕܝܡܐ 1558.

ܡܥܒܕܢܐ ܬܫܥܝܬ ܪܝܫܐ ܠܐ ܚܙܝܬܠܗ ܐܝܟ ܗܕܪܗ ܠܩܕܡ ܐܒܐ ܡܪܩܘܣ ܪܒܐ (536 – 552) ܗܘ ܕܐܝܬܠܗ ܗܕܝܪܐ ܒܫܠܝܛܘܬ ܗܕܪܐ ܐܚܪܝܐ. ܩܕܡ ܐܒܐ ܪܒܐ ܚܕ ܡܢ ܦܛܪܝܪܟܐ ܡܫܡܗܐ ܐܠܗ ܘܐܝܬ ܠܗ ܣܓܝܐ ܗܦܟܐ ܫܪܝܪܐ ܘܦܘܠܚܢܐ ܕܪܥܝܘܬܐ ܫܬܩܢܬܐ ܘܚܕܬܐ. ܗܦܟܐ ܗܕܟܐ ܗܘܐ ܗܕܝܪܐ ܐܝܟ ܡܐܡܪܐ ܕܩܕܡ ܫܡܥܘܢ ܕܦܘܫܐ ܐܠܐ ܒܬܪܐ ܥܕܬܝܐ.[59] ܒܪܫܝܡܐ ܕܫܘܠܡܐ ܕܗܕܐ ܒܘܝܢܐ، ܗܕܐ ܐܝܠܗ ܚܕ ܫܢܝܐ.[60]

55 ܠܐ ܝܕܥܬܐ، ܒܗܪܘܬܐ، جهل، ignorance

56 ܫܘܢܝܐ، وفاة، death

57 ܓܐܦܐ ܕܩܒܘܪܐ ܡܘܣܝܡܐ ܐܠܐ ܩܒܪܐ، الشاهدة، tombstone

58 ܡܚܘܪܐ ܕܡܠܦܢܬܐ Heleen H. L. Murre-Van Den Berg (ܡܢܝܢܐ ①① ܒܗܕܐ ܒܘܝܢܐ).

59 ܚܘܝ ܠܬܚܬ ܕܡܥܪܒܝܐ، ܒܘܝܢܐ ܕܡܥܒܕܢܐ ܬܫܥܝܬ ܕܥܕܬܐ ، ܦܐܬܐ 70.

60 سهو، overlook

ܒܬܐܝܩܐ ܒܪܒܝܐ "ܕܡܘܠܟܐ ܡܒܨܝܢܘܬܐ".[48]

ܘܒܬܪܗ ܦܘܪܫܐ ܐܢܫܝܐ ܗܟܘ ܕܡܕܝܢܚ ܕܫܢܬܐ ܕܦܝܠܘܣܘܦܐ ܐܝܟ ܒܝܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܒܝܬܝܐ ܝܘܢܝܐ[49] ܡܫܘܕܥܝܢ ܗܘܐ ܥܡܝܩܐ ܐܢܫܝܢ ܪܘܚܐ ܕܝܢܗ ܐܦܪܐ، ܕܐܝܟ ܚܕ ܦܘܫܩܗ ܐܡܪܐ ܗܟܢ:[50]

"ܒܡܫܬܡܫܢܘܬܐ ܡܠܝܐ ܡܘܬܒܐ ܠܓܘܢܕܝܐ ܡܘܬܪܢܐ[51] ܕܡܕܝܢܚܘܢ ܩܕܡܝܬܐ ܦܝܠܘܣܘܦܐ ܕܡܕܢܚܐ [ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܣܘܪܝܝܐ]، ܐܢܐ ܡܫܝܚܐ ܐܢܫܝܢ ܪܘܚܐ ܕܝܢܗ ܐܦܪܐ، ܡܫܘܕܥܝܢ ܠܟܘܢ ܗܘܐܝܬܐ (ܫܢܬܐ) ܕܡܘܬܒܐ ܕܩܕܡܝܬܐ ܦܝܠܘܣܘܦܐ ܕܡܕܢܚܐ."

ܒܣܘܟܠܗ ܦܪܨܘܦܝܐ ܐܢܫܝܐ ܕܒܨܝܢܘܬܐ ܕܝܬܝܪܐ ܕܩܕܡܝܬܐ ܥܠ ܚܘܪܙܐ ܕܪܫܝܬܐ ܕܝܕܥܬܐ، ܡܘܦܠܝܢܗ ܡܫܝܚܐ ܐܢܫܝܢ ܪܘܚܐ ܐܝܟ ܚܕ ܥܠ ܩܕܡܝܬܐ ܘܐܦܠܐ ܠܦܝܠܘܣܘܦܐ، ܐܝܟ ܝܘܢܝܐ ܥܠ ܪܒܢܝܗ ܦܪܨܘܦܝܐ ܗܝܕܪܝܐ[52] ܦܫܝܛܐ[53] ܐܡܪܐ ܕܐܡܪܐ ܗܟܢ:[54]

"ܐܝܟ ܐܢܗܘ ܫܢܬܐ ܕܡܘܬܒܐ، ܪܒܝܬܐ ܗܘܝ ܫܒܝܠܐ ܡܬܒܨܝܢܐ ܒܡܫܬܐ ܪܒܐ ܕܫܒܝܠܐ. ܐܝܟ ܓܘܢܝܐ، ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܒܪ ܢܨܝܒܐ ܗܘܝܠܗ ܥܠ ܚܘܪܙܐ ܦܝܠܘܣܘܦܝܐ:

ܡܢ ܫܢܬܐ 320 ـ 330	ܠܓܘܬ ܒܝܬܐ ܕܡܕܢܚܐ
ܡܢ ܫܢܬܐ 326 ـ 344	ܠܓܘܬ ܐܬܘܪ [ܒܪ ܡܬܐ]
ܡܢ ܫܢܬܐ 328 ـ 339	ܠܓܘܬ ܦܝܠܘܣ
ܡܢ ܫܢܬܐ 328 ـ 340	ܠܓܘܬ ܘܝܢܪܘ
ܡܢ ܫܢܬܐ 323 ـ 341	ܠܓܘܬ ܐܘܦܝܠܝܢ
ܡܢ ܫܢܬܐ ؟ 341	ܠܓܘܬ ܐܝܪܘܢܝܣ ܕܒܝܬ ܡܠܟܐ

48 ܬܪܨܘܢܘܬܐ: ܒܘܬܝܐ ܚܘܠܡܢܝܐ (ܝܘܠܦܢܝܐ)، بحث واستقصاء علمي، scientific research .

49 ܦܐܘܬܐ 109 - 113

50 ܦܐ 116.

51 ܡܘܬܪܢܐ ܕܦܐܕܐ، ذو فائدة ومنفعة، profitable

52 ܪܒܢܝܗ ܦܪܨܘܦܝܐ ܚܘܫܒܢܐ، الإفتراض الشخصي ، personal assumption

53 ܦܫܝܛܐ، ܥܡܝܐ، عامي، ساذج، simplistic, naive

54 ܦܐ 115 ܕܓܘܫܡܐ ܕܒܝܬܐ ܕܡܕܢܚܐ.

ܒܬܪ ܡܢ ܕܡܫܚܠܦܐ ܡܢܝܢܘܗܝ. ܘܗܕܟܐ ܐܝܬܐ ܡܐܡܪܐ (203 ܡܐܡܪ̈ܐ) ܦܠܝܓܠܗܘܢ ܒܫܘܝܐܝܬ[37] ܒܡܢܝܢܐ ܐܪܒܥܐ ܦܘܠܚܢ̈ܐ ܕܡܬܝܕܥܝܢܠܗܘܢ ܗܟܢܐܝܬ[38] ܒܟܠ ܚܘܕܪܢܐ ܥܠܝܡܝܐ، ܚܠܝܦ ܠܡܐܡܪܐ ܕܐܪܒܥܝܢ (40) ܡܐܡܪ̈ܐ، ܘܗܘ ܡܫܬܚܠܦܐ ܠܡܐܡܪܐ ܕܐܪܒܥܝܢ ܘܬܠܬܐ (43) ܡܐܡܪ̈ܐ.

② ܣܦܪܐ ܕܡܪܝ ܥܒܕ ܝܫܘܥ

ܐܢ ܕܡܘܕܝܢ ܠܗ ܡܬܚܐ ܡܫܝܚܝܐ ܢܣܛܘܪܝܐ ܕܒܝܬ ܡܠܟܐ، ܐܦ ܐܢܐ ܡܩܘܪܒܢܐ ܠܟ ܒܠܫܢܐ ܕܒܝܬ ܢܗܪ̈ܝܢ ܕܡܫܘܚܬܐ ܘܐܬܟܢܫܬܐ ܘܡܕܪܫܬܐ ܒܠܫܢ̈ܐ ܦܪ̈ܝܫܐ ܘܡܕܪܫܐ ܠܟ ܐܠܦܐ ܕܦܬܓܡ̈ܐ ܕܒܝܬ̈ܐ ܒܡܐܡܪܐ ܕܐܪܒܥܝܢ ܡܐܡܪ̈ܐ ܒܪܝܫܐ، ܠܘܬ ܕܒܝܬܘܬܐ ܡܫܘܚܠܦܝܢ ܒܬܪܝܢ ܡܕܪܫܐ ܕܡܫܝܚܝܘܬܐ ܚܕ، ܒܟܠ ܐܝܬܐ ܒܘܪܟܬܐ. ܒܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܕܡܬܟܠܗ[39] ܒܪܝܟܬܐ ܒܪܝܫܝܬܐ ܐܠܝܬܐ[40] ܕܣܦܪܐ ܕܡܪܝ ܥܒܕ ܝܫܘܥ، ܚܝܒܐ ܐܝܬ ܒܟܬܒܐ ܕܡܪܓܢܝܬܐ[41] ܕܡܬܘܪܓܡܗ[42] ܗܘܐ ܠܠܫܢܐ ܐܢܓܠܝܙܝܐ ܡܢ ܒܟܬܒܐ ܕܡܪܓܢܝܬܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܢܣܛܘܪܝܐ، ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܥܘܩܡܐ[43] ܕܠܐ ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ[44] ܕܐܝܬܠܗ ܒܥܠܬܗܘܢ ܒܝܕ ܒܘܪܘܬܗ[45] ܥܘܩܡ̈ܐ ܐܣܝܪ̈ܐ.

ܒܬܚܘܝܬ، ܕܐܢܫܐ ܡܢ ܡܫܬܪܪܘܬܐ ܡܫܝܚܐ[46] ܘܡܫܘܕܥܐ ܒܫܪܝܪܘܬܐ، ܕܒܪܒܪ̈ܐ ܕܡܫܪܪ̈ܐ ܒܫܪܝܪܘܬܐ ܚܝܐ. ܘܗܕܟܐ، ܐܢܐ ܡܬܘܕܝܢܐ ܒܐܝܬܐ ܥܠܝܡܝܐ، ܟܝܢܐ ܚܕ ܕܐܡܪܝ ܕܠܐ ܡܫܬܒܩ ܒܐܝܬܐ،[47] ܕܠܐ ܡܪܝ ܥܒܕܝܫܘܥ ܘܐܦܠܐ ܡܫܝܚܝܐ ܒܫܘܡܐ ܕܒܪܐ ܒܝܬ ܠܗܘܢ ܣܦܪܐ ܕܦܘܠܚܢܐ ܐܝܟ ܟܬܒܐ ܕܡܪܓܢܝܬܐ ܒܠܫܢܐ ܐܢܓܠܝܙܝܐ ܒܟܠ

---

37 ܒܒܪܒܪܘܬܐ، بالتساوي equally

38 ܡܢ ܒܬܪ ܗܘ ܐܣܝܪܐ، بالتتالي، consequently

39 ܩܘܝܐ ܠܗ ܫܪܝܪܘܬܐ، رسخت الحقيقة، the truth was established

40 ܓܠܝܐ، واضح، لا غبار على صحته، clear

41 *The Book of Marganitha (The Pearl) on the Truth of Christianity* , Mar Themotheus Memorial Printing and Publishing House Ltd., Ernakulam, Kerala, India, 1965.

42 ܡܬܘܪܓܡܗ، ترجمه، translated

43 ܥܘܩܡܐ ܘܣܘܪܚܢܐ، تحريف، distortion

44 ܕܠܐ ܐܝܬܠܗ ܫܘܒܩܢܐ، لا يغتفر ، unforgivable

45 ܡܢ ܒܘܪܘܬܐ ܕܝܕܥܬܐ، عن جهل وعدم دراية، lack of knowledge

46 التملق ، flattery, adulation

47 ܥܒܕܐ ܕܦܐܐ، رياء، hypocrisy

- ܒܟܬܒܐ ܕܡܕܪܫܝܘܬܐ ܚܕܬܐ ܝܠܗ ܝܘܠܦܢܐ ܕܐܪܡܝܘܬܐ ܦܘܪܢܣܐ ܡܢ ܒܬܪ ܫܢܝܢ̈ ܥܣܪܝܢܝܐ (ܗ.ܕ. ܡܢ ܒܬܪ ܫܘܪܝܐ ܕܐܪܒܥܝܢܐ: ܫܘܬܐܣܝܐ ܕܐܪܒܥܝܢܐ ܠܗܠ ܐܢܝܢ ܫܢܝܢ̈ 21) ܕܥܠܗ ܗܘܐ ܟܬܝܒܐ ܒܟܬܒܘܢܐ ܕܡܕܪܫܝܐ.

ܟܬܝܒܐ ܒܟܬܒܘܢܐ ܕܡܕܪܫܝܐ ܘܐܦ ܟܬܝܒܐ ܒܟܬܒܐ ܕܡܕܪܫܝܘܬܐ، ܡܟܢܫܐ ܡܢܝܢܐ ܢܘܗܪܐ ܕܝܠܗ ܡܠܝܬܐ ܥܠ ܐܝܠܗ ܡܕܪܫܝܐ ܡܢܘܬܐ ܕܡܬܢܝܘܗܝ ܟܡܝܠ ܠܗ ܠܬܘܕܝܬܘܬܐ ܕܣܝܡܝܘܗܝ ܐܝܠܗ ܒܗܕܪܗ. ܐܝܟ ܒܐܢܫܘܬܐ[30] ܕܦܐܬܐ 134 ܕܒܟܬܒܐ ܕܡܕܪܫܝܘܬܐ ܡܕܪܫܝܐ ܐܝܠܗ ܕܡܢ ܒܝܢܬܐ ܒܟܬܒܐ ܡܥܠܝܬܐ، ܒܥܡܠܐ ܥܡܠܐ[31] ܘܐܝܠܘܬܐ[32] ܕܒܪܐ، ܡܘܟܡܪ ܠܗ ܠܗܕܪܐ ܦܫܝܛܐܝܬ[33] ܘܡܘܬܒܐ ܠܗ ܠܐܝܬܘܬܐ ܒܠܘܕܪܗ ܕܡܢܝܢܐ ܗܠܝܢ ܐܢܝܢ [ܕܝܘܠܦܢܐ ܥܠܝܡܝܐ] ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܡܘܨܠ.

ܚܕܐ ܐܢܫܘܬܐ ܚܕܬܐ ܘܥܠ ܡܬܪܕܘܬܐ، ܥܠ ܐܠܨܘܪ ܒܗܕܪܐ ܕܡܢܝܢܐ ܢܘܗܪܐ ܟܬܝܒܐ ܕܡܕܪܫܝܘܬܐ، ܐܝܟ ܒܥܠܝܗܝ ܡܥܘܕܝܐ ܣܓܝܐܐ ܒܗܕܪܐ (2) ܘܡܬܢܝܘܗܝ ܡܥܘܕܐ ܕܐܠܝܪ ܐܒܘܬܐ ܘܐܣܪܝܐ، ܣܘܪܝܐ ܗܘܐ ܕܡܢ ܥܘܕܪܢܐ ܕܪܕܐ ܗܫܬܐܝܬ ܘܠܗܠ ܥܘܕܪܢܐ ܕܪܕܐ ܕܝܬܗܒ (ܒܝܬܡܐ 203 ܫܢܝ̈ܐ: ܡܢ 1700 – 1903) ܡܬܝܠܗܘܢ ܥܠ ܒܘܪܗܢܐ ܕܪܘܫܡܘܬܐ ܕܝܘܠܦܢܐ ܕܡܕܪܫܝܐ ܐܪܒܥܐ ܦܘܪܢܣܐ، (ܫܢܝ̈ܢ ܐܪܒܥܝܢܐ ܘܫܬܝܢܐ ܘܫܒܥܝܢܐ ܘܬܡܢܝܢܐ) ܒܠܚܘܕ ܡܬܢܝܘܗܝ ܠܬܡܢܝܐ ܕܐܪܒܥܝܢ ܫܢܝ̈ܐ ܕܠܐ ܗܘܣܦܐ ܒܨܘܪܐ،[34] ܘܒܬܪ ܡܬܢܝܘܗܝ ܦܘܪܢܣܐ ܣܓܝܐܐ (ܫܢܝܢ̈ ܗܫܬܐܝܬ) ܠܬܡܢܝܐ ܕܐܪܒܥܝܢ ܘܟܠܗ ܫܢܝ̈ܐ.[35] ܐܢܫܐ ܗܠܝܢ ܥܠ ܐܠܨܘܪ ܠܡܕܪܫܐ ܕܒܨܘܪܐ، ܐܝܟ ܐܦ ܠܡܕܪܫܐ ܕܐܪܒܥܝܢܐ ܥܠܝܡܐ ܕܡܬܩܢܝܢ ܠܗܕܪܐ "ܐܢܫܘܬܐ ܒܠܚܘܕ".[36] ܡܬܩܘܢܢܐ ܗܠܝܢ ܕܡܢܝܢܐ ܗܪܟܐ ܘܫܢܝ̈ܐ ܕܥܠܝܗܘܢ ܦܘܪܢܣܐ ܘܐܪܒܥܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܥܠ ܒܘܪܗܢܐ ܕܪܘܫܡܘܬܐ ܕܝܘܠܦܢܐ، ܒܗܪܟ ܕܪܐ ܘܐܢܗܪ، ܥܠ ܗܘܘ ܗܕܝܐ

---

30 ܡܦܐܬܐ (ܐܫܬܐ) ܕܦܐܬܐ، هامش، footnote

31 ܒܥܘܡܠܐ ܥܡܠܐ، عمل صعب، hard work

32 كدّ، laborious work

33 ܦܫܝܛܐܝܬ

34 ܥܠ ܙܘܕܐ ܘܥܠ ܒܨܘܪܐ، من دون زيادة ا و نقصان، not more nor less, exactly

35 ܫܢܝ̈ܢ ܗܫܬܐܝܬ.

36 ܐܢܫܘܬܐ، تطابق كامل، conformity, congruence

ܡܫܬܡܫܢܐ ܕܢܕܢܬܐ ܕܦܘܠܓܘܬܐ ܕܕܪܐ ܚܕܬܐ، ܗܟܝܢܐ ܡܢܐ ܒܫܘܪܝܬܐ ܕܝܡܬܝܐ ܕܦܘܠܓܘܬܐ ܕܡܫܝܚܝܬܗܘܢ ܥܠ ܚܘܪܙܐ ܥܠܝܫܢܐ ܥܠ ܚܕ ܡܕܒܘܪܝܬܐ ܐܘ ܥܠ ܡܕܒܘܪܝܬܐ ܕܡܢܝܢܐ ܠܕܪܓܐ ܚܠ ܚܠܘܢܝܐ. ܐܗܐ ܥܠܡܘܬܐ ܣܘܣܘܗ ܣܘܣ ܝܠܗ ܡܐܡܪܐ ܡܢܝܢܐ 2 (ܦܘܠܓܘܬܐ ܕܥܕܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܠܟܘܠ ܙܒܢܐ ܕܝܬܝܒܝܬܘܢ ܥܠ ܚܘܪܙܐ ܥܠܝܫܢܐ) ܕܫܒܝܩܝܗ ܣܘܣ ܥܠ ܐܗܐ ܚܘܟܡܐ ܕܐܝܟܘܗ ܡܕܒܘܪܝܐ ܣܠܘ ܥܠܡܘܬܐ ܕܩܝܣܘܢܝܐ ܕܝܬܒܬܐ ܕܦܘܠܓܘܬܐ ܡܢ ܝܘܡܢܘܢ ܒܕܡܢܐ ܒܪ ܢܬܝܐ ܘܠܘܠ ܝܘܡܢܘܢ، ܒܬܝܒܘܬܐ (ܡܢ ܦܘܠܓܘܬܐ ܡܢܝܢܐ 14 ܠܘܬ 96). ܡܢ ܬܘܪ ܐܗܐ ܙܒܢܐ، ܒܝܬ ܠܗ ܡܕܝܢܐ[28] ܝܠܗ ܥܕܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܘܦܠܝܓܠܗ ܠܬܪܝܢ ܦܠܓܐ، ܘܒܘܝܬܝܐ ܐܚܪܢܐ ܠܬܠܬܐ. ܘܗܫܐ ܦܬܝܐ ܣܠܘ ܚܘܝܬܐ ܓܠܝܢܝܬ ܟܠ ܥܠܡܘܬܐ ܒܝܬܗ ܡܐܡܪܐ ܕܫܪܝ ܐܝܬ ܝܘܡܢܘܢ، ܘܡܐܡܪܐ ܐܚܪܢܐ.

ܝܠܗ ܐܗܐ ܚܘܟܡܐ ܒܪ ܢܘܗܪ ܒܘܬܪܐ ܥܠ ܡܐܡܪܐ ܕܡܕܒܘܪܝܐ ܦܪܝܫܐ ܒܒܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܦܪܢܣܐ ܠܡܥܠܝܬܐ ܕܪܫܝܡܘܬܐ ܕܥܕܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܘܝܠܗ ܕܦܘܪܫܢܝܐ ܕܐܝܬ ܒܝܬܗ ܬܪܝܢ ܡܐܡܪܐ.

① ܡܐܡܪܐ ܕܡܥܢܝܢܐ ܢܘܡܦ ܕܝܢܐ ܡܠܟܐ

ܐܗܐ ܡܐܡܪܐ ܡܫܘܚܠܦܗ ܡܥܢܝܢܐ ܢܘܡܦ ܕܝܢܐ ܡܠܟܐ ܘܦܪܝܫܠܗ ܝܠܗ ܒܟܬܒܐ ܕܡܪܕܘܬܐ[29] ܘܕܡܢܝܢܐ ܣܠܗ ܠܒܪܝܬܐ ܕܦܘܠܓܘܬܐ ܝܠܗ "ܒܟܬܒܘܢܐ ܕܦܪܨܘܦܐ" (ܡܕܒܘܪܝܐ ܐܠܝܬܐ ③) ܕܝܗܘܐ ܡܫܘܚܠܦܗ ܡܥܢܝܢܐ ܥܠ ܚܕܪܐ ܘܦܪܝܫܗ ܒܫܢܬܐ 1898 ܝܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܘܪܡܝ. ܦܘܪܫܢܝܐ ܕܐܝܬ ܒܝܬܗ ܬܪܝܢ ܐܢܝܢ ܡܕܒܘܪܝܐ ܡܠܝܟܐ ܣܢܐ.

- ܝܘܡܢܘܢ ܟܐܦܐ ܪܫܝܡܗ ܣܠܗ ܒܪܫܐ ܕܡܐܡܪܐ ܝܠܗ ܒܟܬܒܐ ܕܡܪܕܘܬܐ ܗܘ ܕܝܠܗ ܗܘܐ ܝܠܗ ܒܟܬܒܘܢܐ ܕܦܪܨܘܦܐ. ܡܥܢܝܢܐ ܢܘܡܦ ܡܫܘܚܠܦ ܠܗ ܒܡܕܪܗ ܝܠܗ ܒܟܬܒܐ ܕܡܪܕܘܬܐ ܒܪ ܐܝܟܢܐ ܥܠ ܚܕ ܣܘܦܐ ܕܐܓܪܬܐ ܡܕܡܢܐ ܕܦܘܠܘܣ ܥܠܝܫܢܐ، ܦܝܠܝܦܘܣ 5: ܣܘܦܐ 13: ܕܐܝܟܘܗ ܐܡܪܐ ܣܠܗ: "ܒܝܘܡܐ ܣܠܘ ܥܠܡܐ ܢܛܘܪܘܢ ܥܕܬܐ ܠܘܒܝܬܐ ܕܝܠܗ ܬܒܝܠ."

---

[28] ܦܠܓܘܬܐ، انشقاق، split, schism

[29] "ܒܟܬܒܐ ܕܡܪܕܘܬܐ ܕܥܠ ܪܕܘܬܐ ܕܟܢܘܫܘܬܐ"، ܡܫܘܚܠܦܬܐ ܐܬܘܪܝܬܐ ܕܥܕܬܐ ܥܠܝܬܐ ܕܡܕܢܚܐ، 1924، ܚܘܢܝܐ ܕܡܥܢܝܢܐ ܢܘܡܦ ܕܡܠܟܐ (ܦܘܠܝܣ ܒܚܘܫܒܐ) ܦܐܬܐ 146 ـ 150.

ܘܢܘܦܩܢܐ ܡܢ ܒܬܪ ܬܪܝܢ ܕܪ̈ܐ، ܡܬܚܙܝܐ ܕܝܕܥܬܐ ܕܦܘܠܚܢܐ ܕܝܘܠܦܢܐ ܕܡܕܢܚܝܐ ܘܡܬܚܫܚܬܐ ܕܙܒܢܐ ܡܢܝܢܐ ܕܢܬܩܛܥܘܢ ܡܢ ܟܘܪܗܢܐ ܥܠܝܢܝܐ ܐܠܐ ܠܗܘ ܚܕ ܡܪܕܘܬܐ[15] ܦܫܝܛܬܐ، ܘܟܘܠ ܙܒܢܐ ܕܐܬܐ ܠܗܘ ܕܐܡܪܝܢ ܕܐܠܐ ܠܗܘ ܡܬܩܝܢܬܐ ܥܠ ܥܠܡܐ ܗܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܠܗܘ ܐܢܫܝܬܐ ܥܕܡܐ ܠܗܘ ܥܘܡܩܐ[16] ܢܦܫܢܐ ܕܬܫܥܝܬܐ ܠܡܕܪܘܫܐ ܚܕ ܦܠܚ ܡܢܝܢܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܥܡ ܗܕܐ ܢܦܠܐ ܡܠܐܝܢܐ،[17] ܡܬܗܘܢܝܬܐ ܠܗܘ ܕܦܘܢܝܐ[18] ܕܚܕ ܒܨܘܝܐ[19] ܐܠܐ ܒܠܚܘܕ ܥܡ ܕܒܨܘܝܐ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܐܝܟ ܐܢܐ ܢܚܫܘܒܘܬܐ ܚܕܘܬܐ ܠܝ ܠܡܠܐܝܗ ܒܪ ܡܬܚܫܚܠܝ ܠܬܪܝܢ ܡܕܪ̈ܐ ܢܦܩ̈ܐ[20] ܥܡ ܗܕܐ ܒܕܘܟܬܐ.

ܒܬܪ ܚܕܪܬܐ ܒܘܚܢܢܐ[21] ܥܠ ܟܠܗ ܡܕܪ̈ܐ ܕܫܪ̈ܝܐ ܗܢܐ ܝܠܦ̈ܢܐ ܕܦܘܠܚܢܐ ܘܡܢܝܢܐ ܕܢܬܩܛܥܘܢ ܥܠ ܟܘܪܗܢܐ ܥܠܝܢܝܐ، ܝܢܝ ܚܘܝ ܕܟܠܗܘܢ، ܢܗܘܐ ܒܝܢܐ،[22] ܥܠܡܐ ܗܢܐ ܥܡ ܚܕܪ̈ܐ. ܒܫܘܪܝܐ[23] ܡܬܢܝܬܐ ܠܣܘܪ̈ܝܐ ܚܘܝܢܘܢ ܚܘܝ ܒܡܕܪ̈ܐ ܕܡܪܢ ܐܢܫܝ ܝܠܦܬܐ ܗܘ ܕܪܫܝܡܝܢܝܗ ܠܘܝܢܐ ܕܦܘܠܚܢܐ ܒܗܠܝܢ ܕܪ̈ܐ ܚܕܡܬܐ ܒܡܢܝܢܬܐ ܦܪܝܫܐ ܡܢ ܕܡܕܘܢܝܐ ܐܣܪ̈ܝܐ ܘܫܒܝܠܝܗ ܒܡܕܪܗ ܗܠܝܢ ܦܘܠܚܢܐ ܐܝܟ ܕܟܠܐ ܗܢܐ ܫܒܝܠܐ ܒܐܦܠܐ ܚܕ ܡܕܘܟܐ ܐܣܪ̈ܝܐ.[24] ܐܠܐ ܡܢ ܪ̈ܕܐ ܕܥܪ̈ܒܝܐ ܠܗܘ ܒܫܘܪܢܐ ܕܪ̈ܕܐ ܥܬܝܩܬܐ (ܪ̈ܕܐ ܚܫܘܟܬܐ)[25] ܩܪܝܒܐ ܠܗ ܡܕܪܗ، ܒܥܝܪ ܩܠܝܠ[26] ܠܫܠܡܘܬܐ[27] ܒܫܘܝܘܬܐ ܥܡ ܡܕܪ̈ܐ ܐܣܪ̈ܝܐ. ܡܬܗܘܢܝܬܐ ܠܗܘ ܕܒܠܝܗ

---

[15] ܦܘܠܚܢܐ، ܥܡܠܐ، سعي، effort

[16] اغوار، depths

[17] ܡܥܝܩܢܐ، متعب، tiring

[18] ܦܠܛܐ، نتيجة، conclusion, result

[19] ܡܒܨܝܢܐ، باحث، researcher

[20] ذات الصلة بالموضوع، relevant

[21] ܡܒܨܝܢܬܐ, بنظرة فاحصة، examining

[22] ܩܪܝܒ ܦܢܝܐ، تقريبا، almost

[23] ܗܢܐ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܟܠܠܐ ܐܣܪ̈ܝܐ، شواذ، exceptions

[24] ܒܪ ܡܘܠܕܐ ܘܫܘܬܦܘܬܐ ܘܒܪ ܐܪ̈ܥܐ.

[25] العصور المظلمة، dark ages

[26] ܩܪܝܒ ܦܢܝܐ، يكاد، nearly

[27] ܕܫܘܝܬܐ ܥܡ, تطابق، conformity

ܦܛܪܝܪ̈ܟܐ ܕܥܕܬܐ ܕܡܕܢܚܐ

ܠܝܬ ܚܕܐ ܬܘܪܨܬܐ ܕܦܛܪܝܪ̈ܟܐ[5] ܡܗܝܡܢܢܝܬܐ[6] ܒܟܠ ܟܠܢܐܝܬ، ܕܐܝܟ ܗ̇ܘ ܗܕܝܪܐ ܗܘܐ ܒܫܡܗ̈ܐ ܕܦܛܪܝܪ̈ܟܐ ܕܥܕܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܒܡܕܒܪܢܘܬ ܗܘܟܢܐ ܐܦܪܝܐ ܘܒܘܪܟܐ ܡܬܚܫܒܐ ܕܐܬܬܚܝܗܘܢ ܥܠ ܒܘܪܗܢܐ ܕܪ̈ܝܫܢܘܬܐ. ܗ̇ܕܐ ܠܝܬܘܬܐ ܟܠܢܝܬܐ ܠܗ̇ ܘܡܗܝܡܢܢܝܬܐ ܒܡܕܒܪܢܝܬܐ[7] ܐܢܫܢܐ ܒܗܘܢ ܕܡܬܒܥܝܐ ܕܥܕܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܡܬܚܙܝܐ ܠܗ̇ ܒܝܘܡܢ̈ܐ ܕܣܘܥܪ̈ܢܐ ܕܦܘܪܫܐ ܘܠܝܬ ܡܬܡܨܝܢܘܬܐ ܕܗ̇ܕܐ ܐܬܘܪܐ ܘܡܢܝܢܐ[8] ܐܦ ܐܝܬ ܗ̇ܘܐ، ܕܒܥܕܢ ܗ̇ܘ ܒܐܝܕܐ ܠܗܘܢ ܢܘܦܩܬܐ. ܒܬܪ ܡܥܒܪܢܐ ܟܠܗܘܢ ܐܦܢ̈ܐ ܘܫܢܝ̈ܐ ܦܪܝܫܐܝܬ، ܐܝܟ ܡܠܝܘܢ ܒܡܕܢܚܐ ܡܝܢܐ، ܒܐܝܕܐ ܗܘܐ ܒܬܫܥܝܬܐ ܕܬܪܝܢ ܐܠܦ̈ܐ ܫܢ̈ܝܐ ܐܝܟ ܐܘܠܨܢ̈ܐ ܟܠ ܡܬܡܠܠܢ̈ܐ.[9] ܡܚܘܬ̈ܐ[10] ܕܐܬܝܢ ܗܘܐ ܥܠ ܐܘܡܬܢ ܒܬܪ ܚܪܒܘܬܐ ܘܚܘܫܟܘܬܐ ܬܘܕܝܬܢܝܬܐ[11] ܕܥܡܡ̈ܐ، ܡܬܘܠܕܝܢ ܗܘܐ ܠܒܠܗ ܐܠܦܝܢ ܕܟܬܒܝ̈ܬܐ[12] ܕܝܕܥܬܢ̈ܝܬܐ ܬܫܥܝܬ̈ܝܬܐ ܘܥܕ̈ܬܢܝܬܐ ܕܡܕܪܫܬܐ ܕܐܝܬ ܗ̇ܘܐ ܐܝܟ ܬܚܘܬ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܪܥܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܗܫܐ ܕܦܫܝܢ ܠܗܘܢ ܡܢܗܘܢ ܚܕܟܡܐ ܠܗܘܢ، ܘܡܬܢܛܪ̈ܢ ܕܒܝܬܟܬܒ̈ܐ ܕܝܢܐ ܡܢ ܥܕܡܐ ܘܒܬܪ، ܦܫܝܢ ܗ̇ܘܝ̈ܢ ܒܐܝܕܐ ܢܘܟܪܝ̈ܐ ܐܝܟ ܬܚܘܬ ܒܝܬ ܢܛܘܪ̈ܐ[13] ܕܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܐܘܪܘܦܐ ܘܡܬܚܫܒܐܝܬ[14] ܒܬܚܘܡܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܪܘܡܝ.

---

[5] ܣܘܪܓܕܐ ܐܘ ܠܘܚܐ ܕܫܡܗ̈ܐ ܕܦܛܪܝܪ̈ܟܐ، لوح أو جدول أسماء البطاركة، list of patriarchs

[6] ܫܪܝܪܐ ܕܦܐܫ ܣܡܝܟܐ ܥܠܗ̇، يعتمد عليها كليا، completely dependable

[7] ܒܗܘܢܐ، بالعقل، common sense

[8] وثائق وسجلات، documents and records

[9] ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܡܬܬܢܝܘ، لا توصف، indescribable

[10] ܡܚܘܬ̈ܐ، ܬܘܪܥܢܐ، عقاب، مصائب، disasters

[11] التعصب الديني, religious discrimination

[12] ܟܬܒ̈ܐ ܕܐܝܕܐ، مخطوطات، manuscripts

[13] متاحف، museums

[14] ܦܪܝܫܐܝܬ، بالتحديد، in particular

ܠܡܫܚܐ ܗܠܝܬܐ ܒܕܪܐ ܕܐܪܒܥܣܪ، ܗܘ ܕܠܝܬ ܠܗ ܐܝܬܘܬܐ. ܚܘܬܡܐ ܪܒܪܒܐ ܕܦܛܪܒܪܬܐ ܕܡܪܝܡ ܒܠܗ 'ܡܫܚܐ ܗܠܝܬܐ'.

ܡܢ ܒܬܪ ܠܐܘܬܐ ܕܗܠܟܬܐ ܫܢܝܐ ܕܒܘܪܢܐ ܒܡܫܝܚܐ، ܡܬܘܡܛܠܒ ܚܕ ܡܕܪܐ ܚܕܬܐ ܕܡܘܬܒܐ ܕܦܛܪܒܪܬܐ (ܡܕܪܐ ܡܢܝܢܐ 3) ܘܣܚܝܚܠܒ ܠܗ ܐܘܐ ܗܢܘܢܐ ܒܬܪܝܐ ܕܦܢܝܬ ܡܘܗܒܬܐ ܚܘܬܡܐܝܬܗ، ܘܒܚܝܕ ܪܒܢܬܐ ܦܬܝܫܐ ܘܠܗ ܒܡܗܝܡܢܘܬܐ، ܕܗܘܝܐ ܡܥܒܪܬܐ[4] ܠܡܬܪܘܨܐ ܣܘܠܩܢܐ ܫܡܝܐ ܝܠܗ ܒܗܝܡܢ ܟܠ ܒܪܒܝܐ ܘܠܡܫܬܠܛܘܬܗ ܐܝܟ ܡܕܪܐ ܪܘܚܢܝܐ ܕܥܕܬܐ ܕܡܫܝܚܐ.

ܕܢܝܐܝܠ ܕܘܝܕ ܕܒܝܬ ܒܢܝܡܝܢ

4 ܡܥܒܪܬܐ (ܦܣܘܕܐ)، معبر، crossing, pass road.

ܒܫ ܐܝܩܪܐ ܚܕ ܡܢ ܡܬܘܡܬܐ ܬܡܝܗܬܢܝܬܐ ܕܡܬܒܪܘܪܐ ܝܠܗ ܪܫܡܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ ܓܢܬܐ ܬܠܝܝܬܐ ܕܒܒܠ. ܪܡܘܙܗ ܠܒܒܠ ܒܐܝܟܢܐ[2] ܐܝܠܗ ܒܗܝ ܕܐܝܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܣܘܪܝܐ ܗܘܝܐ ܒܗܘ ܙܒܢܐ، ܘܬܘܠܕܬܐ ܦܪܨܘܦܐ ܕܗܘܘܝܐ ܕܝܗܘܘ ܠܘܒܠܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܢܒܘܟܕܢܨܪ ܒܬܠܘܬܐ ܠܒܒܠ ܒܫܢܝܬܐ 2 ܒܐܕܪ ܕܫܢܬܐ 606 ܡܢ ܩܕܡ ܡܫܝܚܐ، ܕܝܠܝܕܐ ܗܘܘ ܠܢܒܘܟܕܢܨܪ ܒܫܢܬܐ 536 [538] ܡܢ ܩܕܡ ܡܫܝܚܐ ܒܥܘܗܕܢܐ ܕܡܠܟܐ ܦܪܣܝܐ ’ܟܘܪܫ ܪܒܐ‘ ܡܢ ܒܬܪ ܕܝܗܒܐ ܗܘܘ 70 ܫܢܐ ܓܘ ܐܬܪܐ ܕܬܘܬܒܘܬܐ. ܘܒܫܘܬܐ 12 ܒܥܝܢܐ ܕܫܢܬܐ 275 ܡܢ ܩܕܡ ܡܫܝܚܐ، ܚܠܡܗܝ ܢܡܘܣܐ ܕܒܒܠ ܥܒܝܕܐ ܗܘܘ ܠܘܒܠܐ ܒܬܘܬܒܘܬܐ ܠܣܠܘܩܝܐ (ܐܢܛܝܘܟܘܣ) ܡܕܝܢܬܐ ܐܪܒܥܝܬܐ ܕܣܠܘܩܝܐ.[3]

ܒܟܬܒܐ ܕܩܕܝܫܐ ܝܠܗ ܢܒܘܟܕܢܨܪ ܓܢܬܐ ܐܬܪܘܗ (ܦܪܩܐ: ܕܢܝܐܝܠ 15 ܦܣܘܩܐ 13) ܥܠ ܗܘܘ ܠܐܬܪܐ ܗܘܘܝܐ ܝܗܒܐ ܠܟܘܡܬܐ ܡܪܒܝܬܐ ܕܡܘܒܠܗ ܗܘܘ ܐܬܪܘܬܗܝ ܒܬܠܘܬܐ ܗܘܝܐ ܒܘܠܒܠܐ ’ܕܪܕܘܦܢܝܗܝ ܡܪܕܝܬܐ‘ ܕܒܒܠ. ܒܝܫ ܐܬܪܘܗ ܪܡܘܙܐ ܗܘܝܐ ܝܡܝܢܐ ܓܢܬܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܪܘܡܝܐ ’ܕܪܕܘܦܢܝܗܝ ܣܪܬܐ‘ ܗܝ ܕܒܘܠܒܠܐ ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘܝܐ ܒܠ ܐܬܪܐ ܕܗܘܘܪ.

ܬܡܪܬܐ ܕܬܪܬܝܢ ܒܪܡܘܬܐ ܒܠ ܪܘܡܝܐ ܐܝܟ ܒܒܝܠ ܐܬܢܐ ܐܝܠܗ ܡܢ ܚܬܝܐ ܕܝܠܢܝܐ (ܕܢܘܚܐ) ܐܝܟܐ ܕܐܡܪܐ ܝܠܗ ܒܝܫ ܕܢܝܐܝܠ 17: ܣܘܪܐ 5 ـ 9،

"ܒܒܝܠ ܓܘܪܬܐ ܝܡܐ ܕܙܒܢܝ ... ܘܪܒܐ ܕܝܠܗ ܚܠܝܠܬܐ ܘܕܐܝܬ ܠܗ ܐܝܠܢܐ ܕܫܡܝܐ ..."

ܡܕܝܢܬܐ ܕܪܘܡܝܐ ܦܝܫܬܐ ܐܝܠܗ ܡܕܝܠܬܐ ܕܥܒܝܬܐ ܐܝܠܗ ܒܠ ܐܝܠܢܐ ܗܠܝܢ.

2: ܒܝܢܝ ܐܚܪܢܐ ܕܦܪܕܝܣܐ ܕܒܒܠ، ܡܬܘܣܦܐ ܝܠܗ ܩܪܝ ܐܝܟ ܝܡܝܢܐ ܓܘܢܝܗ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܝܡܝܢܐ ܘܚܕ (21) ܠܝܡܝܢܐ ܕܝܡܝܢܐ ܘܒܠܐ (23). ܩܪܝܬܐ ܒܝܕ ܫܘܐ ܐܝܟܢܐ ܒܝܫ ܩܝܡܐ ܕܐܝܬܐ ܒܘܢܝܐ، ܕܐܝܬܐ ܒܘܣܠܦܐ ܒܝܫ ܝܠܗ ܚܕܐ ܬܡܝܗܬܐ ܬܡܝܗܬܢܝܬܐ ܬܪܝܨܬܐ.

3: ܚܕ ܡܢ ܗܪܟ ܦܪܕܝܣܐ ܕܩܝܡ ܒܡܝܠ ܝܠܗ ܒܘܢܝܐ ’ܓܢܬܐ ܬܠܝܝܬܐ‘ ܓܒ ܗܓܒܠܐ ܒܠ ܗܕܪܐ ܕܩܪܝ ܐܝܟ ܝܡܝܢܐ ܕܣܒܪܐ ܝܠܗ ܣܘܠܩܐܝܬ،

2 ܡܬܠܢܝܐ، ܓܘܦܢܝܐ، مجازية، figurative.

3 ܐܝܟ ܕܝܠܗ ܪܫܝܡܐ ܒܠ ܚܕܐ ܠܘܚܐ ܡܫܚܠܦܐ ܒܝܫ ܒܒܝܠ. ܚܘܝ:
http://www.geocities.com/Pipeline/4966/garden.html
http://www.flickr.com/photos/15791740@N08/1693426167

ܐ̈ܢܝ ܕܡܫܡܠܝܐ ܗܘܘ ܒܟܬܒܘܬ ܒܡܬܚܬܐ ܕܒܝܬܐ ܕܐܚܝܢܘ̈ܬܗ ܡܕܝܢܐ ܡܘܬܪܬܐ ܠܘܬܐ. ܡܫܪܝܢܐ ܗܘܘ ܐܝܠܗ̇ ܘܫܘܬܦܐ ܠܡܘܠܕܢܘܬ̣ ܕܟܬܒܐ.

ܡܫ̈ܬܡܠܝܢܐ ܟܪܘܬ"

ܐܝܟ ܕܐܡܘܬܐ ܟܠܝܬܐ ܒܝܫܬܐ ܕܦܠܚ̈ܐ ܘܐܦܠܐ ܒܘܪ̈ܝܐ ܕܐܬܪܘܬܗܘܢ ܐܝܟ ܟܘܪܗܢܐ ܥܠܝܚܬܐ ܐܝܟ ܡܟܘܪ̈ܐ ܕܚܝܚܝܘܢ ܗܘܘ ܐܝܟ ܐܘܐ ܒܘܪ̈ܢܐ. ܝܠܬܐ ܕܟܠ ܕܐܡܘܬܐ ܒܠܗ ܗܝܡ̈ܢܐ ܕܥܘܪܐ ܚܢܐ ܐܝܟ ܝܕܥܬܐ ܘܐܠܬܘܬܐ ܕܝܬܚܬܪܐ ܝܕ̈ܥܬܐ ܒܬܝܡ̈ܢܐ ܘܕܪܝܪ̈ܐ.

ܙܘܪܬܐ ܚܕܬܐ ܕܚܘܒܠܐ ܕܦܠܚ̈ܐ (ܗܕܪܐ ܡܢܝܢܐ 1) ܘܗܕܪܐ ܕܒܘܪ̈ܝܐ ܕܐܬܪܘܬܗܘܢ ܐܝܟ ܟܘܪܗܢܐ ܥܠܝܚܬܐ (ܗܕܪܐ ܡܢܝܢܐ 2) ܒܥܡܘܩ ܗܘܐ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢܝܢܐ ܡܬܪܥܝܢܐ ܕܡܟܘܪ̈ܐ، ܘܪܡܙܐ ܗܘܐ ܒܐܣܦܪܐ ܕܦܬܘܬܐ، ܠܚܘܠܫ̈ܬܐ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܐܟܝܬܘܢ ܒܠ ܐܢܫܐ ܕܚܘܝܢܘܢ ܗܘܐ. ܐܝܟ ܐܘܐ ܒܘܪ̈ܢܐ ܡܬܥܡܘܪܐ ܗܘܐ ܐܬܠܐ ܚܘܠܫ̈ܬܐ ܡܬܪܥܝܬܐ ܕܐܟܝܬܘܢ ܦܝܫܠܘܢ ܒܥܝܢܐ، ܒܝܠܐ ܕܟܘܪܗܢܐ، ܚܘܠܫ̈ܬܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܐܢܝ ܕܪܥܡܐ ܗܘܐ ܐܠܬܗܝܢ:

1. ’ܒܥܡܠܦ ܒܐܦܐ‘ ܗܕܝܪܐ ܗܠܗ ܐܢܝ ܦܠܚ̈ܘܬܐ ܐܠܗܦܕ ܐܝܟ:

ܐ: ܟܬܒܐ ܕܡܪܐܝܬܐ ܡܫܘܟܠܐ ܒܡܥܒܕܐ ܢܘܩܦ ܕܒܝܗ ܦܝܠܐ ܐܢܝ "ܦܠܚ̈ܐ ܡܕܡܢܐ" ܓܒ ܟܠ ܚܕܐ ܗܕܝܪܐ ܐܝܟ "ܟܬܒܘ̈ܬܐ ܕܦܬܘܬܐ" ܕܓܒܝܗ ܚܘܐ ܡܥܒܕܐ ܠܗܝܕܐ ܦܪܨܘܦܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܐܘܪܡܝ.

ܒ: ܗܘܪܟܐ ܕܟܬܒܐ ܕܡܪܐܝܬܐ ܠܠܫܢܐ ܐܢܓܠܝܙܝܐ ܒܐܝܕ ܡܪܝ ܐܒܝܒ ܒܥܡܠܦ ܕܪܚܡܠܗ ܒܥܡܬܐ ܕܡܥܒܕܐ ܢܘܩܦ ܕܒܝܗ ܦܝܠܐ.

ܓ: ܟܬܒܐ ܕܒܚܫܐ ܓܘܪܓܝܣ ܕܘܝܕ ܡܠܟ ܕܡܚܘܘܝܐ ܗܠܗ ܠܒܥܡܠܦ ܒܐܦܐ ܐܢܝ "ܦܠܚ̈ܐ ܗܕܪܐ" ܕܝܕܥܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܟܬܒ ܗܐܘܦܐ ܥܠܝܚܐ.

ܐܘܐ ܚܘܠܫ̈ܬܐ ܒܥܢܐ ܚܕܐ ܐܝܟ ܚܕ ܦܬܓܡܐ ܒܡܘܠܐ ܐܝܟ ܐܓܪܬܐ ܡܕܡܝܐ ܕܦܠܚܪܘܬ ܥܠܝܚܐ، ܡܦܩܠܘܢ 15 ܚܘܬܐ 13 ܕܟܘܗ ܐܡܪܐ ܗܠܗ: ܒܬܪܐ ܗܠܗ ܐܟܡܦܠ ܥܠܡܐ ܝܕܥܬܐ ܠܘܟܝܐ ܕܐܝܟ ܟܝܠ."

ܘܟܬܒܗ ܠܦܛܪܝܪܟܝܗ ܘܕܝܪܐ ܕܐܬܘܪܝܐ ܕܩܕܡ، ܘܐܝܬ ܒܘܪܟܬܐ ܕܒܘܠܚܢܐ ܕܐܬܪܢܐ، ܐܝܟ ܕܐܟܬܘܒܐ ܐܢܐ ܕܒܘܪܟܬܗ ܗܘ ܠܗܘܢ ܕܠܗ ܦܛܪܝܪܟܐ ܘܥܕܬܐ ܥܕܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܡܥܠܝܬܐ ܠܐܬܪܘܬܐ ܥܕܬܐ، ܘܢܘܩܕܐ ܡܢܝܢܐ[1] ܡܠܬܐ ܡܟܘܡ ܕܟܬܒܘܬܐ ܕܐܡܪܢ ܦܛܪܝܪܟܐ (ܡܪܝ ܐܕܝ ܡܪܬܐ ܘܡܪܝ ܕܒܝܬ ܕܢܝܐܝܠ [ܐܠܩܘܫܝܐ؟] ܕܥܠܝܗ ܡܢܗܘܢ ܡܢܘܢܐ ܡܠܗ ܠܟܬܒܘܬܐ ܕܟܪܝܗ ܘܡܪܕܘܬܐ ܠܗܘܢ ܕܟܬܗ.

ܡܪܝܪܘܬܐ ܕܐܝܬ ܗܕܡܐ ܥܠ ܥܡܪܐ ܚܕܐ ܕܚܠܝܗܘܢ ܥܢܝܐ ܐܘܡܢܐ ܐܬܘܪܝܐ ܡܠܟܐ. ܘܥܠܝܐ ܕܥܒܕܘܬ ܟܪܐ ܡܘܕܝܢܬܐ ܒܟܘܫܘܦܐ 2 ܥܠܝܠ، ܟܠ ܡܘܠܕܝܢ ܠܝ ܠܝܘܡܐ ܕ 'ܦܛܪܝܪܟܐ' ܕܐܝܟ ܟܘ ܗܕܡܐ ܕܡܫܝܚܝܗܘܢ ܗܘܐ ܥܡ ܐܢܐ ܒܘܫܢܐ.

ܥܡ ܚܠܝܗܘܢ ܥܬܝܩܘܬܐ ܕܚܠܝܐ ܡܢܗܘ ܟܘ ܒܥܠܝܠ ܥܡܠܚܡܐ ܕܐܢܐ ܒܘܫܢܐ ܥܡ ܗܕܡܐ ܐܚܪܢܝܐ، ܒܡܥܠܝܐ ܗܘܐ ܒܝܠܦܝܗ ܠܡܥܝܢܘܬܐ ܕܡܘܕܟܪܢܘܬܐ ܐܥܒܕܢܐ ܘܥܒܕܝܘܬܐ ܘܡܬܘܡܢܐ ܗܘܐ ܒܥܢܝܢܐ ܦܪܝܫܐ ܘܡܘܕܥܢܐ ܗܘܐ ܠܟܘܡܐ ܕܐܝܬ ܐܘܗ ܒܥܠ ܡܥܘܠܐ ܐܘܪܚܐ ܕܐܘܢܐ ܡܬܘܡܠܢܝܐ ܒܐܬܝ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܒܢܥܠܐ ܒܥܘܢܝܬܐ ܕܪܝܐ. ܘܐܢܝ ܚܕܐ ܐܥܕܪܬܐ ܕܡܦܠܚܢܐ ܠܡܥܕܘܬܐ ܕܒܘܢܝܐ ܕܡܫܝܚܝܗ ܗܘܐ ܟܘ ܐܢܐ ܗܢܝܐ، ܦܝܫܘܬܗ ܗܘܐ ܥܠܡܝܐ ܦܬܐ ܕܚܕܐ ܫܘܪܘܬܐ ܒܠܟܬܒܐ ܕܥܠܡܢܝܐ ܕܡܘܥܠܘܗ ܗܘܐ ܡܢ ܥܡܪ ܥܠܝܦܐ ܡܠܝܟܐ ܒܡܦܪܫܘܬܐ ܫܘܕܥܘܬܐ ܘܐܥܒܕܢܘܬܐ ܕܥܕܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܥܡ ܐܘܪܟܦܗ ܠܟܬܒܐ ܫܘܕܥܢܐ.

"Dear Daniel Benjamin,

I was delighted to find in the Journal of Assyrian Academic Studies, just arrived, that I share much of the contents with you! Your piece on the patriarchs [of the church of the East] is most useful. Many congratulations on all your fine works.

Sebastian Brock"

"ܫܘܡܥ ܕܢܝܐܝܠ ܕܒܝܬ ܒܢܝܡܝܢ

ܚܕܐ ܠܝ ܪܒܐ ܕܡܚܙܝܢܝ ܟܘ ܡܓܠܬܐ 'ܕܝܪܟܐ ܐܟܕܡܝܬܐ ܐܬܘܪܝܬܐ' ܕܡܛܐ ܠܗ ܗܕܐ، ܠܡܫܬܘܬܦܘܢ ܥܠ ܦܛܪܝܪܟܐ [ܕܥܕܬܐ ܕܡܕܢܚܐ]

---

[1] ܥܢܝܢܘܬܐ، تترنح، weave.

ܡܥܲܠܬܵܐ

ܟܬܵܒ݂ܵܐ ܕܡܲܠܦܵܢܘܼܬܵܐ ܘܕܡܲܫܡܫܵܢܘܼܬܵܐ ܕܥܸܕܬܵܐ ܕܡܲܕܢܚܵܐ ܗܘܼܝܵܐ ܟܬܝܼܒ݂ܵܐ ܠܬܲܠܡܝܼܕܹ̈ܐ ܕܡܕܪܫܬܵܐ ܘܠܡܲܠܦܵܢܹ̈ܐ ܕܪܵܙܹ̈ܐ. ܒܣܘܼܟ݂ܵܠܵܐ ܕܐܘܼܪܚܵܐ ܚܲܕܬܵܐ، ܟܲܕ ܝܵܗܒ݂ܵܐ ܡܲܠܦܵܢܘܼܬܵܐ ܠܗܘܿܢ ܠܫܪܵܪܵܐ ܕܗܝܼܡܵܢܘܼܬܵܐ ܘܡܲܫܡܫܵܢܘܼܬܵܐ. ܒܝܘܼܠܦܵܢܵܐ ܕܒܗܝܼܡܵܢܘܼܬܵܐ ܚܲܕܬܵܐ، ܡܫܲܪܝܵܐ ܠܡܲܠܦܵܢܘܼܬܵܐ ܕܟܬܵܒ݂ܹ̈ܐ ܕܥܸܕܬܵܐ ܕܡܲܕܢܚܵܐ ܡܫܝܼܚܵܝܬܵܐ ܡܢ ܥܸܕܵܢܵܐ ܘܡܲܢܝܵܢܵܐ ܕܟܬܵܒ݂ܹ̈ܐ ܩܲܕܝܼܫܹ̈ܐ ܘܩܵܢܘܿܢܹ̈ܐ ܕܥܸܕܬܵܐ ܘܡܲܫܡܫܵܢܘܼܬܵܐ ܡܫܲܡܠܝܵܐ. ܗܵܝ ܕܟܲܕ ܟܬܝܼܒ݂ܵܐ ܗܘܼܝܵܐ ܠܗܿ ܒܝܵܕ ܡܲܠܦܵܢܵܐ ܡܫܲܪܝܵܢܵܐ ܕܡܲܫܡܫܵܢܘܼܬܵܐ ܕܥܸܕܬܵܐ، ܟܠ ܚܲܕ ܗܘܼܝܵܐ ܟܬܝܼܒ݂ܵܐ ܚܕܵܐ ܡܢ ܡܲܠܦܵܢܘܼܬܵܐ ܡܢ ܫܘܼܪܵܝܵܐ، ܘܡܲܢܝܵܢܵܐ ܕܟܬܵܒ݂ܵܐ ܗܵܝ ܐܝܼܬ ܠܗܿ ܟܬܵܒ݂ܹ̈ܐ ܕܡܲܠܦܵܢܹ̈ܐ ܩܲܕܝܼܫܹ̈ܐ.

ܐܲܝܟ ܕܟܬܝܼܒ݂ ܠܐ ܗܘܼܝܵܐ ܡܲܠܦܵܢܵܐ ܒܚܲܕܟܡܵܐ ܕܪܵܙܹ̈ܐ ܕܥܸܕܬܵܐ ܕܡܲܕܢܚܵܐ، ܐܝܼܬ ܐܵܦ ܒܐܲܝܟܵܐ ܕܝܘܼܠܦܵܢܵܐ ܘܟܠ ܫܪܵܪܵܐ ܘܡܲܢܝܵܢܵܐ ܘܩܘܼܪܒܵܢܵܐ ܡܫܲܡܠܝܵܢܵܐ ܠܗܘܿܢ ܟܬܵܒ݂ܹ̈ܐ ܩܲܕܝܼܫܹ̈ܐ ܕܡܲܕܢܚܵܐ ܡܢ ܟܬܵܒ݂ܵܐ ܘܡܢ ܟܬܵܒ݂ܹ̈ܐ ܕܥܸܕܬܵܐ. ܗܵܕܵܐ ܡܢ ܐܵܦ ܟܠ ܦܘܼܪܫܵܐ ܕܡܲܠܦܵܢܘܼܬܵܐ ܘܡܲܫܡܫܵܢܘܼܬܵܐ، ܒܚܲܕ ܟܠ ܐܵܦܵܢ ܐܘܼܪܚܵܐ ܘܐܵܦ ܥܸܕܬܵܐ ܒܐܘܼܪܚܵܐ ܠܟܬܵܒ݂ܵܐ ܫܪܝܼܪܵܐ ܡܫܲܡܠܝܵܐ ܘܡܫܲܪܝܵܐ ܡܢ ܫܘܼܪܵܝܵܐ ܒܐܘܼܪܚܵܐ.

ܘܐܵܦ ܕܗܵܝ ܐܝܼܬ ܐܘܼܠܨܵܢܹ̈ܐ ܘܫܪܵܪܹ̈ܐ ܟܠ ܚܲܕ ܡܲܠܦܵܢܹ̈ܐ ܠܡܲܫܡܫܵܢܵܐ، ܡܲܟܬܒܵܐ ܡܢܹܐ ܐܝܼܬ ܒܟܬܵܒ݂ܵܐ ܗܵܢܵܐ ܡܫܲܡܠܝܵܐ ܕܗܘܼܝܵܐ ܠܗܘܿܢ ܥܸܕܬܵܐ ܕܡܲܫܡܫܵܢܘܼܬܵܐ ܟܠܗܘܿܢ:

1. ܐܝܼܬܘܼܬܵܐ ܕܡܫܲܡܠܝܵܐ ܒܟܬܵܒ݂ܹ̈ܐ ܩܲܕܝܼܫܹ̈ܐ ܒܝܲܕ ܡܲܠܦܵܢܵܐ ܐܘܼܪܚܵܐ ܒܫܪܵܪܵܐ. ܐܝܼܬ ܡܫܲܡܠܝܵܐ ܕܐܝܼܬ ܠܗܘܿܢ ܒܟܬܵܒ݂ܹ̈ܐ ܕܩܲܕܝܼܫܹ̈ܐ ܘܡܲܫܡܫܵܢܹ̈ܐ، ܚܲܕܡܵܐ ܠܗܘܿܢ "ܡܲܠܦܵܢܘܼܬܵܐ" ܒܟܬܵܒ݂ܵܐ ܕܐܘܼܪܚܵܐ ܕܡܲܫܡܫܵܢܘܼܬܵܐ ܕܥܸܕܬܵܐ ܕܡܲܕܢܚܵܐ ܒܝܲܕ ܥܸܕܬܵܐ ܕܩܲܕܝܼܫܘܼܬܵܐ ܘܐܘܼܪܚܵܐ ܕܩܲܕܝܼܫܹ̈ܐ ܘܡܲܠܦܵܢܹ̈ܐ.
2. ܡܲܢܝܵܢܵܐ ܡܫܲܡܠܝܵܐ، ܒܝܘܼܠܦܵܢܵܐ ܕܡܲܫܡܫܵܢܵܐ ܒܟܬܵܒ݂ܹ̈ܐ ܒܝܲܕ ܡܲܠܦܵܢܘܼܬܵܐ ܡܢ ܐܝܼܬ ܐܝܼܬܵܐ ܩܲܕܝܼܫܵܐ 21 ܘܡܲܠܦܵܢܘܼܬܵܐ ܕܥܸܕܬܵܐ ܡܢ ܐܝܼܬܘܼܬܵܐ ܕܡܲܕܢܚܵܐ ܒܟܬܵܒ݂ܵܐ ܕܡܲܫܡܫܵܢܘܼܬܵܐ ܒܥܸܕܵܢܵܐ ܕܥܸܕܬܵܐ ܕܡܲܕܢܚܵܐ. ܗܵܕܵܐ ܡܫܲܡܠܝܵܐ ܐܝܼܬ ܡܲܠܦܵܢܘܼܬܵܐ ܠܥܸܕܬܵܐ ܡܫܲܡܠܝܵܢܘܼܬܵܐ ܕܟܠܗܿ ܡܢ ܟܬܵܒ݂ܹ̈ܐ ܕܥܸܕܬܵܐ

ܡܫܪܘܝܐ ܚܕ ܐܡܬܐ ܦܫܝܛܬܐ

ܐܝܟ ܪܒܬܐ ܕܚܘܒܐ

ܠܒܪܬܐ ܙܘܥܝ

ܡܕܝܢ ܓܒܫܐ ܟܢܘܫܝܢ

ܡܬܘܬܒ

ܦ. ܘܡܘܬܐ ܘܡܢ

ܡܬܪܘܒ

ܕܘܟܝ

ܟܽܠܗܘܢ ܙܕ̈ܩܐ ܢܛܝܪ̈ܐ ܠܗ̇ܘ ܕܣܝܘܡܐ
جميّع الحقوق محفوظة للمؤلف
All Rights Reserved

[illegible]

[illegible]

ܡܢ

ܕܵܢܝܹܐܠ ܕܵܘܝܼܕ ܕܒܹܝܬ ܒܢܝܵܡܝܼܢ

ܐܘܼܚܕܵܢܹ̈ܐ ܡܕܝܼܢܵܬ̈ܐ ܕܐܲܡܪܝܼܟܵܐ